

Giacomo Meyerbeer 1791-1864

LES HUGUENOTS

Opera in cinque atti
Libretto di Eugène Scribe

Prima rappresentazione
Académie Royale de Musique (Salle Le Peletier)
29 febbraio 1836

PERSONAGGI

MARGUERITE DE VALOIS, regina di Navarra	<i>Soprano</i>
VALENTINE figlia del Conte di Saint-Bris	<i>Soprano</i>
URBAIN paggio	<i>Soprano</i>
DUE DAME DI CORTE <i>operaio press</i>	<i>Contralti</i>
RAOUL DE NANGIS gentiluomo protestante	<i>Tenore</i>
CONTE DI SAINT-BRIS Signore cattolico	<i>Basso</i>
CONTE DI NEVERS Signore cattolico	<i>Basso</i>
DE RETZ Signore cattolico	<i>Basso</i>
MARCEL soldato ugootto, domestico di Raoul	<i>Basso</i>
COSSÈ, TAVANNES gentiluomini cattolici	<i>Tenorì</i>
BOIS-ROSÈ soldato ugonotto	<i>Tenore</i>
THORÈ gentiluomo cattolico	<i>Basso</i>
MAUREVERT, MÈRU gentiluomini cattolici	<i>Bassi</i>
UN VALLETTO	<i>Tenore</i>
UN ARCIERE	<i>Baritono</i>
UN MONACO	<i>Basso</i>
DUE ZINGARE	<i>Soprani</i>

ATTO PRIMO

La scena rappresenta una sala del castello del conte di Nevers, Sul fondo, grandi vetriate aperte lasciano vedere dei giardini e un prato sul quale diversi signori giocano a pallone; a destra, una porta che dà agli appartamenti interni; a sinistra una vetrata chiusa da una tenda, che dà su un oratorio; nella parte anteriore della scena, altri signori giocano ai dadi, e ad altri giochi. Nevers, Tavannes, Cossé, de Retz, Thoré, Méru ed altri signori cattolici li guardano e parlano fra loro.

[N.1 Ouverture e introduzione]

NEVERS

Dei bei giorni della giovinezza,
Nella più ridente ebbrezza,
Affrettiamoci, il tempo passa,
Affrettiamoci a godere...
...Sì, affrettiamoci a godere!

NEVERS

Des beaux jours de la jeunesse,
Dans la plus riante ivresse,
Hâtons-nous, le temps nous presse,
Hâtons-nous de jouir,...
... Oui, hâtons-nous de jouir!

SIGNORI

Affrettiamoci, affrettiamoci a godere!

SEIGNEURS

Hâtons-nous, hâtons-nous de jouir!

NEVERS, SIGNORI

Dei bei giorni della giovinezza,
Nella più ridente ebbrezza,
Affrettiamoci, il tempo passa,
Affrettiamoci a godere...
...Sì, affrettiamoci a godere!

NEVERS, SEIGNEURS

Des beaux jours de la jeunesse,
Dans la plus riante ivresse,
Hâtons-nous, le temps nous presse,
Hâtons-nous de jouir,...
... Oui, hâtons-nous de jouir!

SIGNORI

Ai giochi, alla follia
Consacriamo la nostra vita,
E qui tutto si dimentica,
Tranne il piacere!

SEIGNEURS

Aux jeux, à la folie
Consacrons notre vie,
Et qu'ici tout s'oublie
Excepté le plaisir!

SIGNORI, CORO

Ai giochi, alla follia
Consacriamo la nostra vita,
E qui tutto si dimentica,
Tranne il piacere!
Tutto, dimentichiamo tutto...

SEIGNEURS, CHŒUR

Aux jeux, à la folie
Consacrons notre vie,
Et qu'ici tout s'oublie
Excepté le plaisir!
Tout, oublions tout...

NEVERS

Tutto, eccetto il piacere...

NEVERS

... Tout, excepté le plaisir,...

SIGNORI

... Eccetto il piacere!

SEIGNEURS

... Excepté le plaisir!

NEVERS, SIGNORI, CORO

Dei bei giorni della giovinezza,
Nella più ridente ebbrezza,
Affrettiamoci, il tempo passa,
Affrettiamoci a godere...

NEVERS, SEIGNEURS, CHŒUR

Des beaux jours de la jeunesse,
Dans la plus riante ivresse,
Hâtons-nous, le temps nous presse,
Hâtons-nous de jouir,...

Ai giochi, alla follia
Consacriamo la nostra vita,
E qui tutto si dimentica,
Tranne il piacere!

Aux jeux, à la folie
Consacrons notre vie,
Et qu'ici tout s'oublie,
Tout, excepté le plaisir!

PEZZO D'ASSIEME

TAVANNES

(*rivolgendosi a Nevers*)

Di questi incantevoli luoghi rispettabile castellano,
Perché, caro Nevers, perché non andiamo a tavola?

TAVANNES

De ces lieux enchanteurs châtelain respectable,
Pourquoi, cher Nevers, pourquoi ne pas nous mettre à table?

SIGNORI, CORO

Perché non andiamo a tavola?
Perché? Perché?

SEIGNEURS, CHŒUR

Pourquoi ne pas nous mettre à table?
Pourquoi? Pourquoi?

NEVERS

Aspettiamo ancora un convitato.

NEVERS

Nous attendons encore un convive.

TUTTI

E chi? e chi?

Tous

Et lequel? et lequel?

NEVERS

Un giovane gentiluomo, un nuovo compagno
Che nel corpo dei lanzichenecchi ha ottenuto
un grado
Per volontà dell'ammiraglio.

NEVERS

Un jeune gentilhomme, un nouveau camarade,
Qui dans nos lansquenets vient d'obtenir un grade
Par le crédit de l'amiral

TUTTI

O cielo!

Tous

Ô ciel!

COSSE

È dunque un ugonotto?

Cossé

C'est donc un huguenot?

TUTTI

È dunque un ugonotto?

Tous

C'est donc un huguenot?

NEVERS

Eh! sì: ma vi prego
Di trattarlo come un fratello, come un amico; il nostro re
Ci ha dato l'esempio e ha fatto la legge.
Egli si riconcilia con i protestanti:
Coligny, Médicis hanno giurato davanti a Dio
Una pace eterna...

NEVERS

Eh! oui; mais je vous prie
De le traiter en frère, en ami; notre roi

Nous en donne l'exemple et nous en fait la loi,
Avec les protestants il se réconcilie;
Coligny, Médicis ont juré devant Dieu
Une éternelle paix...

TAVANNES

(*ironicamente*)

Che durerà ben poco.

TUTTI

(*ironicamente*)

Ben poco!

NEVERS

Che ce ne importa?

COSSE

Ma , amici mie, guardate da questa parte.

NEVERS

È quello che aspetto, è Raoul de Nangis.

THORÉ

Com'è pensieroso...

MÉRU

...Quale noia lo opprime?

TAVANNES

Effetto inevitabile dei dogmi di Calvin!

DE RETZ

Voglio divertirmi.

NEVERS

E io convertirlo!

TAVANNES

Tu vuoi convertirlo?

NEVERS

Al culto dei veri dei: l'amore e il piacere.

SIGNORI, CORO

L'amore e il piacere!

INGRESSO DI RAOUL

RAOUL

Sotto questo bel cielo della Turenn,
Fra ciò che la corte offre di più brillante,
Per me, semplice soldato, soldato che si cono-

TAVANNES

Qui durera bien peu.

TOUS

Bien peu!

NEVERS

Que nous importe à nous!

COSSE

Mais de ce côté, regardez, mes amis.

NEVERS

C'est celui que j'attends, c'est Raoul de Nangis.

THORÉ

Quelle sombre pensée...

MÉRU

... Ou quel ennui l'accable?

TAVANNES

Des dogmes de Calvin effet inévitabile!

DE RETZ

Je veux m'en amuser.

NEVERS

Et moi le convertir!

TAVANNES

Tu veux le convertir?

NEVERS

Au culte des vrais dieux: l'amour et le plaisir.

SEIGNEURS, CHŒUR

L'amour et le plaisir!

RAOUL

Sous ce beau ciel de la Touraine,
Parmi ce que la cour offre de plus brillant,
Pour moi, simple soldat, soldat que l'on connaît

sce appena,
Ah! quale onore esservi ammesso!

NEVERS

(*a bassa voce, agli altri*)

Non è per niente male, veramente!

RAOUL

Quale onore...

NEVERS

E noi lo formeremo!

RAOUL

...D'essere ammesso.
Quale onore di essere ammesso!

SIGNORI

Non è male veramente
Ma veramente
E noi lo formeremo!
È giusto!

NEVERS, SIGNORI, CORO

A tavola, andiamo!

ORGIA

SIGNORI, CORO

Felicità della tavola,
Genuina felicità,
Unico duraturo piacere
Che non inganna!
Intrepido bevitore,
Che Bacco mi guidi,
Che lui solo presieda
A questa allegra mensa!

NEVERS

Della Turennna

CORO

Versate il vino!

TAVANNES

Il vino reca...

CORO

...Allegri ritornelli!

à peine,
Ah! quel honneur d'être admis!

NEVERS

Il n'est pas mal, vraiment!

RAOUL

Quel honneur...

NEVERS

Et nous le formerons!

RAOUL

... D'être admis.
Quel honneur d'être admis!

SEIGNEURS

Il n'est pas mal vraiment
Mais vraiment,
Et nous le formerons!
Il est bien!

NEVERS, SEIGNEURS, CHŒUR

A table! Allons!

SEIGNEURS, CHŒUR

Bonheur de la table,
Bonheur véritable,
Plaisir seul durable,
Qui ne trompe pas!
Buveur intrépide,
Que Bacchus me guide,
Que lui seul préside
À ce gai repas!

NEVERS

De la Touraine

CHŒUR

Versez les vins!

TAVANNES

Le vin amène...

CHŒUR

...Joyeux refrains!

TAVANNES

E nell'ebbrezza

CORO

Anneghiamo subito

TAVANNES

E la saggezza

CORO

E i dispiaceri!

SIGNORI, CORO

Felicità della tavola,
Genuina felicità,
Unico duraturo piacere
Che non inganna!
Intrepido bevitore,
Che Bacco mi guidi,
Che lui solo presieda
A questa allegra mensa!
Beviamo! beviamo!

NEVERS

Della Turennna

CORO, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

Versate il vino!

TAVANNES, COSSÉ

Il vino reca...

CORO, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

...Allegri ritornelli!

TAVANNES, COSSÉ

...E nell'ebbrezza...

CORO, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

...Anneghiamo subito...

TAVANNES, COSSÉ

...E la saggezza
E i dispiaceri!

TUTTI

Felicità della tavola etc .
Detta Turennna
Versate il vino, etc.

TAVANNES

Et dans l'ivresse

CHŒUR

Noyons soudain

TAVANNES

Et la sagesse

CHŒUR

Et le chagrin!

SEIGNEURS, CHŒUR

Bonheur de la table,
Bonheur véritable,
Plaisir seul durable,
Qui ne trompe pas!
Buveur intrépide,
Que Bacchus me guide,
Que lui seul préside
À ce gai repas!.
Buvons! Buvons!

NEVERS

De la Touraine

CHŒUR, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

Versez les vins!

TAVANNES, COSSÉ

Le vin amène...

CHŒUR, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

...Joyeux refrains!

TAVANNES, COSSÉ

...Et dans l'ivresse...

CHŒUR, TAVANNES, COSSÉ, NEVERS

...Noyons soudain

TAVANNES, COSSÉ

...Et la sagesse
Et le chagrin!

Tous

Bonheur de la table, etc.
De la Touraine
Versez les vins, etc.

[Recitativo]

NEVERS

Versate ancora vino, versatene in abbondanza!
Andiamo, Raoul, beviamo alle nostre signore!
Nulla è più tenero e languido della vostra aria,
Scommetto che siete innamorato!

RAOUL

(*turbato*)

Chi? Io?

NEVERS

È permesso alla nostra età!
Ma sotto le sue caste leggi, domani le nozze mi
catturano.
Ho promesso, rinuncio all'amore:
E da quel momento non potrò più esaudire
Le numerose disperazioni delle dame della
corte.

TAVANNES

Raccontacelo! Ognuno, in un racconto fedele,
seguirà il tuo esempio.

NEVERS

Sì, facciamo tutti questo gioco:
Spetta al nuovo venuto cominciare.

SIGNORI

È vero!

RAOUL

Lo farò volentieri, senza compromettere colei
Che ha catturato il mio cuore:

NEVERS

E allora chi è costei?

RAOUL

Non ne so nulla!

NEVERS

Il suo nome?

RAOUL

L'ignoro!

NEVERS

Versez de nouveaux vins, versez avec largesse!
Allons, Raoul, buvons à nos maîtresses!
Rien qu'à votre air et tendre et langoureux,
Je gage que déjà vous êtes amoureux!

RAOUL

Qui? moi?

NEVERS

C'est permis à notre âge!
Mais sous ses chastes lois demain l'hymen
m'engage:
Je l'ai promis, je renonce à l'amour;
Et depuis ce moment je ne saurais suffire
Aux nombreux désespoirs des dames de la
cour.

TAVANNES

Dis-nous cela! Chacun, dans un récit fidèle,
suivra ton exemple.

NEVERS

Oui, faisons tous cet essai
C'est au nouveau venu de commencer.

SEIGNEURS

C'est vrai!

RAOUL

Je le puis volontiers sans compromettre celle
Dont mon cœur est épris.

NEVERS

Et d'abord quelle est-elle?

RAOUL

Je n'en sais rien!

NEVERS

Son nom?

RAOUL

Je l'ignore!

NEVERS

Veramente!
Ora ascoltiamo, signori; il racconto è piccante.

[N° 2 Scena e Romanza]**RAOUL**

Non lontano dalle vecchie torri e dai bastioni di Amboise,
Mi ero smarrito, quando vidi all'improvviso
Una ricca lettiga che procedeva sul sentiero;
Una folla di numerosi studenti scortesi
La circondava, e le loro grida, e la loro audacia
Mi fece indovinare le loro intenzioni; io mi lanciavo...
Tutti fuggirono alla mia comparsa. Timido mi avanzai...
Ah! che incantevole spettacolo si offrì ai miei occhi!

[Romanza]

Più bianca del bianco ermellino,
Più pura di un giorno di primavera,
Un angelo, una vergine divina
La cui visione abbagliò i miei sensi.
Vergine immortale!
Com'era bella!
E malgrado io, davanti a lei,
Mi inchinassi, le dissi:
Bellissimo angelo, regina dell'amore,
Beltà celeste, io ti amerò sempre,
Voglio amarti, amarti per sempre!

CORO

Veramente il suo candore è affascinante!
Ahimè! egli trema davanti a due begli occhi!

RAOUL

Mentre mi ascoltava, un dolce sorriso
Tradisce il turbamento del suo cuore.
E dentro i suoi occhi ho saputo leggere
Il presagio della mia felicità.
Amante fedele,
Un nuovo fuoco
Brucia nel mio petto
Fuoco eterno
Mi brucia ancora, e ripeto
Bellissimo angelo, regina dell'amore
Beltà celeste, io ti amerò sempre,
Voglio amarti, amarti per sempre!

NEVERS

Vraiment!
Or écoutons, messieurs, le récit est piquant.

RAOUL

Non loin des vieilles tours et des remparts d'Amboise,
Seul j'égarais mes pas, quand j'aperçois soudain
Une riche litière au détour du chemin;
D'étudiants nombreux la troupe discourtoise
L'entourait, et leurs cris, leur air audacieux
Me laissait deviner leur projet; je m'élançai...

Tout fuit à mon aspect. Timide, je m'avance...
Ah! quel spectacle enchanteur vint s'offrir à mes yeux!

Plus blanche que la blanche hermine,
Plus pure qu'un jour de printemps,
Un ange, une vierge divine,
De sa vue éblouit mes sens.
Vierge immortelle!
Qu'elle était belle!
Et malgré moi devant elle
M'inclinant, je lui disais:
Bel ange, reine des amours,
Beauté du ciel, je t'aimerai toujours,
Je veux t'aimer, t'aimer toujours!

CHŒUR

Vraiment, sa candeur est charmante!
Hélas, il tremble, devant deux beaux yeux!

RAOUL

En m'écoutant, un doux sourire
Trahit le trouble de son cœur,
Et dans ses yeux j'ai su lire
Le présage de mon bonheur.
Amant fidèle,
Flamme nouvelle
Brûle mon cœur
Flamme éternelle
Me brûle encor, et je me dis
Bel ange, reine des amours,
Beauté du ciel, je t'aimerai toujours,
Je veux t'aimer, t'aimer toujours!.

[N° 3 **Scena e corale**]

(*Su fondo della scena appare Marcello*)

CORO

Veramente il suo candore è affascinante!
Ahimè! egli trema davanti a due begli occhi!
Ah! che amore!

TAVANNES

Che strana figura vedo apparire?

RAOUL

È un vecchio servitore
Che mi ha visto nascere.

MARCELLO

(*avvicinandosi a Raoul*)

Signor Raoul?
Cielo! a tavola con loro!
Ah! mio signore, Dio ci dice:
«Evita i festini dell'empio»

MÉRU

(*ridendo*)

È un santo d'Israele!

MARCELLO

Nel campo dei filistei!

NEVERS, SIGNORI

Che cosa dice?

RAOUL

Ah! scusate! fra una spada e la Bibbia
Mio nonno l'ha cresciuto nella fede di Lutero,
Avendo in orrore l'amore, il papa e l'inferno.

MARCELLO

(*con soddisfazione*)

È così!

RAOUL

Ma è fedele, eroico e sensibile.
Diamante grezzo incastonato nel ferro!

(*a Marcello*)

Vieni, servivi e taci!
Taci, se è possibile!

CHŒUR

Vraiment, sa candeur est charmante!
Hélas il tremble devant deux beaux yeux!
Ah! quel amour!

TAVANNES

Quelle étrange figure ici vois-je apparaître?

RAOUL

C'est un vieux serviteur,
Qui jadis m'a vu naître.

MARCEL

Sir Raoul?
Ciel! à table avec eux!
Ah! mon maître, Dieu nous dit:
« De l'impie évite le festin! »

MÉRU

C'est un saint d'Israël!

MARCEL

Dans le camp philistin!

NEVERS, SEIGNEURS

Que dit-il?

RAOUL

Ah! pardon! entre un glaive et la Bible
Mon aïeul l'éleva, ne jurant que Luther,
Dans l'horreur de l'amour, du pape et de l'enfer.

MARCEL

C'est cela!

RAOUL

Mais fidèle, héroïque et sensible,
Diamant brut incrusté dans du fer!

Viens, sers-nous et tais-toi!
Tais-toi, s'il est possible!

MARCELLO

Obbedisco.

(*a parte*)

Ma come salvarlo dalle loro grinfie?

NEVERS E MÉRU

(*trincando*)

Amici, beviamo alle nostre dame!

RAOUL, COSSÉ

Al solo oggetto della mia tenerezza!

MARCELLO

(*a parte, con angoscia*)

Ah! Vieni, divino Lutero, a salvarlo dal male!

Ah! vieni a unire la tua voce tonante ai loro canti infernali!

[Corale]

Signore, bastione e solo sostegno
Del debole che ti adora!

NEVERS

(*a Raoul*)

Tieni! Bevi!

RAOUL

(*imbarazzato*)

No!

(*Raoul abbassa gli occhi con confusione e depone il bicchiere*)

MARCELLO

Mai nei suoi mali, un cristiano...

MÉRU

(*a Raoul*)

Che c'è dunque?

RAOUL

(*con voce soffocata*)

È il canto protettore di Lutero,
Che noi cantiamo sempre nei momenti di pericolo.

MARCEL

J'obéis.

Mais comment le sauver de leurs bras?

NEVERS, ET MÉRU

Amis, buvons à nos maîtresses!

RAOUL, COSSÉ

Au seul objet de ma tendresse!

MARCEL

Ah! viens, divin Luther, pour le sauver du mal!

Ah! viens mêler ta voix tonnante à leur chant infernal!

NEVERS

Tiens! Bois!

RAOUL

Non!

(*Raoul abbassa gli occhi con confusione e depone il bicchiere*)

MARCEL

Jamais dans ses maux, un chrétien...

MÉRU

Qu'est-ce donc?

RAOUL

De Luther c'est le chant protecteur,
Que nous chantons toujours au moment du danger.

MARCELLO

...In vano ti implora!...
L'eterno tentatore
Per nostra disgrazia
Oggi si arma, Signore,
Di astuzia e di furore;
Vieni ancora a salvarci,
Signore, vieni, Signore!

MARCEL

... Vainement ne t'implore!...
L'éternel tentateur
Pour notre malheur
S'arme aujourd'hui, Seigneur,
De ruse et de fureur;
Viens nous sauver encore,
Seigneur, viens, Seigneur!

[N° 4 Scena e Canzone ugonotta]

Cossé

Eh! più lo vedo e più mi ricorda
Un soldato che una volta sulle mura di La
Rochelle...

Cossé

Eh! mais... plus je le vois, et plus il me rappelle
Un soldat qui jadis aux murs de La Rochelle...

MARCELLO

Mi riconoscete?

MARCEL

Vous me reconnaissez?

Cossé

Sì, vero Dio, credo di sì!
Questa grande cicatrice...

Cossé

Oui, vrai Dieu, je le crois!
Cette large blessure...

MARCELLO

(*con orgoglio*)

È stata fatta a me!

MARCEL

Elle venait de moi!

RAOUL

O cielo! Marcello!

RAOUL

Ô ciel! Marcel!

Cossé

(*allegramente*)

È stata una buona guerra!
E per provarlo, vuota con me questo bicchiere!

Cossé

C'était de bonne guerre!
Et pour te le prouver, vide avec moi ce verre!.

MARCELLO

Grazie, ma io non bevo!

MARCEL

Merci, je ne bois pas!

Cossé

(*ridendo*)

Con un figlio dell'inferno?

Cossé

Avec un fils d'enfer?

RAOUL

Abbate pietà! Scusatelo!

RAOUL

Grâce! Excusez-le!

NEVERS

Allora, se non beve, che canti!

NEVERS

Alors, s'il ne boit pas, qu'il chante!

RAOUL

Ma signori...

SIGNORI

Deve farlo! Che canti!

MARCELLO

Volentieri; una vecchia aria ugonotta
Contro la gente del papa e il dannato sesso,
Voi la conoscete bene:
È la nostra aria di combattimento, quella di La
Rochelle.

RAOUL

Marcello!

MARCELLO

È stato allora, che al rullo dei tamburi, di cimbali,
Accompagnato dai pif, paf, puf delle palle
(facendo il gesto di tirare dei colpi di fucile)
Io cantavo: Pif, paf, pif, paf!

[Canzone ugonotta]

Per i conventi, è finita!
I monaci a terra!
Guerra a tutto il casino benedetto!
Papisti, la guerra!
Mettiamo a ferro e fuoco
Le loro chiese infernali!
Liberiamo i loro templi d'inferno.
Atterriamoli, accerchiamoli!
Distruggiamoli, invadiamoli!
Pif, paf, puf, accerchiamoli!
Pif, paf, puf, distruggiamoli!
Pif, paf, pif, paf!
Che piangano,
Che muoiano,
Ma grazia mai.
No, no, no, mai!

SIGNORI

Ah! ah! ah! ah!
Ammirate la sua dolcezza!
Grazia, grazia per il nostro spavento!

UNO SOLO

Grazia!

RAOUL

Mais, messieurs...

SEIGNEURS

Il le faut! qu'il chante!

MARCEL

Volontiers; un vieil air huguenot
Contre les gens du pape et le sexe damnable
Vous le connaissez bien:
C'est notre air des combats, celui de La
Rochelle.

RAOUL

Marcel!

MARCEL

C'était alors qu'au bruit des tambours, des cymbales,
Accompagné du pif, paf, pouf des balles

Je chantais: Pif, paf, pif, paf!

Pour les couvents, c'est fini!
Les moines à terre!
Guerre à tout cagot béni!
Papistes, la guerre!
Livrons à la flamme, au fer
Leurs temples d'enfer!
Livrons leurs temples d'enfer.
Terrassons-les, cernons-les,
Frappons-les, perçons-les!
Pif, paf, pouf, cernons-les!
Pif, paf, pouf, frappons-les!
Pif, paf, pif, paf!
Qu'ils pleurent,
Qu'ils meurent
Mais grâce jamais,
Non, non, non, jamais!

SEIGNEURS

Ah! ah! ah! ah!
Admirez sa douceur!
Grâce, grâce pour nos alarmes!

UN SEUL

Grâce!

UN ALTRO

Pietà!

MARCELLO

Mai il mio braccio trema
Davanti alla lacrime delle femmine!
Maledizione a queste Dalila
Che perdono le anime!
Rompiamo a colpi di spada
I loro incantesimi infernali!
Rompiamo i loro infernali incantesimi!
Questi demoni dal bell'aspetto cacciateli,
Spezzatele, colpите!
Pif, paf, puf, cacciateli!
Pif, paf, puf, colpiteli!
Pif, paf, pif, paf!
Che piangano,
Che muoiano,
Ma grazia mai.
No, no, no, mai!

UN AUTRE

Pitié!

MARCEL

Jamais mon bras ne trembla
Aux plaintes des femmes!
Malheur à ces Dalila
Qui perdent les âmes!
Brisons au tranchant du fer
Leurs charmés d'enfer!
Brisons leurs charmes d'enfer!
Ces beaux démons, chassez-les,
Traquez-les, frappez-les!
Pif, paf, pouf, chassez-les!
Pif, paf, pouf, traquez-les!
Pif, paf, pif, paf
Qu'ils pleurent,
Qu'ils meurent,
Mais grâce, jamais,
Non, non, non jamais!

[Recitativo]

(*Un valletto del conte di Nevers compare al fondo della scena, conducendo una donna velata; ella scompare nei giardini, e il valletto, avanzando sulla scena, si rivolge al suo padrone*)

UN VALLETTO

Al Signore di questi luoghi, al conte di Nevers,
Chiedono di parlare.

UN VALET

Au maître de ces lieux, au comte de Nevers,
On demande à parler.

NEVERS

(*con sufficienza*)

Fosse il re in persona,
Io non ci sono!

NEVERS

Fût-ce le roi lui-même,
Je n'y suis pas!

(*con audacia*)

Io m'infischio del Dio dell'universo
Quando sono a tavola e bevo.

Je ris du Dieu de l'univers
Lorsqu'à table je bois

MARCELLO

Ah! l'empio! il blasfemo!

MARCEL

Ah! l'impie! il blasphème!

IL VALLETTO

Ma una giovane beltà!

LE VALET

Mais c'est une jeune beauté!

NEVERS

Una femmina, dici?

NEVERS

Une femme dis-tu?

(*con sufficienza*)

Veramente non posso credere

Vraiment on ne peut croire

A che punto ogni giorno sono perseguitato!

IL VALLETTO

È là, nel vostro oratorio.

NEVERS

Che aspetti!

TAVANNES, COSSÉ

No. Come galante cavalieri
E per sostituirti, io corro là!

MÉRU, DE RETZ

Io corro là!

TAVANNES, COSSÉ

Io corro là!

MÉRU, DE RETZ

Io corro là!

NEVERS

Molto volonterosi: Aspettate un istante...
Leonardo, chi è?
La marchesa d'Entrague o la giovane contessa?

IL VALLETTO

Oh, no, Signore.

NEVERS

È dunque madama di Raicy?

IL VALLETTO

No, Signore, non l'ho mai vista qui.

NEVERS

(*con fuoco*)

Una nuova conquista!
Vero Dio! allora la cosa cambia.
E io corro da lei.

(*ridendo*)

Almeno per curiosità.

Degnatevi, signori di scusarmi, vi prego;
E fedeli all'allegria,
Continuate senza di me questa allegra orgia,
Che l'amore a turbato e, se posso giudicare,
Che l'amicizia ben presto tornerà a condividere!

A quel point chaque jour je suis persécuté!

LE VALET

Elle est là dans votre oratoire.

NEVERS

Qu'elle attende!

TAVANNES, COSSÉ

Non pas! En galant chevalier
Et pour te remplacer, j'y cours!

MÉRU, DE RETZ

J'y cours!

TAVANNES, COSSÉ

J'y cours!

MÉRU, DE RETZ

J'y cours!

NEVERS

Très volontiers. Un instant cependant...
Léonard, laquelle est-ce?
La marquise d'Entrague ou la jeune comtesse?

LE VALET

Oh! non monsieur.

NEVERS

C'est donc madame de Raincy?

LE VALET

Non, monsieur, et jamais je ne l'ai vue ici.

NEVERS

Une conquête nouvelle!
Vrai Dieu! c'est différent,
Et je cours auprès d'elle,

Au moins par curiosité
Daignez, messieurs, m'excuser, je vous prie
Et, fidèles à la gaieté,
Continuez sans moi cette joyeuse orgie,
Que l'amour a troublée, et, si j'en puis juger,
Que l'amitié bientôt reviendra partager!

(*Neveres esce, gli altri l'accompagnano fino alla porta, poi tornano ridendo, ma osservando il silenzio*)

[N° 5 Pezzo d'assieme]

TAVANNES

L'avventura è singolare!

DE RETZ

Il suo destino è dei più belli!

TUTTI

L'avventura è singolare:
Tutte a lui cedono, e, sicuro di piacere,
Il suo destino è dei più belli,
Veramente è dei più belli!
Silenzio! Dobbiamo stare zitti!
Ma di questo mistero galante
Dobbiamo essere gli eroi!

TAVANNES

Dobbiamo essere gli eroi!

THORÉ

Dobbiamo essere gli eroi!

TUTTI

L'avventura è singolare:
Tutte a lui cedono, e, sicuro di piacere,
Il suo destino è dei più belli,
Veramente è dei più belli!
Silenzio! Dobbiamo stare zitti!
Ma di questo mistero galante
Dobbiamo essere gli eroi!

(*Marcello conduce Raoul in un angolo della scena e lo rimprovera di prendere parte alla vita sregolata dei giovani signori, in modo che Raoul non possa sentire quello che essi dicono fra loro.*)

DE RETZ

Ma chi è dunque questa bellezza?

Cossé

Vorrei ben saperlo!

MÉRU

Non ci si può avvicinare?

Cossé

Non possiamo spiarla?

TAVANNES

Conosco un mezzo forse

TAVANNES

L'aventure est singulière!

DE RETZ

Son destin est des plus beaux!

Tous

L'aventure est singulière
Tout lui cède, et, sûr de plaire,
Son destin est des plus beaux,
Vraiment, est des plus beaux!
Du silence! Il faut nous taire!
Mais de ce galant mystère
Que ne suis-je le héros!

TAVANNES

Que ne suis-je le héros!

THORÉ

Que ne suis-je le héros!

Tous

L'aventure est singulière
Tout lui cède, et, sûr de plaire,
Son destin est des plus beaux,
Vraiment, est des plus beaux!
Du silence! Il faut nous taire!
Mais de ce galant mystère
Que ne suis-je le héros!

DE RETZ

Mais quelle est donc cette belle?

Cossé

Je voudrais bien le savoir!

MÉRU

Ne peut-on s'approcher d'elle?

Cossé

Ne peut-on l'apercevoir?

TAVANNES

J'en sais un moyen peut-être

Privo di rischio:
Vedete questa finestra
Chiusa da una tenda leggera;
Di là si vede nel suo oratorio
Si può vedere, si può vedere!

Et qui n'offre aucun danger
Vous voyez cette fenêtre
Que ferme un rideau léger,
Par là sur son oratoire
On a vue, on a vue!

TUTTI I SIGNORI

Ah! che fortuna! ah! che fortuna!

TOUS LES SEIGNEURS

Ah! quel bonheur, ah! quel bonheur!

TAVANNES

L'autore dell'idea sono io,
E io devo averne il merito!

TAVANNES

Du projet je suis l'auteur,
Et j'en dois avoir la gloire!

(Corre alla vetrata e tira la tenda)

DE RETZ

Parla dunque!

DE RETZ

Ah! parle donc!

TAVANNES

La vedo.

TAVANNES

Je l'aperçois.

Cossé

È bella?

Cossé

Est-elle bien?

TAVANNES

È affascinante.

TAVANNES

Elle est charmante.

THORÉ

(prendendo il suo posto)

E' il mio turno:

THORÉ

C'est à mon tour.

Cossé

(avvicinandosi)

Ah! La vedo!

Cossé

Ah! je la vois!

MÉRU

(si mette anche lui alla finestra)

Aspetto divino!

MÉRU

Attraits divins!

THORÉ

Portamento elegante!

THORÉ

Taille élégante!

TAVANNES

La conosci?

TAVANNES

La connais-tu?

THORÉ

No.

THORÉ

Non pas.

Cossé

E tu?

DE RETZ

Neppure io!

TAVANNES

E tu?

Cossé

Nemmeno io.

SIGNORI

Nemmeno tu? Nemmeno io!
Ma che fascino, che giovinezza!
Come è fortunato il nostro Nevers
Di avere una dama così bella.
Una tale dama!
Che fortuna!

DE RETZ

(avvicinandosi a Raoul che è rimasto a con Marcello)

Eh che! voi solo non siete curioso!
Temez dunque che un tale aspetto non benedica
Il cuore religioso di un casto ugonotto?

RAOUL

(sorridendo)

Mi giudicate troppo bene, e ve lo provo...

(Va alla finestra e guarda)

Gran Dio!

SIGNORI

Che c'è dunque?

RAOUL

(Vivamente a Marcello)

Questa fanciulla così giovane e così bella
Che il mio braccio ha salvato e della quale ho
loro raccontato!
È lei! la riconosco!

SIGNORI

Lei?

Cossé

Et toi?

DE RETZ

Ni moi!

TAVANNES

Et toi?

Cossé

Ni moi.

SEIGNEURS

Ni toi? Ni moi!
Mais que de charmes, de jeunesse!
Et que notre Nevers est heureux
D'avoir maîtresse si jolie,
Une telle maîtresse!
Qu'il est heureux!

DE RETZ

Eh quoi! vous seul n'êtes pas curieux!
Craignez-vous donc qu'un tel aspect ne blesse
D'un chaste huguenot le cœur religieux?

RAOUL

Vous nous jugez trop bien, et la preuve...

Grand Dieu!

SEIGNEURS

Qu'a-t-il donc?

RAOUL

Cette fille et si jeune, et si belle,
Que mon bras a sauvée et dont je leur parlais!

C'est elle! Je la reconnais!

SEIGNEURS

Elle?

MÉRU, TAVANNES

È lei! È lei!

TUTTI

Povero amante! Nella sua ebbrezza
Egli credeva nella sua saggezza,
Di cui un altro ha il segreto.

RAOUL

Il disprezzo mi deve vendicare
È osare troppo, oltraggiarmi.

TUTTI

Povero amante! Nella sua ebbrezza
Egli credeva nella sua saggezza,
Di cui un altro ha il segreto.
Ah! Ah!

RAOUL

Per un altro la perfide è venuta!
Di un'ingiuria così sanguinosa
Il dolore è opprimente
È osare troppo, oltraggiarmi!
Andiamo!

MARCELLO

Per un altro la perfida è venuta!
Dio onnipotente oggetto del mio amore,
Potresti vedere senza incollerirti
Simili attentati?
Andiamo!

TUTTI

(avvicinandosi a Raoul, ridendo)

Che follia!
Una bella donna
Qui ti dimentica!
Non arrabbiarti!
Quando le belle
Sono infedeli,
Facciamo come loro,
Consoliamoci!

TAVANNES, DE RETZ E COSSÉ

Nessuna tristezza
Se una dama
Mi abbandona,
Ebbene, tanto meglio!
Senza piangere
Se la sorte

MÉRU, PUIS TAVANNES

C'est elle! C'est elle!

Tous

Pauvre amant! Dans son ivresse
Il croyait à sa sagesse,
Dont un autre a le secret.

RAOUL

Le mépris doit m'en venger
C'est oser trop m'outrager.

Tous

Pauvre amant! Dans son ivresse
Il croyait à la sagesse
Dont un autre a le secret!
Ah! Ah!

RAOUL

Pour un autre la perfide est venue!
D'une injure aussi sanglante
La douleur est accablante
C'est oser trop m'outrager!
Allons!

MARCEL

Pour un autre la perfide est venue!
Dieu puissant que je révère,
Pourrais-tu voir sans colère
De semblables attentats?
Allons!

Tous

Quelle folle!
Femme jolie
Ici t'oublie!
Point de courroux!
Lorsque les belles
Sont infidèles,
Faisons comme elle,
Consolons-nous!

TAVANNES, DE RETZ ET COSSÉ

Point de tristesse,
Qu'une maîtresse,
Moi, -me délaissé,
Eh bien! tant mieux!
Sam plainte aucune,
Si la fortune

Ce ne sottrae una,
Noi ce ne prendiamo due!

TUTTI

Dalla follia
Che la nostra vita
Sia resa più bella!
Non arrabbiarti!
Quando le belle
Sono infedeli,
Facciamo come loro,
Consoliamoci!

TUTTI

Lo capisco!

RAOUL

È lei!
Voglio vederla, voglio dirle fino a che punto la odio...

TUTTI

(trattenendolo)

All'ospitalità fedele.
Del padrone del castello rispettiamo i segreti.

(Raoul furioso si lancia verso la porta di fondo per entrare nell'oratorio di Nevers: gli altri gli corrono dietro e lo trattengono ridendo)

MÉRU, TUTTI

Silenzio! Lo capisco!
Andiamo, partiamo... Ah! partiamo!

(Tutti si ritirano sorridendo e si nascondono)

(Si vede sul fondo del giardino passare il conte di Nevers tenendo per mano una dama velata che egli saluta rispettosamente e che si allontana. Nevers entra in scena con aria sognante e senza vedere gli altri convitati che si ritirano dietro di lui)

NEVERS

Devo interrompere le nozze che si stanno preparando per me!
Alla sua figlia d'onore la regina Margherita
Ha consigliato questa strana visita.
E che la mia fidanzata... qui stesso... in segreto
Che mi viene a supplicare di rompere un matrimonio
Al quale mi costringono l'ordine di un padre e l'obbligo!
Cavaliere generoso, ho fatto il giuramento;
Ma in fondo al cuore sono pieno di rabbia e di dispetto.

Nous en prend une,
Prenons-en doux!

Tous

Par la folie
Que notre vie
Soit embellie!
Point de courroux!
Lorsque les belles
Sont infidèles,
Faisons comme elles
Consolons-nous!

Tous

Je les entends!

RAOUL

C'est elle!
Je veux la voir, lui dire à quel point je la hais...

Tous

A l'ospitalité fidèle,
Du maître du château respectez les secrets.

MÉRU PUIS TOUS

Silence! je les entends!
Allons, partons... Ah! partons!

NEVERS

Il faut rompre l'hymen qui pour moi s'apprérait!

Sa fille d'honneur la reine Marguerite
Conseillé cette étrange visite.
Et c'est ma fiancée... ici même... en secret
Qui vient me supplier de rompre un mariage

Auquel l'ordre d'un père et l'oblige et l'engage!

Chevalier généreux, j'en ai fait le serment
Mais de dépit au fond du cœur j'enrage!

[N° 6 Finale]**(A) CORO**

(Durante il precedente soliloquio di Nevers, tutti i convitati gli si sono avvicinati dolcemente e lo salutano ridendo)

SIGNORI, CORO

(A Nevers, che essi salutano)

Onore al conquistatore
 Il cui potere galante
 Il cui tenero ascendente
 Soggioga tutte le belle!
 Onore al conquistatore
 Il cui potere galante
 Il cui tenero ascendente
 Soggioga tutte le belle!
 Onore! Onore!
 Egli regna su tutti i cuori,
 E per lui, senza rigori,
 L'amore non ha che fiori
 E delle nuove conquiste!
 Onore al conquistatore etc.
 Egli regna su tutti i cuori, etc.
 Onore ! Onore!

SEIGNEURS, CHŒUR

Honneur au conquérant
 Dont le pouvoir galant,
 Dont le tendre ascendant
 Soumet toutes les belles!
 Honneur au conquérant
 Dont le pouvoir galant,
 Dont le tendre ascendant
 Soumet toutes les belles!.
 Honneur! Honneur!
 Il règne en tous les coeurs,
 Et pour lui, sans rigueurs,
 L'amour n'a que des fleurs
 Et des palmes nouvelles!
 Honneur au conquérant! etc.
 Il règne en tous les coeurs, etc.
 Honneur! Honneur!

(B) CAVATINA DEL PAGGIO

(Si vede comparire un paggio in fondo alla scena)

NEVERS

In questo castello, che cosa cercate, bel paggio?

URBANO

Nobili Signori, salute!
 Una dama nobile e saggia,
 Di cui i re sarebbero gelosi,
 Mi ha incaricato di questo messaggio,
 Cavalieri, per uno di voi.
 Senza che io lo nomini.
 Onore qui
 Al gentiluomo
 Che ella ha scelto!
 Voi potete credere
 Che nessun signore
 Mai tanta gloria
 Né tanta fortuna!
 No, no, no, mai! Ah!
 Non temete menzogne o trappole
 Cavalieri, nel mio discorso.
 Ora salute! Che Dio protegga
 Le vostre battaglie e i vostri amori!

NEVERS

En ce château que cherchez-vous, beau page?

URBAIN

Nobles seigneurs salut!
 Une dame noble et sage,
 Dont les rois seraient jaloux,
 M'a chargé de ce message,
 Chevaliers, pour l'un de vous.
 Sans qu'on la nomme,
 Honneur ici
 Au gentilhomme
 Qu'elle a choisi!
 Vous pouvez croire
 Que nul seigneur
 N'eut tant de gloire
 Ni de bonheur!
 Non, non, non, jamais!
 Ah! Ne craignez mensonge ou piège
 Chevalier, dans mes discours.
 Or, salut! que Dieu protège
 Vos combats, vos amours!

Ora salute, cavalier!
Dio protegga le vostre battaglie!

(C) SEGUITO DEL FINALE

NEVERS

(*con sufficienza, quasi parlato*)

Troppo merito anche qualche volta importuna;
Ma poiché alla fine, mio caro amico,
Non ci si può sottrarre ai colpi della fortuna...

Dammi dunque!

URBANO

Siete voi il signor Raoul de Nangis?

NEVERS

Che cosa dici?

URBANO

È a lui che questo biglietto si indirizza.

CORO

Ah! Gran Dio!

MARCELLO

(*con orgoglio, mostrando Raoul*)

È il mio Signore; è là, eccolo!

RAOUL

Chi? Io?

URBANO

(*presentando un biglietto a Raoul*)

È per voi!

RAOUL

(*leggendo*)

«Presso la vecchia torre
Fatevi trovare, signor Raoul, verso il declinare
del giorno;
E là, con gli occhi bendati, discreto e senza dire
nulla,
Obbedite e lasciatevi condurre.
Avrete questo coraggio?»

Andiamo, a mie spese vedo che qualcuno
vuole ridere.

Or, salut, chevaliers!
Dieu protège vos combats!

NEVERS

Trop de mérite aussi quelquefois importune
Mais puisque enfin, mes chers amis,
On ne peut se soustraire aux coups de la fortune...
Donne donc!

URBAIN

Seriez-vous sir Raoul de Nangis?

NEVERS

Que dis-tu?

URBAIN

C'est à lui que ce billet s'adresse.

CHŒUR

Ah! Grand Dieu!

MARCEL

C'est mon maître; il est là, le voici!

RAOUL

Qui? moi?

URBAIN

C'est pour vous!

RAOUL

«Près de la vieille tour
Rendez-vous, sir Raoul, vers le déclin du jour;
Et là, les yeux voilés, discret, et sans rien dire,
Obéissez et laissez-vous conduire.
Aurez-vous ce courage?»

Allons, à mes dépens je vois que l'on veut rire.

Gli potrebbe costare caro. Ebbene! Sia. Accenso.

Il en peut coûter cher. Eh bien! Soit. J'y consens.

(*a Nevers*)

Leggete voi stesso

Lisez vous-même.

(*Raoul dà la lettera a Nevers. Tutti i signori si passano la lettera l'un l'altro*)

NEVERS

(*stupito, a voce bassa*)

Ah! Gran Dio!

NEVERS

Ah! Grand Dieu!

MÉRU

O sorpresa!

MÉRU

Ô surprise!

COSSE

Il suo sigillo!

COSSE

Son cachet!

TAVANNES

Il suo stemma!

TAVANNES

Sa devise!

SIGNORI, CORO

È vero?

È la sua mano!

La sua fortuna è certa!

SEIGNEURS, CHŒUR

Est-il vrai?

C'est sa main!

Son bonheur est certain!

(*I signori si consultano fra loro segretamente, poi Nevers si avvicina ad un lato di Raoul facendo un profondo saluto e prendendogli la mano*)

(*Tutti cercano, nel corso di queste strofe, di avvicinarsi a Raoul e dargli una stretta di mano, respingendosi l'un l'altro*)

NEVERS

(*con gentilezza affettata*)

NEVERS

Va sapete se io sia un amico sicuro e affettuoso...

Vous savez si je suis un ami sûr et tendre...

MÉRU

(*la stessa pantomima, al lato sinistro di Raoul*)

MÉRU

Se occorresse servirvi... se occorresse difendervi...

S'il fallait vous servir... s'il fallait vous défendre...

DE RETZ

(*spingendo via Nevers e prendendo la mano di Raoul*)

DE RETZ

Sì, di noi, del nostro braccio voi potete approfittare,
Signore, potete, potete approfittare!

Oui, de nous, de nos bras vous pouvez tout attendre,
Seigneur, vous pouvez, vous pouvez tout attendre!

Cossé

(*respingendo de Retz*)

TAVANNES E NEVERS

Se occorresse servirvi... se occorresse difendervi...

Sì, di noi, del nostro braccio voi potete approfittare!

URBANO

(*respingendo Tavannes e imitando ironicamente le premure dei signori*)

Voi sapete che saremo vostri amici per tutto il tempo.

Contateci, non dimenticate.

Voi vi ricorderete, l'avete promesso.

CORO

Penserete a noi, ce l'avete promesso.
Noi, a nostra volta, poi penseremo a voi.
Non lo dimenticherete!

RAOUL

(*frastornato*)

Che improvviso cambiamento!
Quali poteri ho, quindi, gran Dio?

TAVANNES

(*misteriosamente*)

Tutti!

CORO

Tutti!

MARCELLO

(*sbigottito*)

Tutti!

URBANO

Tutti!

URBANO, SIGNORI, NEVERS

(*Urbano prende Raoul per un braccio e lo conduce in un angolo della scena con mistero*)

I piaceri, gli onori,
Gli onori, il potere,
Esaudiranno la speranza dei vostri voti.
L'audacia! e sempre il potere

Cossé

PUIS TAVANNES ET NEVERS

S'il fallait vous servir, s'il fallait vous défendre,

De nous, de nos bras, vous pouvez tout attendre!

URBAIN

(*imitando ironicamente le premure dei signori*)

Vous savez qu'en tout temps nous serons vos amis.

Comptez-y, n'oubliez pas.

Vous vous en souviendrez, vous me l'avez promis.

CHŒUR

À nous vous penserez, vous me l'avez promis.
À nous, à votre tour, plus tard vous penserez,
Vous ne l'oublierez pas!

RAOUL

Quel changement soudain!
Que puis-je donc, grand Dieu

TAVANNES

Tout!

CHŒUR

Tout!

MARCEL

Tout!

URBAIN

Tout!

URBAIN, SEIGNEURS, NEVERS

Les plaisirs, les honneurs
Les honneurs, la puissance
De vos vœux combleront l'espérance.
De l'audace! et toujours la puissance

Spetta di diritto a chi lo sa afferrare.

(*Never s a sua volta prende per un braccio Raoul e lo conduce dalla parte opposta*)

NEVERS, SIGNORI

Ah! per voi quale gloria nuova!
In questo giorno la bellezza, la bellezza vi
chiama!

URBANO, NEVERS

Il potere è sempre dell'audace...

SIGNORI, URBANO, NEVERS

Il potere spetta di diritto a chi lo sa afferrare...

URBANO

Il potere spetta di diritto a chi lo sa afferrare...
Ah!

(*vocalizzando*)

NEVERS, SIGNORI

Il potere spetta di diritto a chi lo sa afferrare...
Sì, spetta di diritto a chi lo sa afferrare!

RAOUL

(*sgomento, chiede ora all'uno, ora all'altro*)

I piaceri...

MARCELLO

Del loro tenore...

GLI ALTRI

I piaceri...

RAOUL

...Gli onori...

MARCELLO

...Vedete, dunque...

GLI ALTRI

...Gli onori...

RAOUL

...Esaudiranno...

MARCELLO

...Vedete dunque...

Est de droit à qui sait la saisir.

NEVERS, SEIGNEURS

Ah! pour vous quelle gloire nouvelle!
La beauté dans ce jour, la beauté vous appelle!

URBAIN, NEVERS

De l'audace, et toujours la puissance...

SEIGNEURS, URBAIN, NEVERS

La puissance est de droit est à qui sait la
saisir...

URBAIN

La puissance est de droit à qui sait la saisir
Ah!

NEVERS, SEIGNEURS

La puissance est de droit à qui sait la saisir,
Oui, est de droit à qui sait la saisir!

RAOUL

Les plaisirs...

MARCEL

De leur ton...

LES AUTRES

Les plaisirs...

RAOUL

... Les honneurs...

MARCEL

... Voyez donc...

LES AUTRES

... Les honneurs...

RAOUL

... Combleront...

MARCEL

... Voyez donc...

GLI ALTRI

...Esaudiranno...

RAOUL

...Tutti i miei voti!

MARCELLO

...La differenza!

GLI ALTRI

...Tutti i vostri voti!

RAOUL

In onore...

MARCELLO

In onore...

GLI ALTRI

Ah! per voi...

RAOUL

... io ne posso...

MARCELLO

... io ne posso...

GLI ALTRI

...In questo giorno...

RAOUL

...Rinvenire!

MARCELLO

...Rinvenire!

GLI ALTRI

Che fortuna!

RAOUL

... in onore...

MARCELLO

(*a parte, non potendosi più contenere per la felicità, con voce tonante e zittendo i signori*)

Te Deum laudamus!

Sansone abbatte i Filistei.

LES AUTRES

... Combleront...

RAOUL

... Tous mes voeux!

MARCEL

... La différence!

LES AUTRES

... Tous vos voeux!

RAOUL

En honneur...

MARCEL

En honneur...

LES AUTRES

Ah! pour vous...

RAOUL

... Je n'en puis...

MARCEL

... Je n'en puis...

LES AUTRES

... Dans ce jour...

RAOUL

... Revenir!

MARCEL

... Revenir!

LES AUTRES

... Quel bonheur!

RAOUL

... En honneur...

MARCEL

Te Deum laudamus!

Samson terrasse les Philistins.

SIGNORI, URBANO, CORO

I piaceri, gli onori esaudiranno tutti i vostri voti!
Il potere spetta sempre a chi lo sa cogliere...

RAOUL

...Ne posso trovare!
Gli onori esaudiranno tutti i miei voti!

SIGNORI, URBANO, CORO

Gli onori esaudiranno tutti i vostri voti.
Ah! per voi che nuova gloria
La bellezza in questo giorno vi chiama
La bellezza esaudirà tutti i vostri voti
I piaceri etc.

MARCELLO

Te Deum Laudamus, glorificamus!

URBANO, SIGNORI, CORO

(*Ad un segnale di Nevers i paggi portano del vino, e tutti ne offrono a Raoul*)

Si, nuova salute,
Eterno favore
Al vincitore delle belle!
A Raoul, nostro sostegno!
Andiamo, partire, affrettatevi!
L'amore vi invita
L'onore vi stimola...
Addio, tutto andrà bene.

SEIGNEURS, URBAIN, CHŒUR

Les plaisirs, les honneurs combleront tous vos voeux!
La puissance est toujours à qui sait la saisir...

RAOUL

... Je n'en puis revenir
Les honneurs combleront tous mes voeux!

SEIGNEURS, URBAIN, CHŒUR

Les honneurs combleront tous vos voeux
Ah! pour vous/quelle gloire nouvelle
La beauté/dans ce jour vous appelle
La beauté/va combler vos vœux
Les plaisirs, etc.

MARCEL

Te Deum laudamus, glorificamus!

URBAIN, SEIGNEURS, CHŒUR

Oui, santés nouvelles,
Faveurs éternelles
Au vainqueur des belles!
A Raoul, notre soutien
Allons, partez vite!
L'amour vous invite,
L'honneur vous excite
Adieu, tout va bien.

(*Degli uomini mascherati compaiono sul fondo della scena. Uno degli uomini mostra a Raoul una bendaglio che tiene in mano; Marcello vuole invano trattenere il suo signore che il giovane paggio trascina con sé*)

ATTO SECONDO

La scena rappresenta il castello e i giardini del castello di Chenonceaux. Il fiume serpeggiava fino al centro della scena, nascosto di tanto in tanto dietro cespugli di alberi verdi. A destra una grande scala, per la quale si scende dal castello ai giardini. All'altezza del sipario la regina Margherita è circondata dalle sue damigelle; sta completando la sua toilette. Urbano, il suo paggio in ginocchio davanti a lei, tiene in mano lo specchio dentro il quale la regina si guarda.

[N° 7 *Intermezzo e aria*]

MARGHERITA

O bei paesi della Turenna!
Ridenti giardini, verdi fontane,
Dolci ruscelli che mormorano appena,
Sulle cui rive io amo sognare.
Bella foresta, luogo ombreggiato,
Nascondetemi sotto la vostra ombra,
E che la folgore o il temporale
Fino a me non possano giungere!
O bei paesi della Turenna etc.
Che Lutero o Calvin insanguinando la terra
Per le loro questioni religiose;
Ministri del cielo che la morale austera
Ci spaventa in nome del cielo!

MARGHERITA, URBANO, E UNA DAMA DI CORTE

Oscura chimera,
Umore severo
Non avvicinatevi
Alla nostra corte!
Sotto il mio (suo) impero
Non vi sono obblighi
Se non di rendere omaggio
Al dio d'amore.
Oscura chimera, etc:

MARGHERITA

Sì, io voglio ogni giorno
Agli echi che ci circondano
Ripetere i nostri ritornelli d'amore.

IL PAGGIO, DUE DAME DI CORTE

Sì, gli echi che ci circondano
Hanno tutti appreso questi dolci ritornelli
d'amore...

MARGHERITA

Ascoltate, ascoltate gli echi d'intorno
Hanno appreso i nostri ritornelli d'amore...
Amore, amore!

MARGUERITE

Ô beau pays de la Touraine!
Riants jardins, verte fontaine,
Doux ruisseau qui murmure à peine,
Que sur tes bords j'aime à rêver.
Belle forêt, sombre rivage,
Cachez-moi bien sous votre ombrage,
Et que la foudre ou l'orage
Jusqu'à moi ne puisse arriver!
Ô beau pays de la Touraine, etc.
Que Luther ou Calvin ensanglantent la terre
De leurs débats religieux;
Des ministres du ciel que la morale austère
Nous épouvante au nom des cieux!

MARGUERITE, URBAIN, UNE DAME D'HONNEUR

Sombre chimère,
Humeur sévère
N'approchez guère
De notre cour!
Sous mon (son) servage
On ne s'engage
Qu'à rendre hommage
Au dieu d'amour.
Sombre chimère, etc.

MARGUERITE

Oui, je veux chaque jour
Aux échos d'alentour
Redire nos refrains d'amour.

LE PAGE, DEUX DAMES D'HONNEUR

Oui, les échos d'alentour
Ont tous appris ces doux refrains d'amour.

MARGUERITE

Écoutez, écoutez, les échos d'alentour
Ont appris nos refrains d'amour...
Amour, amour!

IL PAGGIO, DUE DAME DI CORTE

Amore...

MARGHERITA

Sì, già l'usignolo...

IL PAGGIO, DUE DAME DI CORTE

...Viene...

MARGHERITA

...Nell'aria li ripete...

IL PAGGIO, DUE DAME DI CORTE

...Viene!

MARGHERITA

...E dei teneri rami i languidi sospiri
Si perdonò morendo sulle onde amorose...

IL PAGGIO, DUE DAME DI CORTE

Oscura chimera,
Umore severo...
Non avvicinatevi
Alla nostra corte! etc.

CORO

Siate per sempre banditi
Da questi luoghi affascinanti,
Per sempre! per sempre!
Sotto il suo regno...
Cupa follia,
O bigotteria
Siate banditi!

MARGHERITA

Ah!

TUTTE

Sotto il mio (suo) regno
Non si respira
Che per sorridere
Al dio d'amore.

MARGHERITA

...Al dio dell'amore!
A questa sola parola si anima e rinasce la
natura.
Gli uccelli l'hanno ripetuto nel folto fogliame;

LE PAGE, DEUX DAMES D'HONNEUR

Amour...

MARGUERITE

Oui, déjà la fauvette...

LE PAGE, DEUX DAMES D'HONNEUR

...Viens...

MARGUERITE

...Dans les airs le répète...

LE PAGE, DEUX DAMES D'HONNEUR

...Viens!

MARGUERITE

...Et des tendres ramiers les soupirs langou-
reux
Se perdent en mourant sur les flots amou-
reux...

LE PAGE, DEUX DAMES D'HONNEUR

Sombre chimère,
Humeur sévère,...
N'approchez guère
De notre cour! etc.

CHŒUR

Soyez bannie toujours
De ce charmant séjour,
Toujours, toujours!
Sous son servage,...
Sombre folie
Ou pruderie
Soyez bannie!

MARGUERITE

Ah!

TOUTES

Sous son (mon) empire
On ne respire
Que pour sourire
Au dieu d'amour...

MARGUERITE

...Au dieu de l'amour!
A ce mot seul s'anime et renaît la nature,
Les oiseaux l'ont redit sous l'épaisse verdure

Il ruscello lo ripete con dolce mormorio;
La terra, le onde, la terra, il cielo
Ripetono i nostri canti.
A questa sola parola, etc.

MARGHERITA, CORO

Terra e cielo ripeteranno i nostri canti d'amore.
Tutti i nostri canti, sì! i nostri canti d'amore.

[Scena]

URBANO

(*a parte, guardando la regina e sospirando*)

Come è bella la nostra regina, ahimè! che peccato!

MARGHERITA

Di che cosa ti lamenti?

URBANO

Di non essere altro che un paggio!
Paggio discreto, fedele e obbediente!

MARGHERITA

Delle nostre dame dunque non t'importa?

URBANO

(*vivamente*)

Ah! Signora!

MARGHERITA

(*sedendosi in modo svogliato*)

Taci! – la giornata è rovente,
E il calore del sole d'agosto opprimente.

(*alle sue dame*)

Sotto questo ridente fogliame, e in seno alla
acque
Di cui il Cher abbellisce le rive di Chenonceaux,
Noi andremo, quando s'attenua l'ardore del
giorno,
Ad assaporare la freschezza di un delizioso
bagno.
Avanti, disponete tutto.

(*Le dame escono tutte verso sinistra, mentre sulla cima della grande scala, a destra, si vede comparire Valentina*)

Chi viene qui? Guarda?

Le ruisseau le répète avec un doux murmure
La terre, les ondes, la terre, les cieux
Redisent nos chants.
A ce mot seul s'anime.... etc.

MARGUERITE, CHŒUR

Terre et cieux rediront tous nos chants d'amour,
Tous nos chants, oui! nos chants amoureux.

URBAIN

Que notre reine est belle, hélas! et quel dommage!

MARGUERITE

Et de quoi te plains-tu?

URBAIN

De n'être rien qu'un page!
Page discret, et fidèle et soumis!

MARGUERITE

De nos dames pourtant ce n'est pas là l'avis!

URBAIN

Ah! Madame!

MARGUERITE

Tais-toi! - La journée est brûlante,
Et du soleil d'août la chaleur accablante.

Sous ce riant feuillage, et dans le sein des eaux

Dont le Cher embellit les bords de Chenonceaux,
Nous irons, quand du jour s'amortira J'ardeur,
D'un bain délicieux savourer la fraîcheur.

Assez, disposez tout.

URBANO

La più bella delle vostre dame d'onore.

MARGHERITA

Valentina! Vieni, senza tremare.

URBANO

Tutto per lei. È già la sua favorita!

MARGHERITA

Sì, l'ho vista piangere
E le lacrime mi hanno sempre intenerito.

URBANO

(*a parte*)

Ah! Non riderò più.

MARGHERITA

Figlia mia, andiamo, coraggio!
Dimmi il risultato del tuo ardito viaggio.

VALENTINA

Il conte di Nevers, sul suo onore ha promesso
Di rifiutare la mia mano.

MARGHERITA

Bene! allora tutto s'aggiusta,
E ben presto io risponderò di un altro imene...

VALENTINA

Che sento? O cielo!

MARGHERITA

Povera ragazza, tu arrossisci!
Tu l'ami, dunque tanto?
E perché te ne difendi?
Non merita egli un interesse così tenero?
Mio bel paggio, tu che l'hai visto,
Rispondi per lei, che ne dici?

URBANO

Come cavaliere di Francia,
Ha un aria nobile e generosa.

MARGHERITA

I cielo vi ha fatto entrambi l'uno per l'altra.

URBAIN

La plus belle de vos demoiselles d'honneur.

MARGUERITE

Valentine! viens là sans trembler.

URBAIN

Tout pour elle, déjà la favorite!

MARGUERITE

Oui, je l'ai vue gémir
Et les pleurs ont toujours le don de m'attendrir.

URBAIN

Ah! je ne rirai plus.

MARGUERITE

Ma fille, allons, courage!
Dis-moi le résultat de ton hardi voyage.

VALENTINE

Le comte de Nevers sur l'honneur a promis
De refuser ma main.

MARGUERITE

Bon! alors tout s'arrange
Et bientôt, j'en réponds, un autre hymen...

VALENTINE

Qu'entends-je? ô ciel!

MARGUERITE

Pauvre enfant, tu rougis!
Tu l'aimes donc bien?
Et pourquoi t'en défendre?
Mérite-t-il do moins un intérêt si tendre
Mon beau page, toi qui l'as vu,
Réponds Pour elle, qu'en dis-tu

URBAIN

Autant que chevalier de France,
Il a l'air noble et généreux.

MARGUERITE

L'un pour l'autre le ciel vous a faits tous les deux,

VALENTINA

No, Signora, il cielo proibisce questa unione,
Le nostre religioni sono differenti.

MARGHERITA

Oh! L'amore non consce né dei ne' rango.

URBANO

(guardando Margherita)

Che! L'amore non consce né dei ne' rango?

MARGHERITA

E per me cattolica... si prepara un matrimonio
(È un segreto)... con Enrico, re di Navarra,
Un capo dei protestanti.

URBANO

(con dolore)

O cielo! Per voi signora, si prepara un matrimonio?

MARGHERITA

(guardandolo)

Che avete dunque?

URBANO

(sospirando)

Io? nulla.

MARGHERITA

(con interesse)

Povero Urbano!

(a Valentina)

E ho in progetto
Che nello stesso tempo si celebri i vostro matrimonio.

VALENTINA

No, non devo... e mio padre?

MARGHERITA

Calmati, gli parlerò.

VALENTINE

Non, madame, le del proscrit cette alliance,
Nos cultes sont différents.

MARGUERITE

Oh! l'amour ne connaît ni les dieux ni les rangs?,

URBAIN

Quoi! l'amour ne connaît ni les dieux ni les rangs?

MARGUERITE

Et pour moi catholique... un hymen se prépare,
(C'est un secret)... avec Henri, roi de Navarre,
Un des chefs protestants.

URBAIN

Oh ciel! pour vous, madame, un hymen se prépare!

MARGUERITE

Qu'avez-vous donc?

URBAIN

Moi? rien.

MARGUERITE

Pauvre Urbain!

Et l'entends
Que votre hymen se fasse en même temps.

VALENTINE

Non, je ne le dois pas et mon père?

MARGUERITE

Calme-toi, je lui parlerai.

VALENTINA

(timidamente)

Sì! Ma Raoul?

MARGHERITA

Ebbene, mia cara, sta per venire.

VALENTINA

(terrorizzata)

O cielo! mai oserei...

MARGHERITA

(sorridendo)

Veramente? Veramente mai?
E allora sarà me che egli vedrà.

(*Le damigelle d'onore ritornano con la toilette da bagno della regina*)

UNA DAMA DI CORTE

Venite, Signora, sotto questa fitta ombra,
Gustate un dolce riparo sotto un sole ardente.
Il fiume fortunato che bagna queste rive
Vi offre delle sue acque la trasparente protezione.

[N° 8 Coro delle bagnanti]

(Durante questo coro, le damigelle che devono bagnarsi, si occupano della loro toilette. Molte che sono già pronte indossano un accappatoio di velo, e prima di immergersi nell'acqua, danzano, giocano, si rincorrono l'un l'altra e formano differenti gruppi: divertimento che la regina contempla sorridendo, stesa su un banco di verzura. Altre fanciulle spariscono dietro i cespugli d'alberi del fondo, e le si vede, un istante dopo bagnarsi dentro il fiume: Il paggio è nascosto dietro un albero.)

CORO

Giovani beltà, sotto queste foglie
Che vi fanno una dolce ombra,
Sfidate il giorno e il calore,
Guardate il fiume che mormora.
E nel mezzo di una pura onda
Andate a cercare la calma e la frescura.
Sotto queste foglie sfidate il giorno,
Cercate la calma e la frescura!
Giovani beltà, etc.

MARGHERITA

(ringraziando le damigelle affollate attorno a lei)

Vi ringrazio delle vostre fedeli attenzioni...

(vede il paggio nascosto dietro un albero)

Ebbene? che fate là?

VALENTINE

Oui! mais Raoul?

MARGUERITE

Et bien ma chère, il va venir.

VALENTINE

Ô ciel! jamais je n'oseraï...

MARGUERITE

Vraiment? Vraiment jamais?
Alors c'est moi qui le verrai.

UNE DAME D'HONNEUR

Venez, Madame, sous ces épais ombrages
Goûter un doux abri contre un soleil brûlant.
Le fleuve fortuné qui baigne ces rivages
Vous offre de ses eaux le rempart transparent.

CHŒUR

Jeunes beautés, sous ce feuillage
Qui vous présente un doux ombrage,
Bravez le jour et la chaleur.
Voyez ce fleuve qui murmure,
Et dans le sein d'une onde pure
Allez cherchez le calme et la fraîcheur.
Sous ce feuillage, bravez le jour,
Cherchez le calme et la fraîcheur!
Jeunes beautés, etc.

MARGUERITE

C'est bien, et de vos soins fidèles...

Eh bien? que faites-vous là,

Signor Urbano, che fate là?

URBANO

(*confuso*)

Chi? Io?

(*riprendendosi e inchinandosi*)

Aspetto gli ordini di Madame.

MARGHERITA

E io che me lo sono dimenticato
E l'ho confuso con quella damigelle.
Uscite, uscite, bel paggio, e subito,
Uscite, uscite!

URBANO

(*tristemente*)

Ahimè! che sfortuna uscire proprio in questo
momento!
Che sfortuna! ah!...

(*esce lentamente*)

(*La scena è vuota: tutte le dame si bagnano nel fiume e si sentono di lontano le loro voci mentre escono dall'acqua*)

CORO

Giovani beltà, etc.

MARGHERITA

(*a Urbano, che ricompare sulla scala*)

Ancora! Che sfrontatezza, Urbano!

URBANO

Non è per me, c'è un cavaliere!

CORO

(*terrorizzate e fuggendo*)

Un cavaliere! un cavaliere!

URBANO

Niente paura!
Uno spesso velo copre i suoi occhi.

MARGHERITA

Che venga; è Raoul!

Maître Urbain, que faites-vous là?

URBAIN

Qui? moi?

J'attendais les ordres de Madame.

MARGUERITE

Et moi qui l'oubliais
Je le confondais presque avec ces demoiselles.
Sortez, sortez, beau page, et sur-le-champ,
Sortez, sortez!

URBAIN

Hélas! Quel ennui de sortir dans un pareil
moment!
Quel ennui! ah!...

CHŒUR

Jeunes beautés, sous ce feuillage.... etc.

MARGUERITE

Encore! et quelle audace, Urbain?

URBAIN

Ce n'est pas moi, c'est un chevalier!

CHŒUR

Un chevalier! un chevalier!

URBAIN

Ah, point d'effroi!
Un voile épais couvre ses yeux.

MARGUERITE

Qu'il vienne; c'est Raoul!

URBANO

Egli ignora in che trappola lo stanno trascinando.

MARGHERITA

È lui, tutto asseconda i miei piani.

VALENTINA

Ah! fuggiamo i suoi sguardi!

MARGHERITA

No, restate! Lo voglio!

[N° 8 bis Rondo del Paggio]

URBANO

No, voi non avete mai, lo scommetto,
Appreso nulla di questo
Dalla voce di un giovane paggio.
Ah! No, e le ragazze del villaggio
Non dimenticheranno mai questa scena.
Circondato da gente senza nome.
Con gli occhi fittamente bendati,
Appare un bel cavaliere;
Scivolando come un'ombra, egli passa
E con piede leggero percorre lo spazio;
E giovani e vecchie
Lo seguono con gli occhi
Dicendo: chi è?
E poi: dove va?
E che cosa cerca?
È una gran confusione!
No, non avete mai, lo scommetto, etc.

CORO DELLE DONNE

Silenzio! che bel giro!
Ridiamo sotto voce;
È un segreto che ci sfugge!
Si deve tacere
Dolce mistero
Dove si apre un tenero amore
L'amore stesso
Re supremo
Sotto l'ombra
Di queste querce
Tiene la sua corte
Un segreto ai nostri occhi
È nascosto in questo giorno.
Che pensare? Cerchiamo bene
È un gioco dell'amore;

URBAIN

Il ignore en quel piège on l'entraîne.

MARGUERITE

C'est lui, tout soumis à mes vœux.

VALENTINE

Ah! fuyons ses regards!

MARGUERITE

Non, restez! je le veux!

URBAIN

Non, vous n'avez jamais je gage
Non rien appris de tel
Par la voix du jeune page,
Ah! Non, et les filles du village
Jamais n'oublieront ce trait.
Entouré de gens sans nombre,
Sur ses yeux un voile sombre,
Un beau cavalier paraît;
Glissant comme une ombre, il passe
Et d'un pied léger franchit l'espace
Et jeunes et vieux,
Le suivant des yeux
Disent: Quel est-il?
Et puis, où va-t-il?
Et que cherche-t-il?
C'est un grand babil!
Non, vous n'avez jamais je gage, etc.

CHŒUR DES FEMMES

Chut! quel bon tour!
Mais ne rions que sous cape
C'est un secret qui nous échappe!
On doit taire
Doux mystère
Où perce un tendre amour
L'amour même
Roi suprême
Sous l'ombrage
De ces chênes
Tient sa cour
Un secret à nos yeux
Est caché dans ce jour
Que penser? Cherchons bien
C'est un jeu de l'amour

Ah ben sì, è un gioco
Del maligno dio dell'amore,
Perché l'amore, in questi prati,
In questi boschi, tiene la sua corte.

URBANO E CORO

Il cavaliere non vede nulla.
A tentoni cerca la strada
Il colo tesò.
Le ragazze tacciono,
Agitando le mani
Le ridenti sorelle
Gli gettano dei fiori!
No, voi avete mai, lo scommetto, etc.
È un corteo ridente e bello,
Il cavaliere bendato,
Seguito da fanciulle
Avanzarsi, avvicinarsi dal castello.
Ah! che festa per il castello.
Sta venendo qui!
Ah! eccolo!

Ah bien oui c'est un jeu
Du malin dieu d'amour
Car l'amour dans ces prés,
Dans ces bois tient sa cour.

URBAIN ET LE CHŒUR

Le cavalier n'y voit goutte
Il cherche à tâtons sa route
Le cou tendu
Les enfants mutins,
L'agaçent des mains.
Leur rieuses sœurs
Lui jettent des fleurs!
Non, vous n'avez jamais je gage, etc.
C'est un cortège riant et beau
Le cavalier sous son bandeau
Suivi, pressé des jeunes filles du hameau
S'avance, approche du château
Ah! quelle fête pour le château.
C'est lui il vient ici!
Ah! le voici!

[N° 9 Scene del bendaggio]

(Raoul, con gli occhi bendati, viene condotto nel mezzo della scena, le ragazze lo circondano con curiosità, bisbigliando fra loro)

CORO

Eccolo!
Silenzio!
Tremando s'avanza.
Forse ha paura.
È affascinante! Che fortuna!
Sotto quel velo leggero
Se sapesse quale pericolo
Lo minacci in questi luoghi.
Sarebbe troppo felice!
Ma la fede di un giuramento
Contro lui ci difende
E gaiamente noi ci sottraiamo
Al suo occhio indiscreto.

CHŒUR

Le voici!
Du silence!
En tremblant il s'avance,
Et peut-être il a peur.
C'est charmant! Quel bonheur!
Sous ce voile léger
S'il savait quel danger
Le menace en ces lieux,
Il serait trop heureux!
Mais la foi du serment
Contre lui nous défend
Et gaiement nous soustrait
A son œil indiscret.

URBANO

(guardando da una parte)

Grazie a lui mi hanno dimenticato,
E io posso in questi luoghi
Contemplare i pericoli
Che non si vorrebbero mostrare.

URBAIN

Grâce à lui l'on m'oublie,
Et je puis en ces lieux
Contempler les dangers
Qu'on dérobe à ses yeux.

MARGHERITA

(alle damigelle)

Gli devo parlare.

MARGUERITE

Il faut que je lui parle.

Andate e lasciateci.

URBANO

(*a parte*)

Ah! di un simile destino,
Chi non sarebbe geloso?

LE DAME DI CORTE

Sì, partiamo in silenzio,
Il suo cuore batte all'impazzata.
Forse egli ha paura!
Che fascino! Che fortuna!
Egli ha paura!

(*Esse si allontanano, ma molto lentamente, e tornano spesso sui loro passi per guardare Raoul*)

Partiamo... in silenzio!
Sotto quel velo leggero
Se sapesse quale pericolo
Lo minacci in questi luoghi.
Sarebbe troppo felice!
Ma la fede di un giuramento
Contro lui ci difende
E gaiamente noi ci sottraiamo
Al suo occhio indiscreto.

URBANO

Ah! Il suo destino è dolce!

MARGHERITA

Andate, andate, lasciateci!

LE DAME DI CORTE

Sì, partiamo, in silenzio!

[N° 10 Recitativo e duetto]

MARGHERITA

Una simile lealtà vuole il suo premio, cavaliere
E del vostro giuramento io voglio scioglievi.
Toglietevi la benda!

(*Raoul si strappa la benda e si guarda attorno*)

RAOUL

O cielo! Dove sono?
Non è forse un'illusione dei miei occhi abbagliati?

(*Raoul si guarda attorno con estasi*)

RAOUL

Allez, et laissez-nous.

URBAIN

Ah! d'un pareil destin
Qui ne serait jaloux?

LES DAMES D'HONNEUR

Oui, partons en silence,
Son cœur bat à l'avance,
Et peut-être il a peur!
C'est charmant! Quel bonheur!
Il a peur!

Partons!... en silence!
Sous ce voile léger
S'il savait quel danger
Le menace en ces lieux...
Il serait trop heureux!
Mais la foi du serment
Contre lui nous défend,
Et gaiement nous soustrait
A son œil indiscret

URBAIN

Ah! son destin est doux!

MARGUERITE

Allez, allez, laissez-nous!

LES DAMES D'HONNEUR

Oui, partons en silence!

MARGUERITE

Pareille loyauté vaut son prix, chevalier,
Et de votre serment je veux vous délier.
Otez ce voile!

RAOUL

Ô ciel, où suis-je?
De mes yeux éblouis n'est-ce pas un prestige?

RAOUL

Beltà divina, incantatrice,
Voi che regnate su questi luoghi,
Parlate, di grazia, femmina mortale o dea;
Sono io sulla terra o in cielo?
Parlate, parlate! Di grazia, rispondete!

MARGHERITA

Ah! dell'oggetto della sua tenerezza
Ben concepisco il turbamento amoro.
Quale grazia! regina o principessa
In qualsiasi tempo non avrebbe potuto sce-
gliere meglio.
No, no, mai, no, no, mai!

MARGHERITA

(*a Raoul*)

Un prode deve vivere per la sua bella
Più fedele in sua assenza:
Che egli non smarrisca lontano da lei
Neppure l'ombra di un sospiro!

RAOUL

(*a parte, con voce concentrata*)

Mi sembra che sia lei.
Il luogo, l'ora, tutto richiama,
La spergiura, l'infedele,
Al mio tenero ricordo!

MARGHERITA

Sì, al capitolo dell'incostanza
Tutto è crimine, grave offesa.
Sta attento, che l'amore ti punirà!

RAOUL

Sì, verso questo fascino io mi slancio,
E gusto la vendetta
Nell'ebbrezza del piacere.

RAOUL

D'un umile cavaliere accettate i servizi.

MARGHERITA

Della sua obbedienza mi occorre ancora un
segno.

RAOUL

(*con calore*)

Ah! lo giuro ai vostri ginocchi,
Sono pronto ai vostri ordini, parlate, sono

Beauté divine, enchanteresse,
Ô vous qui régnez en ces lieux,
Parlez, de grâce, mortelle ou déesse
Suis-je sur la terre ou dans les cieux
Parlez, parlez! De grâce, répondez!

MARGUERITE

Ah! de l'objet de sa tendresse,
Je conçois le trouble amoureux.
Qu'il a de grâce! reine ou princesse
En aucun temps n'eût choisi mieux.

Non, non, jamais, non, non jamais!

MARGUERITE

Preux doit vivre pour sa belle
Dans l'absence plus fidèle,
Qu'il n'égare pas loin d'elle
L'ombre même d'un soupir!

RAOUL

Il me semble que c'est elle.
L'endroit, l'heure, tout rappelle,
La parjure, l'infidèle
A mon tendre souvenir!

MARGUERITE

Oui, au chapitre d'inconstance,
Tout est crime, grave offense.
Prends bien garde que l'amour te punira!

RAOUL

Oui, vers ce charme je m'élance
Et je goûte la vengeance,
Dans l'ivresse du plaisir.

RAOUL

D'un humble chevalier acceptez le servage.

MARGUERITE

De son obéissance il faut encore un gage.

RAOUL

Ah! je le jure à vos genoux,
A vos ordres soumis, parlez, je suis à vous;

vostro;
I vostri voti, li esaudirò tutti.

MARGHERITA

(*a parte, con improvviso slancio, poi si arresta ed esita*)

Ah!... Ah!...

(*minacciandolo col dito*)

Ah! se fossi una civetta
Dio! una tale conquista
Sì, sarebbe ben presto fatta!
Ma no, no, no! e io devo,
Dato che la sua bella
Conta sul mio aiuto,
Piacere a lui per lei,
E non per me stessa!
Ah! se fossi una civetta, etc.

Vos vœux, je les remplirai tous.

MARGUERITE

Ah!... Ah!...

Ah! Si j'étais coquette,
Dieu! pareille conquête,
Oui, serait bientôt faite!
Mais non, non, non! et je dois,
Alors que sa belle
Compte sur mon zèle,
Lui plaire pour elle
Et non pas pour moi!
Ah! Si j'étais coquette, etc.

RAOUL

(*con vigore*)

Vostra è la mia vita e la mia anima!
Vostra è la mia spada e il mio braccio!
Vostra è la mia vita e la mia anima,
La mia spada e tutto il mio sangue!
Per l'onore, per il suo Dio, per la sua dama,
Troppo felice di sfidare la morte!

RAOUL

A vous et ma vie et mon âme!
A vous mon épée et mon bras!
A vous et ma vie et mon âme,
Mon épée et tout mon sang!
Pour l'honneur, pour son Dieu, pour sa dame,
Trop heureux de braver le trépas!

MARGHERITA

Come amo l'ardore che l'infiamma!

MARGUERITE

Que j'aime l'ardeur qui l'enflamme!

RAOUL

Vostra è la mia vita e la mia anima!

RAOUL

A vous et ma vie et mon âme!

MARGHERITA

Come amo l'ardore che l'infiamma!

MARGUERITE

Que j'aime l'ardeur qui l'enflamme!

RAOUL

Vostro è tutto il mio sangue!

RAOUL

A vous tout mon sang!

MARGHERITA

Ma calmatevi, poiché il mio solo desiderio
È qui, è di rendervi felice.

MARGUERITE

Mais calmez-vous, car mes seuls vœux
Sont ici, sont de vous rendre heureux.

RAOUL

Vostro per sempre, per sempre!

RAOUL

A vous pour jamais, pour jamais!

MARGHERITA

Ah! se fossi una civetta, etc.

MARGUERITE

Ah! si j'étais coquette, etc.

RAOUL

Sì, questa conquista
Va, per sua sconfitta.
Punire la civetta
Che ha tradito la sua fede.
Sì! un ardore nuovo
M'infiamma sempre per lei
E il mio cuore fedele
Vivrà sotto la sua legge, sì, sotto la sua legge!

[N° 11 Recitativo e entrata del coro]

URBANO

Signora!

MARGHERITA

Andiamo, sempre il paggio!

URBANO

I signori del paese vengono per rendere omaggio
A Vostra Maestà.

RAOUL

Cielo!

MARGHERITA

È la verità
Promettete di ubbidirmi? Ebbene!
Io voglio formare per voi un illustre legame;
I disegni politici di mia madre e del re
Vogliono unire cattolici e protestanti.
E io servo i loro sforzi nel darvi qui
Una ricca ereditiera, amabile, e unica figlia
Del Conte di Saint-Bris, vostro antico nemico.
Che ora vuole, dimenticando l'odio della sua
famiglia,
Unirsi a voi.

RAOUL

Chi? Lei?
Contate sulla mia fede!

MARGHERITA

Bene! In premio vi accolgo nella mia corte.

RAOUL

(*baciandole la mano*)

Siete troppo buona!

RAOUL

Oui, cette conquête
Va, par sa défaite,
Punir la coquette
Qui trahit sa foi.
Oui! Une ardeur nouvelle
M'enflamme à jamais pour elle
Et mon cœur fidèle
Vivra sous sa loi, oui, sous sa loi!

URBAIN

Madame!

MARGUERITE

Allons, toujours le page!

URBAIN

Les seigneurs du pays viennent pour rendre hommage
A Votre Majesté.

RAOUL

Ciel!

MARGUERITE

C'est la vérité!
Vous promettez de m'obéir? Eh bien!
Je veux former pour vous un illustre lien
De ma mère et du roi les desseins politiques
Veulent aux protestants unir les catholiques.
Et je sers leurs efforts en vous donnant ici
Une riche héritière, aimable, et seule fille
Du comte de Saint-Bris, votre ancien ennemi,
Qui veut bien, oubliant ses haines de famille,
S'unir à vous.

RAOUL

Qui? Lui?
Comptez donc sur ma foi!

MARGUERITE

Bien! à ce prix je vous attache à ma personne.

RAOUL

C'est trop de bontés!

URBANO

(*a parte, sospirando*)

Sì, troppo buona, lo vedo,
Per tutti, tranne che per me.

(Durante il ritornello i signori della corte entrano. Tutti i cattolici da una parte, tutti i protestanti dall'altra.)

MARGHERITA

(mostrando Raoul, e rivolgendosi a tutti i signori)

Sì, d'un felice imeneo preparato per mia cura,
Ho desiderato, signori, che voi foste testimoni.

(La regina presenta Raoul ai conti di Saint-Bris e di Nevers. Essi gli fanno buona accoglienza e gli tendono la mano)

CORO

Onore alla più bella, onore!
Affrettiamoci ad accorrere:
Voliamo al piacere!

MARCELLO

Ah! Che cosa apprendo?
Avete accettato la mano di un Midianite.

RAOUL

Taci!

MARCELLO

La sua casa è quella del peccato.

RAOUL

Taci!

MARGHERITA

(*a Saint-Bris e a Nevers*)

Mio fratello Carlo IX, che conosce il vostro zelo,
Tutti e due a Parigi vi vuole per questa sera,
Per un vasto progetto che io non conosco.

NEVERS, SAINT-BRIS

Siamo pronti al suo desiderio.

MARGHERITA

Sì, ma prima al mio.
Grazie a questo imene, mettendo da parte ogni odio,
Pronunciate dunque tutti e tre, come ai piede

URBAIN

Oui, trop bonne, je le vois,
Pour tout le monde, hormis pour moi.

MARGUERITE

Oui, d'un heureux hymen préparé par mes soins
J'ai désiré, messieurs, que vous fussiez témoins.

CHŒUR

Honneur à la plus belle, honneur!
Hâtons-nous d'accourir.
C'est voler au plaisir!

MARCEL

Ah! qu'est-ce que j'apprends?
Vous avez recherché la main d'une Midianite.

RAOUL

Tais-toi!

MARCEL

Sa maison est celle du péché.

RAOUL

Tais-toi!

MARGUERITE

Mon frère, Charles IX, qui connaît votre zèle,
Tous les deux à Paris, dès ce soir vous rappelle,
Pour un vaste projet que j'ignore.

NEVERS, SAINT-BRIS

A sa loi nous nous soumettons.

MARGUERITE

Oui! mais d'abord, à la mienne.
Grâce à cet hymen, abjurant toute haine,
Prononcez donc tous trois, comme au pied de

dell'altare,
Pronunciate il giuramento solenne di una pace
eterna.

(ai gentiluomini protestanti

E anche voi, signori, che una sola volontà vi
unisca!

(*Tutti circondano la regina per prestare giuramento*)

[N° 12 Finale]

(A) GIURAMENTO

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Per l'onore, per il nome che portarono i miei
antenati,
Noi giuriamo.

MARCELLO

(*a parte*)

Per Lutero, per la fede che ho appreso dai miei
maestri,
Ah! giuriamo.

SIGNORI, CORO

Noi giuriamo!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Per il re, per questa spada affidata al mio brac-
cio,
Noi giuriamo!

MARCELLO

(*a parte*)

Per la croce, per questa spada affidata al mio
braccio
Ah! giuriamo!

SIGNORI, CORO

Noi giuriamo!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Per il Dio che tutto sa, che punisce i traditori,
Noi giuriamo!

l'autel,
D'une éternelle paix prononcez le serment
solennel.

Et vous aussi, messieurs, qu'un seul vœu vous
enchaîne!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Par l'honneur, par le nom que portaient mes
ancêtres,
Nous jurons

MARCEL

Par Luther, par la foi que je tiens de mes maî-
tres,
Ah! jurons

SEIGNEURS, CHŒUR

Nous jurons!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Par le roi, par ce fer à mon bras confié,
Nous jurons!

MARCEL

Par la croix, par ce fer à mon bras confié,
Ah! jurons!

SEIGNEURS, CHŒUR

Nous jurons!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Par le Dieu qui connaît, qui punit tous les traî-
tres,
Nous jurons!

MARCELLO

(*a parte*)

Guerra a morte, Roma, a te, ai tuoi soldati e ai
tuoi preti,
Sì, giuriamo!

SIGNORI, CORO

Noi giuriamo!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Davanti a voi, noi giuriamo eterna amicizia.

MARCELLO

(*a parte*)

E mai fra noi né amicizia né pietà!

TUTTI, SALVO MARCELLO

Per l'onore, per il nome
Che portarono i miei antenati,
Per il Dio che punisce i traditori,
Davanti a voi, noi giuriamo eterna amicizia.

MARCELLO

(*a parte*)

Per Lutero, per il Dio che io servo,
Per la croce, e per questa spada a me affidata
Ah! giuriamo, fra noi mai amicizia né pietà!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Provvidenza, tenera madre
Fa scendere sulla terra
La concordia che ci renda
Tutti fratelli, tutti amici...

MARCELLO

(*a parte*)

Provvidenza, tenera madre,
Sul mio signore fa scendere
La luce per farlo tornare
Ai suoi fratelli, ai tuoi figli!
Giusto cielo! giusto cielo!
Fa scendere la tua luce
Per farlo tornare ai tuoi figli!

MARGHERITA

(*con vigore*)

Che il cielo si degni di ascoltare
E benedire per sempre questi giuramenti...

MARCEL

Guerre à mort, Rome, à toi, tes soldats et tes
prêtres,
Oui, jurons!

SEIGNEURS, CHŒUR

Nous jurons!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Devant vous, nous jurons éternelle amitié.

MARCEL

Et jamais entre nous amitié, ni pitié!

TOUS, SAUF MARCEL

Par l'honneur et le nom
Que portaient mes ancêtres,
Par le Dieu qui punit tous les traîtres,
Nous jurons devant vous éternelle amitié

MARCEL

Par Luther, par le Dieu que je sers,
Par la croix, par ce fer à mon bras confié,
Ah! jurons, et jamais entre nous amitié ni pitié!

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

Providence, mère tendre
Sur la terre fais descendre
La concorde pour nous rendre
Tous des frères, tous amis...

MARCEL

Providence, mère tendre,
Sur mon maître, fais descendre
Ta lumière pour le rendre
À ses frères, à tes fils!
Juste ciel! juste ciel!
Fais descendre ta lumière
Pour le rendre à tes fils!

MARGUERITE

Que le ciel daigne entendre
Et bénir à jamais ces serments...

Ah! degnati di ascoltare, benedici questi giuramenti!

UNA DAMA DI CORTE

Cielo! degnati di ascoltare, benedici questi giuramenti!

RAOUL, NEVERS

Noi lo giuriamo, sì, davanti a voi giuriamo amicizia!

SAINT-BRIS

Ah! Davanti a voi giuriamo amicizia per sempre,

Sì, sì, giuriamo amicizia per sempre!

MARCELLO

Guerra, guerra a morte, e mai amicizia, né
pietà,

Sì, sì, noi giuriamo per sempre guerra a morte!

SIGNORI, CORO

Noi lo giuriamo...

Dio benedite...

Ah! noi giuriamo!

Questi giuramenti.

(B) SCENA

MARGHERITA

E ora, devo offrire alla vostra vista
La vostra affascinante promessa.
Che renderà più facile mantenere i giuramenti!

(*Saint-Bris ricompare conducendo Valentina verso Raoul*)

RAOUL

(*con voce soffocata dall'emozione*)

Ah! Gran Dio! Che cosa vedo?

MARGHERITA

Che cosa avete?

RAOUL

(*potendo parlare a mala pena*)

Che! è lei! lei!
Che mi offrite in questo giorno...

MARGHERITA

Il matrimonio e l'amore.

Ah! daigne entendre, bénis ces serments!

UNE DAME D'HONNEUR

Ciel! daigne entendre, bénis ces serments!

RAOUL, NEVERS

Nous le jurons, oui, devant vous jurons amitié!

SAINT-BRIS

Ah! nous jurons devant vous amitié pour toujours,

Oui, oui, nous jurons à jamais amitié!

MARCEL

Guerre, guerre à mort et jamais amitié ni pitié,

Oui, oui, nous jurons à jamais guerre à mort!

SEIGNEURS, CHŒUR

Nous le jurons....

Dieu bénissez....

Ah! nous jurons!

Ces serments.

MARGUERITE

Et maintenant, je dois offrir à votre vue
Votre charmante prétendue,
Qui rendra vos serments faciles à tenir!

Ah! grand Dieu! qu'ai-je vu?

MARGUERITE

Qu'avez-vous?

RAOUL

Quoi! c'est elle! elle!
Que m'offraient en ce jour...

MARGUERITE

Et l'hymen et l'amour.

RAOUL

(scoppiando)

Tradimento! Perfidia!
Io suo sposo?... mai, mai!

TUTTI

Cielo!

(C) STRETTA

RAOUL

Tradimento, perfidia! mi si sta oltraggiando!

NEVERS, SAINT-BRIS

Ah! Io tremo e fremo d'onta e di rabbia!

MARGHERITA, GLI ALTRI

O follia! o demenza! da dove viene questo
oltraggio?

**MARGHERITA, VALENTINA, URBANO, LE DAME DI
CORTE**

Che delirio gli ha preso a rompere questi nodi?
Il potere di seduzione d'una inclinazione sconosciuta
Si è impadronito tutto d'un tratto del suo
cuore?

RAOUL

Io respingo per sempre un ontoso matrimonio
Mai più nozze, l'ho detto, e fedele a l'onore
Io me ne ridò ormai delle loro grida e del loro
furore.

SAINT-BRIS, NEVERS

Spetta a me di punire il nemico che ci oltraggia;
È il suo sangue che mi occorre per calmare il
mio furore,
Per punire questo affronto, sì, per vendicare il
mio onore.

MARCELLO

Sì, il mio cuore applaude, caro Raoul, il tuo
coraggio!
Cavaliere e cristiano, ascoltando solo l'onore,
Se ne ride ormai delle loro grida e del loro
furore.

RAOUL

Trahison! perfidie!
Moi son époux?... jamais, jamais!

Tous

Ciel!

RAOUL

Trahison, perfidie! à ce point l'on m'outrage!

NEVERS, SAINT-BRIS

Ah! je tremble et frémis et de honte et de rage!

MARGUERITE, LES AUTRES

Ô transport! ô démence! et d'où vient cet
outrage?

**MARGUERITE, VALENTINE, URBAIN, DAME
D'HONNEUR**

A briser de tels nœuds quel délire l'engage?
D'un penchant inconnu le pouvoir séducteur

Viendrait-il tout à coup s'emparer de son cœur

RAOUL

Je repousse a jamais un honteux mariage
Plus d'hymen, je l'ai dit, et fidèle à l'honneur,
Je me ris désormais de leurs cris de fureur.

SAINT-BRIS, NEVERS

C'est à moi d'immoler l'ennemi qui m'outrage;
C'est son sang qu'il me faut, pour calmer ma
fureur,
Pour punir cet affront, oui, pour venger mon
honneur.

MARCEL

Oui, mon coeur applaudit, cher Raoul, ton courage!
Chevalier et chrétien, écoutant seul l'honneur,
Il se rit désormais de leurs cris de fureur,

DAME

E perché rompere così un giuramento che l'impegna?
Questo affronto vuole del sangue: in questo giorno il suo furore
Deve punire l'offensore e vendicare il suo onore!

SIGNORI

E perché rompere così il giuramento che l'impegna?
Questo affronto vuole sangue, oggi stesso il suo furore
Deve punire l'offensore e vendicare il suo onore!

VALENTINA

(*con un'espressione dolorosa*)

E come ho meritato un tanto oltraggio?
Nel mio cuore perduto si è gelato il mio coraggio!

RAOUL

O dolore! triste sorte! A questo punto mi si oltraggia!

NEVERS, SAINT-BRIS

Fremendo e tremendo, pieno di onta e di rabbia...
È il suo sangue che mi occorre per calmare il mio furore,
Per punire per sempre il suo affronto, etc.

MARCELLO

Sì, il mio cuore plaude al coraggio di Raoul.
Egli respinge per sempre questo imeneo!

CORO

Questo affronto vuole del sangue...

MARGHERITA, URBANO, VALENTINA, LE DAME DI CORTE

Il potere di seduzione d'una inclinazione sconosciuta, etc.

RAOUL

Mai più nozze, l'ho detto! E fedele all'onore, etc.

DAMES

Et pourquoi rompre ainsi le serment qui l'engage?
Cet affront veut du sang; dans ce jour sa fureur
Doit punir ce cruel et venger son honneur!

MESSIEURS

Et pourquoi rompre ainsi le serment qui l'engage?
Cet affront veut du sang; dans ce jour sa fureur
Doit punir l'offenseur et venger son honneur!

VALENTINE

Et comment ai-je donc mérité tant d'outrage?
Dans mon cœur éperdu s'est glacé mon courage

RAOUL

Ô douleur! triste sort! A ce point l'on m'outrage!

NEVERS, SAINT-BRIS

Frémissant et tremblant, plein de honte et de rage...
C'est son sang qu'il me faut pour calmer ma fureur...
Pour punir à jamais son affront, etc.

MARCEL

Oui, mon cœur applaudit au courage de Raoul
Il repousse à jamais cet hymen!

CHŒUR

Cet affront veut du sang...

MARGUERITE, URBAIN, VALENTINE, DAMES D'HONNEUR

D'un penchant inconnu le pouvoir séducteur, etc.

RAOUL

Plus d'hymen, je l'ai dit! Et fidèle à l'honneur, etc.

MARCELLO

Signore, bastione e solo sostegno...

MARGHERITA

Un simile rifiuto...

RAOUL

...non è che troppo legittimo!

MARGHERITA

... del debole che adoro!

MARGHERITA

Ditemi la ragione.

RAOUL

Non posso senza commettere un crimine.

Ma queste nozze... mai!...

Ah!

MARGHERITA

O follia! o demenza! da dove viene questo
oltraggio?
Che delirio gli ha preso a rompere questi nodi?

RAOUL

O dolore! triste sorte! A questo punto mi si
oltraggia!

SAINT-BRIS

Tremendo e fremendo d'onta e di rabbia...

NEVERS, SAINT-BRIS

(*a Raoul, che si prepara a seguirli*)

...Usciamo! Che cada sotto i nostri colpi!

CORO

Questo affronto vuole il sangue!

RAOUL

D'un tale onore il mio cuore è più geloso!

MARGHERITA

Fermatevi! Davanti a me quali nuovi insulti!

(*facendo segno ad un ufficiale di disarmare Raoul*)

Voi Raoul, la vostra spada!

MARCEL

Seigneur, rempart et seul soutien...

MARGUERITE

Un semblable refus...

RAOUL

...N'est que trop légitime!

MARCEL

...Du faible qui t'adore!

MARGUERITE

Dites-m'en la raison.

RAOUL

Je ne le puis sans crime.

Mais cet hymen... jamais!...

Ah!

MARGUERITE

Ô transport! ô démence! et pourquoi cet
outrage
A briser de tels noeuds quel délice l'engage

RAOUL

Oh douleur! triste sort! A ce point l'on m'ou-
trage!

SAINT-BRIS

Frémissant et tremblant et de honte et de
rage...

NEVERS, SAINT-BRIS

Sortons! qu'il tombe sous nos coups!

CHŒUR

Cet affront veut du sang!

RAOUL

D'un tel honneur mon cœur est plus jaloux!

MARGUERITE

Arrêtez! Devant moi quelle insulte nouvelle!

Vous, Raoul, votre épée!

(*a Saint-Bris*)

E voi, dimenticate
Che il re vi ha chiamato presso di lui?

Et vous, oubliez-vous
Qu'à l'instant près de lui votre roi vous rap-
pelle?

RAOUL

Io li seguirò.

RAOUL

Je les suivrai.

MARGHERITA

No! resterete qui
Presso di me.

MARGUERITE

Non pas! Près de moi dans ces lieux,
Vous restez

SAINT-BRIS

Il vigliacco è troppo fortunato
Che questa mano reale abbia un tal privilegio!

SAINT-BRIS

Le lâche est trop heureux
Que cette main royale ait un tel privilège!

MARGHERITA

Temerario!

MARGUERITE

Téméraire!

RAOUL

(*con voce soffocata, a Saint-Bris*)

È voi che ella protegge, disarmando il mio
braccio...

RAOUL

C'est vous qu'elle protège en désarmant mon
bras...

SAINT-BRIS

In vano si pretende di imbavagliare il mio
coraggio.

SAINT-BRIS

C'est en vain qu'on prétend enchaîner mon
courage.

RAOUL

...E ben presto sarò a vostra disposizione!

RAOUL

...Et bientôt je serai près de vous!

MARGHERITA

Temerari! state entrambi suscitando la mia col-
lera!

MARGUERITE

Téméraire! Tous les deux redoutez ma colère!

VALENTINA

Ma come ho meritato questo affronto?

VALENTINE

Mais comment ai-je donc mérité cet affront?

NEVERS, SAINT-BRIS

Saprò ritrovare il nemico, l'offensore!

NEVERS, SAINT-BRIS

Je saurai retrouver l'ennemi, l'offenseur!

MARCELLO

Sì, il mio cuore plaude a Raoul per il suo corag-
gio!

MARCEL

Oui mon cœur applaudit Raoul de son noble
courage!

CORO

Invano si pretende di imbavagliare il suo corag-
gio!

CHŒUR

C'est en vain qu'on prétend enchaîner son cou-
rage!

O demenza!
Saprà ritrovare il nemico che l'oltraggia!
Da dove viene questo oltraggio?

MARGHERITA, URBANO, VALENTINA, LE DAME DI CORTE

O follia! o demenza! E perché questo oltraggio?
Che delirio gli ha preso a rompere questi nodi?

RAOUL, NEVERS

Invano si pretende di imbavagliare il mio coraggio;
Saprò ritrovare il nemico che mi oltraggia.

SAINT-BRIS

O demenza! Da dove viene questo oltraggio?

TUTTI

Partiamo! Allontaniamoci!

MARGHERITA, URBANO, VALENTINA, LE DAME DI CORTE

O triste sorte!
Il potere di seduzione d'una inclinazione sconosciuta
Si è impadronito tutto d'un tratto del suo cuore?

RAOUL, NEVERS, SAINT-BRIS, MARCELLO

Andiamo, partiamo, allontaniamoci!
Invano si pretende
D'imbavagliare il suo (mio) coraggio!

CORO

Nulla potrà salvare Raoul!
Partiamo, partiamo! andiamo, partiamo!
Allontaniamoci!
Egli saprà ritrovare il nemico che l'oltraggia!

RAOUL

Sì, più tardi io saprò, solo col mio valore,
Respingere la sua offesa e vendicare il mio onore!

NEVERS, SAINT-BRIS

(*a parte, con aria di trionfo*)

Ah! partiamo! Spetta a me, nel mio giusto furore

Ô démence!
Il saura retrouver l'ennemi qui l'outrage!
D'où vient cet outrage?

MARGUERITE, URBAIN, VALENTINE, DAME D'HONNEUR

Ô transport! ô démence! Et pourquoi cet outrage?
A briser de tels nœuds quel délice l'engage?

RAOUL, NEVERS

C'est en vain qu'on prétend enchaîner mon courage;
Je saurai retrouver l'ennemi qui m'outrage.

SAINT-BRIS

Ô démence! d'où vient cet outrage?

Tous

Ah! partons, éloignons-nous!

MARGUERITE, URBAIN, VALENTINE, DAME D'HONNEUR

Ô triste sort!
D'un penchant inconnu le pouvoir séducteur
Viendrait-il tout à coup s'emparer de son coeur?

RAOUL, NEVERS, SAINT-BRIS, MARCEL

Allons, partons, éloignons-nous!
C'est en vain qu'on prétend
Enchaîner son (mon) courage!

CHŒUR

Rien ne pourra sauver Raoul!
Partons, partons! allons, partons!
Eloignons-nous!
Il saura retrouver l'ennemi qui l'outrage!

RAOUL

Oui, plus tard je saurai, par ma seule valeur,
Repousser son offense et venger mon honneur!

NEVERS, SAINT-BRIS

Ah! partons! C'est à moi dans ma juste fureur,
A punir un perfide et venger son (mon) honneur!

Punire un perfido e vendicare il mio onore!

MARCELLO

Ah! vieni, partiamo! Egli saprà nel suo giusto furore
Ritrovare un perfido e vendicare il suo onore!

CORO

Questo affronto chiede del sangue; e il suo giusto furore
Deve punire un perfido e vendicare il suo onore!

MARGHERITA, VALENTINA, URBANO, LE DAME DI CORTE

Ahimè! Ahimè!...

MARCELLO

Tu ci difendi ancora...
Mio Dio!...

MARGHERITA, GLI ALTRI

Andate, partite, allontanatevi!

MARGHERITA, URBANO, LE DAME DI CORTE

O follia! o demenza! da dove viene questo oltraggio?

VALENTINA

E come ho io meritato questo oltraggio?

GLI ALTRI

Invano si vorrebbe imbavagliare il suo coraggio!

MARGHERITA, URBANO

Per rompere tutto d'un tratto questi nodi che l'impegnano
Il potere di seduzione d'una inclinazione sconosciuta
si è impadronito tutto d'un tratto del suo cuore?

VALENTINA

Nel mio cuore perduto si è gelato il mio coraggio!
Devo perdere in un sol colpo il suo amore e l'onore.
Per me ormai non c'è più speranza, non c'è più felicità!

MARCEL

Ah! viens, partons! Il saura dans sa juste fureur
Retrouver un perfide et venger son honneur!

CHŒUR

Cet affront veut du sang; et sa juste fureur
Doit punir un perfide et venger son honneur!

MARGUERITE, VALENTINE, URBAIN, DAME D'HONNEUR

Hélas! hélas!...

MARCEL

Tu nous défends encore...
Mon Dieu!...

MARGUERITE, LES AUTRES

Allez, partez, éloignez-vous!

MARGUERITE, URBAIN, DAME D'HONNEUR

Ô transport! ô démence! et d'où vient cet outrage?

VALENTINE

Et comment ai-je donc mérité cet outrage?

LES AUTRES

C'est en vain qu'on voudrait enchaîner son courage!

MARGUERITE, URBAIN

A briser de tels nœuds tout à coup qui l'engage
D'un penchant inconnu le pouvoir séducteur
Viendrait-il tout à coup s'emparer de son cœur?

VALENTINE

Dans mon cœur éperdu s'est glacé mon courage!
Il faut perdre à la fois son amour et l'honneur.
Et pour moi désormais plus d'espoir, plus de bonheur!

(Saint-Bris e Nevers trascinano via Valentina mezza svenuta ed escono sfidando Raoul, che li vuole seguire, ma che è trattenuto dai soldati della regina)

ATTO TERZO

La scena rappresenta il Pré-aux-Clercs, che si estende fino alle rive della Senna. A sinistra in primo piano, un'osteria dove sono seduti studenti cattolici e giovani fanciulle: a destra un'altra osteria davanti alla quale soldati ugonotti bevono e giocano ai dadi. In secondo piano, a sinistra, l'ingresso di una cappella. Al centro un immenso albero che getta ombra sul prato. All'alzarsi del sipario, impiegati della Basoche e ragazze sono seduti su delle sedie e chiacchierano fra loro. Altri passeggiando. Operai, mercanti, marionette, musicisti, ambulanti, monaci, borghesi. Sono le sei di sera del mese d'agosto.

[N° 13 Intermezzo e coro]

CORO DEI PASSEGGIATORI

È domenica,
È giorno di riposo;
In semplice allegria
Dimentichiamo il lavoro!
È domenica...
Tra la la la la...

CHŒUR DES PROMENEURS

C'est le jour du dimanche,
C'est le jour du repos;
Dans une gaieté franche
Oublions nos travaux!
C'est le jour du dimanche...
Tra la la la la...

[N° 14 Coro]

(A) STROFE DI SOLDATI UGONOTTI

SOLDATI UGONOTTI

Rataplan, rataplan, plan, plan, etc.

SOLDATS HUGUENOTS

Rataplan, rataplan plan plan, etc.

BOIS-ROSÉ, SOLDATI

Prendendo la sua sciabola di battaglia
Che fa crollare forti e muraglie...
Egli ha detto: Soldati della fede
Seguitemi! seguitemi!
Io sono il vostro vecchio capitano,
Rataplan,
Vi porto alla vittoria
Rataplan,
O vi porto in paradiso, amici miei!

BOIS-ROSÉ, SOLDATS

Prenant son sabre de batailles,
Qui fait crouler forts et murailles...
Il a dit: Soldats de la foi
Suivez-moi! suivez-moi!
Je suis votre vieux capitaine,
Rataplan,
A la victoire je vous mène,
Rataplan,
Ou je vous mène en paradis, mes amis!

SOLDATI

Rataplan, rataplan... etc.
Viva la guerra!
Beviamo; amici,
A nostro padre,
A Coligny!
Viva la guerra
Viva Coligny! Viva Coligny!

SOLDATS

Rataplan, rataplan..., etc.
Vive la guerre!
Buvons, amis,
À notre père,
À Coligny!
Vive la guerre
Vive Coligny! Vive Coligny!

BOIS-ROSÉ, SOLDATI

Andiamo; miei bravi calvinisti,
A noi i figli dei papisti!
A noi ricchezze e bottino
E buon vino! E buon vino!
Qui tutto appartiene al coraggioso,

BOIS-ROSÉ, SOLDATS

Allons mes braves calvinistes,
À nous les filles des papistes!
À nous richesses et butin
Et bon vin! Et bon vin!
Ici tout appartient au brave,

Rataplan!
 E questi vini che essi conservano in cantina,
 Rataplan!
 Per i loro altari, per i loro banchetti,
 Beviamoli!
 Rataplan, rataplan, etc.

Rataplan!
 Et ces vins qu'ils gardaient en cave,
 Rataplan!
 Pour leurs autels, pour leurs banquets,
 Buvons-les!
 Rataplan, rataplan, etc.

(B) LITANIE

(In quel momento una processione di fanciulle cattoliche appare sulla destra. Stanno accompagnando il corteo nuziale di Nevers e Valentina, che, con il seguito di parenti e amici, si sta dirigendo verso la cappella di sinistra.)

DUE FANCIULLE CATTOLICHE, DAME CATTOLICHE

Vergine Maria
 Ave!
 Siate benedetta!
 Ave!
 La vostra voce prega
 Ave!
 Per i peccatori
 Ave!
 Regina della grazia
 Da voi vengono cancellati
 Fino in fondo
 I nostri dolori
 Ah!
 Vergine Maria,
 Siate benedetta!

DEUX JEUNES FILLES CATHOLIQUE ET DAMES CATHOLIQUES

Vierge Marie
 Ave!
 Soyez bénie!
 Ave!
 Votre voix prie
 Ave!
 Pour les pécheurs;
 Ave!
 Reine de grâce,
 Pour vous s'efface
 Jusqu'à la trace
 De nos douleurs.
 Ah!
 Vierge Marie,
 Soyez bénie!

MARCELLO

(entra in scena, calcandosi in testa il cappello)

Il Signor di Saint-Bris?

MARCEL

Le seigneur de Saint-Bris?

CORO D'UOMINI CATTOLICI

(a voce bassa, per non disturbare la processione, ma con indignazione)

Tu non puoi parlare con lui.

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Tu ne peux lui parler.

MARCELLO

Perché dunque?

MARCEL

Pourquoi donc?

CORO D'UOMINI CATTOLICI

China la tua fronte!

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Incline ton front!

MARCELLO

(alzando apposta la voce, mostrando la processione)

E perché dovrei farlo?
 Dio non è là, mi sembra.

MARCEL

Et pourquoi le ferais-je?
 Dieu n'est pas là, je pense.

(*Marcello si perde fra la folla*)

CORO D'UOMINI CATTOLICI

Empio!

BOIS-ROSÉ

Ha ragione!

BOIS-ROSÉ, SOLDATI

(*disprezzando i cattolici e cantando a bella posta a voce alta*)

Rataplan rataplan...

(C) PEZZO D'ASSIEME

CORO DI DONNE CATTOLICHE

Vergine Maria
Siate la benedetta!
La vostra voce prega
Per i peccatori.

BOIS-ROSÉ, SOLDATI

Viva la guerra!
Beviamo, amici,
Al nostro padre,
A Coligny!

CORO D'UOMINI CATTOLICI

(*fra loro, con indignazione*)

Profanatori! Empi!
Con le anime indurite!
Oh! profanatori, empi
Che dovrebbero essere pubblicamente bruciati,
Come anticipo del fuoco dell'inferno.

SOLDATI

Rataplan, rataplan...

(*L'indignazione della gente è al colmo. Vogliono venire alla mani con i soldati protestanti, quanto ad un tratto una banda di zingari appare con strumenti musicali, e invita la gente a danzare con loro, e a farsi dire la buona sorte*)

[N° 15 Ronda di zingari]

DUE ZINGARE

Venite, venite, venite!
Voi che volete sapere in anticipo
Se il destino vi sorriderà,
Pagate, pagate, e la mia scienza
Per un giusto prezzo ve lo dirà.
A noi zingari,
Allegra brigata,

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Impie!

BOIS-ROSÉ

Il a raison!

BOIS-ROSÉ, SOLDATS

Rataplan, rataplan...

CHŒUR DES FEMMES CATHOLIQUES

Vierge Marie,
Soyez bénie!
Votre voix prie
Pour le pécheur.

BOIS-ROSÉ, SOLDATS

Vive la guerre!
Buvons, amis,
À notre père,
À Coligny!

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Profanes! Impies!
Dont les âmes sont endurcies!
Oh! profanes, impies
Qu'on devrait brûler en plein air,
En attendant les feux de l'enfer.

SOLDATS

Rataplan, rataplan...

DEUX BOHÉMIENNES

Venez, venez, venez!
Vous qui voulez savoir d'avance
Si le destin vous sourira,
Payez, payez, et ma science
A juste prix vous le dira.
De la Bohême
Enfants joyeux,

Lo stesso cielo
Si apre ai nostri occhi!
Belle civette,
Signori galanti
Giovani fanciulle
Giovani amanti
Tra la la la...

Le ciel lui-même
S'ouvre à nos yeux!
Beautés coquettes,
Seigneurs galants
Jeunes fillettes
Jeunes amants
Tra la la la...

DUE ZINGARE

Voi che volete sapere in anticipo
Se il destino vi sorridrà,
Pagate, pagate, e la mia scienza
Per un giusto prezzo ve lo dirà.

DEUX BOHÉMIENNES

Vous qui voulez savoir d'avance
Si le destin vous sourira,
Payez, payez, et ma science
À juste prix vous le dira.

CORO DI STUDENTI E SOLDATI

Gentili zingarelle
Venite a danzare con noi.
Sì, gentili zingarelle,
Venite a danzare con noi.

CHŒUR D'ÉTUDIANTS ET DE SOLDATS

Gentilles Bohémiennes
Venez danser avec nous,
Oui gentilles Bohémiennes
Venez danser avec nous.

[N° 16 Danza zingaresca]**SCENA**

(*Saint-Bris, Nevers e Maurevert escono dalla cappella*)

NEVERS

(a *Saint-Bris*)

Per esaudire un voto solenne,
Fino a questa sera, ai piedi del santo altare,
Valentina desidera restare in preghiera!
Io obbedisco! E seguito dai miei numerosi
amici,
Tornerò a cercare la sposa che mi è cara
Per condurla in gran pompa alla mia casa.

NEVERS

Pour remplir un voeu solennel,
Jusqu'à ce soir au pied du saint autel,
Valentine demande à rester en prière!
J'obéis! Et suivi de mes nombreux amis,
Je reviendrai chercher l'épouse qui m'est chère
Pour la conduire en pompe à mon logis.

(esce)

SAINT-BRIS

Così per questo illustre e nobile matrimonio
Del rifiuto di Raoul io posso sfidare l'oltraggio,
Ma non dimenticarlo, e se egli si offre ai miei
colpi...

SAINT-BRIS

Ainsi par cet illustre et noble mariage
Des refus de Raoul je puis braver l'outrage,
Mais non pas l'oublier, et s'il s'offre à mes
coups...

MARCELLO

(entra con una lettera in mano; pesantemente e con importanza)

Al signor di Saint-Bris che questa sia consegnata,
Mi ha detto il mio signore; e io che...

MARCEL

Au seigneur de Saint-Bris que cela soit remis,
À dit mon maître; et moi qui...

SAINT-BRIS

(*interrompendolo*)

Dammi!

SAINT-BRIS

Raoul! Raoul! Finalmente è tornato

MARCELLO

(*con orgoglio*)

Con la Regina!
Tutti e tre abbiamo lasciato la Turenna
E siamo arrivati a Parigi.

SAINT-BRIS

E io rendo grazia al cielo!
Osa sfidarmi, e mi invia la sfida!

MARCELLO

Gran Dio! Che cosa ho sentito?

SAINT-BRIS

(*leggendo la lettera di Raoul*)

Oggi stesso, al Pré-aux-Clercs.
Quando le ombre della sera renderanno il posto
deserto, egli verrà!

MAUREVERT

È qui che deve venire.
Un Dio vendicatore lo fa venire! Non ne uscirà
vivo!

SAINT-BRIS

(*a Marcello*)

Noi l'aspettiamo!

(*a bassa voce a Maurevert*)

Nascondiamo questa sfida a mio genero.
Un giorno di imeneo non deve essere
Turbato da un duello.

MAUREVERT

E neppure voi! Per colpire un empio
Ci sono altri mezzi che il cielo giustifica.

SAINT-BRIS

E quali?

SAINT-BRIS

Donne!

SAINT-BRIS

Raoul! Raoul! Il revient donc enfin

MARCEL

Avec la Reine!
Tous les trois nous venons de quitter la Tou-
raine
Nous entrons dans Paris.

SAINT-BRIS

Et j'en rends grâce au ciel!
Il m'ose défier, il m'envoie un cartel!

MARCEL

Grand Dieu! Quel mot viens-je d'entendre?

SAINT-BRIS

Aujourd'hui même, au Pré-aux-Clercs,
Quand les ombres du soir rendent ces lieux
déserts Il viendra!

MAUREVERT

C'est ici tantôt qu'il doit se rendre
Un Dieu vengeur l'amène! Il n'en sortira pas!

SAINT-BRIS

Nous l'attendrons!

Cachons ce cartel à mon gendre.
Un jour d'hymen il ne doit pas
Courir la chance des combats.

MAUREVERT

Ni vous non plus! Pour frapper un impie,
Il est d'autres moyens que le ciel justifie

SAINT-BRIS

Et lesquels?

MAUREVERT

Dio lo vuole! Venite, e davanti a lui
Voi saprete i progetti che si fanno in questo giorno.

[N° 17 Coprifuoco]

(arriva la notte. Si sente la campana del coprifuoco. Un arciere seguito da sergenti di pattuglia fa la ronda)

UN ARCIERE

Rientrate, abitanti di Parigi.
Tenete chiuse le vostre abitazioni;
Che ogni rumore si spenga,
Lasciate questo luogo
Poiché questa
È l'ora del coprifuoco.

CORO

Rientriamo, abitanti di Parigi.
Rinchiudiamoci nelle nostre abitazioni
Che ogni rumore si spenga,
Lasciamo questo luogo
Poiché questa
È l'ora del coprifuoco

BOIS-ROSÉ

(ai soldati protestanti e alla loro donne, mostrando l'osteria di destra)

Tutta la notte, miei cari amici,
Beviamo allegramente in questo alloggio.
E voi, beltà dagli occhi così dolci,
Venite a mangiare e ridere con noi.

UNO STUDENTE

(mostrando alle fantesche l'osteria di destra)

E voi, fanciulle, rose d'amore,
Venite a danzare fino al nascer del giorno.
Ma piuttosto passiamo di qua,
Di là si sentono gli ugonotti.

CORO GENERALE

Che in questo luogo
Nessuno rimanga
Poiché questa
È l'ora del coprifuoco.

MAUREVERT

Dieu le veut! Venez, et devant lui
Vous saurez les projets que l'on forme
aujourd'hui.

UN ARCHER

Rentrez, habitants de Paris.
Tenez-vous clos en vos logis
Que tout bruit meure,
Quittez ce lieu
Car voici l'heure
Du couvre-feu.

CHŒUR

Rentrons, habitants de Paris,
Tenons-nous clos en nos logis;
Que tout bruit meure,
Quittons ce lieu
Car voici l'heure
Du couvre-feu.

BOIS-ROSÉ

Toute la nuit, mes chers amis,
Buvons gaîment dans ce logis.
Et vous, beautés à l'œil si doux,
Venez souper, rire avec nous,

UN ÉTUDIANT

Et vous, enfants, roses d'amour,
Venez danser jusqu'au grand jour;
Mais par ici passons plutôt,
On sent par-là le huguenot.

CHŒUR GÉNÉRAL

Que dans ce lieu
Nul ne demeure,
Car voici l'heure
Du couvre-feu.

(Tutta la folla si allontana. Bois-Rosé e gli ugonotti sono entrati nell'osteria, le cui porte si chiudono. Gli arcieri hanno respinto davanti a loro tutti i passeggiatori. La notte diventa più buia e sul Pré-aux-Clercs non c'è più nessuno)

SAINT-BRIS

(uscendo dalla cappella)

È convenuto! Mi hai compreso?

MAUREVERT

Fra un'ora, in questo luogo
Contate sui nostri amici.

[N° 18 Scena e duetto]

(A) SCENA

VALENTINA

(compare davanti alla porta della cappella)

Viene la notte... lo so l'ora e il luogo del duello,
E in quale trappola orribile deve cadere l'in-
grato.
Dietro questa colonna, nascosta agli occhi di
tutti,
Sono venuta a sapere di questo odioso com-
plotto!
La sua vita è minacciata! Ah, devo impedirlo!
Non per lui, mio Dio, ma per l'onore di un
padre.
Ma come avvertire Raoul?

MARCELLO

(entrando, tristemente)

Aspetterò!
Sarò presente al duello, e se lui muore, morrò
anch'io!

(B) DUETTO

Nella notte, quando solo io veglio,
Ah! che rumore colpisce le mie orecchie?
La prudenza mi consiglia;
Ah! Osserviamo da lontano senza muovermi!

VALENTINA

Ah! gran Dio, vedi il mio disagio!
È il luogo e il tempo stringe!
Ma come, in quale modo
Avvertirlo del pericolo?

MARCELLO

Chi va là?

VALENTINA

O fortuna! È la voce del buon Marcello!

SAINT-BRIS

C'est convenu! Tu m'as compris?

MAUREVERT

Dans une heure, en ces lieux
Comptez sur nos amis!

VALENTINE

La nuit vient... Je sais l'heure et le lieu du
combat,
Et dans quel piège affreux doit tomber un
ingrat.
Derrière ce pilier, cachée à tous les yeux,
Je viens d'entendre, hélas, ce complot odieux!
Ses jours sont menacés! Ah! je dois l'y sous-
traire!
Non pas pour lui, mon Dieu, mais pour l'hon-
neur d'un père.
Mais comment prévenir Raoul?

MARCEL

Je l'attendrai!
Je serai du combat et s'il meurt, je mourrai!

Dans la nuit où seul je veille,
Ah! quel bruit frappe mon oreille?
La prudence me conseille;
Ah! guettons de loin sans bouger!

VALENTINE

Ah! grand Dieu, vois ma détresse!
C'est l'endroit et l'heure presse!
Mais comment, par quelle adresse
Du danger le prévenir?

MARCEL

Qui va là?

VALENTINE

Ô bonheur! c'est la voix du bon Marcel!

Zitto! Marcello!

MARCELLO

A quest'ora, in questo posto,
Che! il mio nome? Chi va là?

VALENTINA

Vieni qui!

MARCELLO

Alto là!
La parola d'ordine! O si muore!

VALENTINA

Raoul!

MARCELLO

Raoul? Bene!
Venite avanti! – una donna! E velata!

VALENTINA

Hai paura?

MARCELLO

Chi? Io? , io, paura?, io?
No, no, no, io sono Marcello,
Io sono Marcello,
La vecchia spada si Israele,
Il terrore della vostra Babilonia!

VALENTINA

Ascoltami! Raoul deve venire in questo luogo.

MARCELLO

È vero.

VALENTINA

Per un duello.

MARCELLO

È vero... contro un dannato,
Per vendicare il suo onore. Dio lo saprà difen-
dere.

VALENTINA

Che venga al duello bene accompagnato.

(*Ella indica a Marcello di andare incontro al suo Signore. Marcello esce*)

Ah! L'ingrato di una offesa mortale
Ha ferito il mio cuore tenero e fedele.

Chut! Marcel!

MARCEL

A cette heure, à cette place,
Quoi! mon nom? Qui va là?

VALENTINE

Viens ici!

MARCEL

Halte-là!
Le mot d'ordre! ou qu'on meure!

VALENTINE

Raoul!

MARCEL

Raoul? Bien cela!
Avancez! – Une Femme! Et voilée!

VALENTINE

As-tu peur?

MARCEL

Qui? Moi? moi, peur? moi?
Non, non, non, je suis Marcel
Je suis Marcel,
Le vieux glaive d'Israël,
La terreur de vos Babel!

VALENTINE

Ecoute-moi! Raoul en ces lieux doit se rendre.

MARCEL

C'est vrai.

VALENTINE

Pour un duel.

MARCEL

C'est vrai... contre un damné,
Pour venger son honneur. Dieu saura le défen-
dre.

VALENTINE

Qu'il vienne au combat que bien accompagné.

(*Ella indica a Marcello di andare incontro al suo Signore. Marcello esce*)

Ah! l'ingrat d'une offense mortelle
A blessé mon cœur tendre et fidèle.

Ciononostante la sua immagine crudele
Vive ancora nel mio cuore smarrito.
Voglio dunque salvargli la vita,
Come un giorno egli salvò la sua amica!

MARCELLO

(rientra tutto agitato e inquieto)

Sono corso ad avvertirlo, a salvarlo, a difenderlo!
Insensato! ho dimenticato che non è più nel suo alloggio!
E partendo mi ha detto di aspettarlo in questo luogo.
Come posso raggiungerlo? E come metterlo in guardia?

VALENTINA

Poi, se lo si deve dimenticare, io ne morirò!

MARCELLO

Ma, gran Dio, io lo dimenticherei!... se durante la mia assenza,
Contro di lui tutto ad un tratto questa banda si lancia

(tormentandosi sempre di più)

Assalito dalle spade omicide, senza difesa
Invocando il suo Marcello, è fatta... morrà!
Ah! restiamo, sì, restiamo!
Ma, dove mi porterà il mio zelo?

(singhiozzando)

Ah! Morire sul suo corpo, servitore fedele!

VALENTINA

Ah! se lo si deve dimenticare, io ne morrò!
Sì, l'ingrato ha ferito il mio tenero cuore!
E la sua immagine è ancora viva nel mio cuore!

MARCELLO

Dio potente, vedi il mio pianto, la mia mortale angoscia,
Abbi pietà di un vegliardo che ti adora,
Dio possente, abbi pietà!
Vedi la mia angoscia! Pietà! Pietà!

VALENTINA

(vuole partire)

Tu mi hai compreso; addio!

Et pourtant son image cruelle
Vit encor dans mon coeur égaré.
Je veux donc lui sauver cette vie,
Comme un jour il sauva son amie!

MARCEL

Je courais l'avertir, le sauver, le défendre!

Insensé! j'oubliais qu'il n'est plus au logis!

En partant dans ces lieux il m'a dit de l'attendre.
Où le joindre à présent? Et comment lui donner cet avis?

VALENTINE

Puis, s'il faut l'oublier, je mourrai!

MARCEL

Mais, grand Dieu, j'oubliais!... Si pendant mon absence,
Contre lui tout à coup cette bande s'élance,

Par le fer meurtrier assailli, sans défense
Appelant son Marcel, c'en est fait... il mourra!
Ah! restons, oui restons!
Mais, à moi seul que pourra tout mon zèle?

Ah! Mourir sur son corps, en serviteur fidèle!

VALENTINE

Ah! s'il faut l'oublier, je mourrai!
Oui, l'ingrat a blessé mon coeur tendre,
Et pourtant son image vit dans mon cœur!

MARCEL

Dieu puissant, vois mes pleurs, mon angoisse mortelle
Prends pitié d'un vieillard qui t'adore,
Dieu puissant, prends pitié!
Vois mon angoisse! Pitié! Pitié!

VALENTINE

Tu m'as comprise; adieu!

MARCELLO

(minacciando, e mostrando la sua spada)

No! chi sei tu? Io aspetto!

VALENTINA

Io sono...

MARCELLO

Sì?

VALENTINA

Io sono... una donna, o Marcello,
Che l'adora e che morirà
Ma salvandogli la vita!

MARCELLO

(con emozione)

Veramente? Veramente?

VALENTINA

(con voce soffocata)

Ah! Tu non puoi provare, né comprendere
Questo tormento che nessuna parola riesce a
rendere.
Questo conflitto in cui la fede, il tenero amore,
Il dovere, volta volta sono vincitori!
Per salvare una vita così cara,
Io tradisco l'onore e mio padre!
Ma io imploro un perdonio, e spero
In quel Dio che conosce tutti i cuori!

MARCELLO

(emozionato, con l'accento di un vecchio)

Non te ne pentirai, nobile fanciulla,
Di una deditziona in brilla l'onore,
Non piangere: Marcello, mio figlio,
Ti benedice dal fondo del cuore.
L'umile preghiera di un vegliardo
È un balsamo salutare;
Dio m'esaudirà, spero,
Versando su di te i suoi favori.

VALENTINA

Tu non puoi provare, né comprendere
Questo tormento etc:

MARCELLO

Mi si diceva che la donna

MARCEL

Non! quelle es-tu? J'attends!

VALENTINE

Je suis...

MARCEL

Qui?

VALENTINE

Je suis... une femme, Ô Marcel,
Qui l'adore et qui mourra
Mais en sauvant ses jours!

MARCEL

Vraiment? Vraiment?

VALENTINE

Ah! tu ne peux éprouver ni comprendre
Ces tourments que nul mot ne sait rendre,

Ces combats où la foi, l'amour tendre,
Le devoir, tout à tour sont vainqueurs!
Pour sauver une tête si chère,
Je trahis et l'honneur et mon père!
Mais j'implore un pardon, et j'espère
En ce Dieu qui connaît tous les cœurs!

MARCEL

Ne te repens point, noble fille,
D'un dévouement où l'honneur brille,
Ne pleure pas; Marcel, ma fille,
Te bénit du fond du cœur.
D'un vieillard l'humble prière
Est un baume salutaire;
Dieu m'exaucera, j'espère,
En te versant sa faveur

VALENTINE

Tu ne peux éprouver ni comprendre
Ces tourments... etc.

MARCEL

On me disait que la femme

Ha l'occhio falso come l'anima;
Ma il candore di questa donna
Viene tutto dal paradiso!

(*a Valentina*)

Non piangere, povera fanciulla
No, no, non piagere!

VALENTINA

Ma io spero in quel Dio che legge dentro tutti i cuori.

MARCELLO

Non ti pentirai, nobile fanciulla, etc.

(*Valentina esce. Marcello la segue per farle ancora delle domande; la ella scappa e si rifugia nella cappella*)

[Recitativo]

Un pericolo lo minaccia, e io ignoro quale;
Allerta vecchie gambe! Salviamo Beniamino!

(*Vedendo venire Raoul, Saint-Bris e i quattro testimoni*)

Cielo! È lui! E Giuda!

SAINT-BRIS

E nello stesso tempo in cui ci troviamo nel duello,
Sta bene!

RAOUL

(*con fierezza*)

Che! dubitate della mia correttezza?

MARCELLO

Come far fallire i disegni di questo traditore?

RAOUL

Sei tu, mio buon Marcello?

MARCELLO

Sì!

(*misteriosamente a Raoul*)

Un angelo è sceso dal cielo, e mi ha annunciato la tempesta;
Mio signore una trappola è sotto i vostri piedi.

À l'oeil aussi faux que l'âme
Mais sa candeur, cette flamme,
Vient tout droit du paradis!

Ne pleure pas, pauvre fille,
Non, non, ne pleure pas!

VALENTINE

Mais j'espère en ce Dieu qui connaît tous les coeurs.

MARCEL

Ne te repens point, noble fille, etc.

Un danger le menace, et j'ignore lequel; alerte Vieilles jambes! Sauvons Benjamin de sa perte!

Ciel! c'est lui! et Judas!

SAINT-BRIS

En même temps que nous se trouver au combat,
C'est bien!

RAOUL

Quoi! doutiez-vous de mon exactitude?

MARCEL

Et comment de ce traître déjouer les desseins?

RAOUL

C'est toi, mon bon Marcel?

MARCEL

Oui!

Un ange est descendu, m'annonçant la tempête;
Mon maître, un piège est sous vos pas.

RAOUL

Perdi la testa, Marcello?

(tornando verso i testimoni)

Di questo leale duello di cui siete testimoni
Regolate le leggi, signori, mi fido della vostra
cura:

[N° 19 Settimino del duello]

RAOUL

Nel mio buon diritto ho fiducia!

TAVANNES, DE RETZ POI COSSÉ

Ho fiducia! Ho fiducia!

TUTTI

Nel mio buon diritto ho fiducia!

RAOUL

Per vendicarmi della sua offesa...

TUTTI

...Che solo la spada giudichi fra noi!
Voglio avere ragione del suo oltraggio,
E buona spada e buon coraggio,
Ciascuno per sé! e Dio per tutti!

RAOUL

Nel mio buon diritto, io ho fiducia!

TAVANNES, DE RETZ, COSSÉ, MÉRU

Io ho fiducia! Io ho fiducia!

TUTTI

Nel mio buon diritto, io ho fiducia!

RAOUL

Per vendicarmi dell'offesa...

TUTTI

...Che solo la spada giudichi fra noi, etc.

MARCELLO

(*a parte, piangendo di dolore*)

Ah! che dolore per la mia vecchiaia!

(*I testimoni misurano il terreno e segnano i posti*)

RAOUL

Perds-tu la tête, Marcel?

De ce loyal combat dont vous êtes témoins,
Réglez les lois, messieurs, je m'en fie à vos
soins.

RAOUL

En mon bon droit j'ai confiance!

TAVANNES, DE RETZ PUIS COSSÉ MÉRU

J'ai confiance! J'ai confiance!

Tous

En mon bon droit j'ai confiance!

RAOUL

Pour me venger de son offense...

Tous

...Que le fer seul juge entre nous!
Je veux raison de son outrage,
Et bonne épée et bon courage.
Chacun pour soi! et Dieu pour tous!

RAOUL

En mon bon droit, j'ai confiance!

TAVANNES, DE RETZ, COSSÉ MÉRU

J'ai confiance! J'ai confiance!

Tous

En mon bon droit, j'ai confiance!

RAOUL

Pour me venger de mon offense...

Tous

...Que le fer seul juge entre nous, etc.

MARCEL

Ah! quel chagrin pour ma vieillesse!

Piangi, Marcello! Dio ci abbandona!
Povero Raoul! Ah! Io fremo!
Pietà, mio Dio, salvate mio figlio!

TAVANNES, DE RETZ, COSSÉ, MÉRU

(*I quattro testimoni avanzano visi a viso e si dicono a bassa voce*)

Qualunque cosa accada,
Marciando l'uno contro l'altro,
In numero uguale, tre contro tre,
Finché morte non ne consegua,
Sì, noi ci batteremo.

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

È convenuto.

SAINT-BRIS, TAVANNES, COSSÉ

È inteso.

(*I testimoni prendono le spade e le daghe di Saint-Bris e di Raoul, le misurano e le esaminano*)

MARCELLO

(*piangendo*)

Povero Raoul! l'hanno tradito!
Pietà, mio Dio, salvate mio figlio!

TAVANNES, COSSÉ

(*testimoni di Saint-Bris*)

Che nessun altro oltre noi
Posso prendere qui parte al duello.

TAVANNES, COSSÉ

(*testimoni di Raoul*)

Nessun altro che noi deve
Prender parte al duello, no, no!

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

È convenuto!

SAINT-BRIS, TAVANNES, COSSÉ

È inteso!

TUTTI

A chi cadrà sotto la spada.

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

È convenuto!

Pleure, Marcel! Dieu nous délaissé!
Pauvre Raoul! Ah! J'en frémis!
Pitié, mon Dieu! sauvez mon fils!

TAVANNES, DE RETZ, COSSÉ MÉRU

Quoi qu'il advienne ou qu'il arrive
Marchant l'un sur l'autre à la fois
A nombre égal, trois contre trois,
Jusqu'à ce que mort s'ensuive,
Oui, nous nous battrons.

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

C'est convenu.

SAINT-BRIS, DE RETZ, MÉRU

C'est entendu.

MARCEL

Pauvre Raoul! ils l'ont trahi!
Pitié, mon Dieu, sauvez mon fils!

TAVANNES, COSSÉ

Que nul autre que nous ne puisse
Au combat ici prendre part.

DE RETZ, MÉRU

Nul autre que nous ne doit au combat
Ici prendre part, non, non!

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

C'est convenu!

SAINT-BRIS, DE RETZ, MÉRU

C'est entendu!

Tous

A qui tombera sous le glaive.

RAOUL, TAVANNES, COSSÉ

C'est convenu!

SAINT-BRIS, TAVANNES, COSSÉ

È inteso!

RAOUL

È convenuto.

SAINT-BRIS

È inteso.

RAOUL

Nel mio buon diritto, ho fiducia.

TAVANNES, DE RETZ POI COSSÉ, MÉRU, POI

TUTTI

Ho fiducia, ho fiducia,
Nel mio buon diritto, ho fiducia!

RAOUL

Per vendicarmi delle sua offesa!

TAVANNES, DE RETZ POI COSSÉ, MÉRU, POI

TUTTI

Che solo la spada giudichi fra noi!

MÉRU, SAINT-BRIS

Ah! li vedo già tremare!

GLI ALTRI E MARCELLO

(che prende parte involontariamente alla disputa)

Disprezziamo tale offesa!

MÉRU, SAINT-BRIS

Più valore, meno prudenza!

GLI ALTRI

Fellone, in guardia!

TUTTI

Di questo duello attendo la fine!

MÉRU, SAINT-BRIS

Ah! li vedo già tremare!

GLI ALTRI

Ah! Disprezziamo questa offesa!

COSSÉ, MÉRU, SAINT-BRIS

Che egli cada sotto i nostri colpi!

SAINT-BRIS, DE RETZ, MÉRU

C'est entendu!

RAOUL

C'est convenu.

SAINT-BRIS

C'est entendu.

RAOUL

En mon bon droit, j'ai confiance,

TAVANNES, DE RETZ PUIS COSSÉ MÉRU, PUIS

TOUTS

J'ai confiance, j'ai confiance,
En mon bon droit, j'ai confiance!

RAOUL

Pour me venger de son offense!

TAVANNES, DE RETZ PUIS COSSÉ MÉRU PUIS

TOUTS

Que le fer seul juge entre nous!

MÉRU, SAINT-BRIS

Ah! je les vois trembler d'avance!

LES AUTRES ET MARCEL

Méprisons pareille offense!

MÉRU, SAINT-BRIS

Plus de valeur, moins de prudence!

LES AUTRES

Félons, vite en défense!

TOUTS

De ce combat j'attends la fin!

MÉRU, SAINT-BRIS

Ah! je les vois trembler d'avance!

LES AUTRES

Ah! méprisons pareille offense!

COSSÉ MÉRU, SAINT-BRIS

Que sous nos coups il tombe enfin!

RAOUL, TAVANNES, DE RETZ

Allora, signori, la daga in mano!

TUTTI

Che sotto i nostri colpi, che egli alla fine cada!

(*Tutti si avanzano con entusiasmo verso la parte anteriore della scena, snudando le loro spade*)

RAOUL, COSSÉ, MARCELLO

Buona spada e buon coraggio,
Ciascuno per sé, e Dio per tutti.

MÉRU, SAINT-BRIS

Sì, non ascoltiamo che la nostra rabbia,
Essi devono cadere sotto i nostri colpi.
Sfidano l'ira del cielo!
Il cielo contro di loro ci dà coraggio!

DE RETZ, TAVANNES

Buona spada e buon coraggio
Devono cadere sotto i nostri colpi.
Non ascoltiamo che la mia rabbia,
Che sotto i nostri colpi, egli alla fine cada!

TUTTI

In guardi, in guardia!
Che essi cadano, devono cadere
Sotto i nostri colpi!

(*Marcello corre verso il fondo del teatro dove gli sembra di sentire dei rumori.*)

[Scena]

MARCELLO

Fermatevi! Sentite questi passi? Nel buio
Non posso distinguere la loro forza né il loro
numero!
Voi che marciate nelle notte, che volete qui?

MAUREVERT

(apparendo, con due uomini armati)

Che t'importa?
Che cosa vedo, o cielo? e quale perfidia!
Degli ugonotti il cui empio furore
Osa in numero ineguale attaccare in questi
luoghi
Uno dei nostri!

(*A queste parole, i testimoni di Saint-Bris vedendo Marcello con la spada sguainata, si portano con Saint-Bris dalla parte di Maurevert*)

RAOUL, TAVANNES, DE RETZ

Allons, messieurs, la dague en main!

Tous

Que sous nos coups il tombe enfin!

RAOUL, COSSÉ MARCEL

Et bonne épée et bon courage,
Chacun pour soi et Dieu pour tous.

MÉRU, SAINT-BRIS

Oui, n'écoutons que notre rage
Il faut qu'ils tombent sous nos coups.
Du ciel ils bravent le courroux!
Le ciel contre eux nous encourage!

DE RETZ, TAVANNES

Et bonne épée et bon courage
Il faut qu'ils tombent sous nos coups
N'écoutons que ma rage
Que sous nos coups il tombe enfin!

Tous

En garde, en garde!
Qu'ils tombent, il faut qu'ils tombent
Sous nos coups!

MARCEL

Arrêtez! Entendez-vous ces pas? Dans l'ombre
Je ne puis distinguer leur force ni leur nombre!
Vous qui marchez dans la nuit, ici que voulez-vous?

MAUREVERT

Que t'importe?
Que vois-je, ô ciel? et quelle perfidie!
Des huguenots dont la fureur impie
Ose à nombre inégal attaquer dans ces lieux

Un des nôtres!

A me, a me, difensori del vero Dio!

A moi, à moi, défenseurs du vrai Dieu!

(*A queste parole alcuni uomini armati accorrono e si schierano dal lato di Maurevert*)

MARCELLO

È un tradimento! Mostri!
Dio vi guardi!

MARCEL

C'est une trahison! Monstres!
Dieu vous regarde!

CORO DI SOLDATI UGONOTTI

(*dentro l'osteria*)

Rataplan, rataplan plan plan, etc.
Viva la guerra! Beviamo, amici, sì!

CHŒUR DES SOLDATS HUGUENOTS

Rataplan, rataplan plan, plan, etc.
Vive la guerre! Buvons, amis, oui!

MARCELLO

(*picchiando con violenza alla porta dell'osteria dove stanno cantando i soldati*)

Coligny! Difensore della fede,
Tutto Israël è sgomenta!
Vittoria! Alfin tu rendi, o Dio!

MARCEL

Coligny! Défenseurs de la foi,
Tout Israël est en émoi!
Victoire! Enfin tu rends, mon Dieu!...

(*I soldati ugonotti sentendo il corale si precipitano sulla scena*)

La vittoria alle nostre armi!

La victoire à nos armes!

SAINTE-BRIS

(*verso l'osteria dove si trovano gli studenti*)

A me! a me! Coraggiosi studenti
Accorrete! accorrete!
Tradimento! Perfidia! venite!

SAINTE-BRIS

A moi! à moi! Braves étudiants
Accourez! Accourez!
Trahison! Perfidie! venez!

UNO STUDENTE

(*alla finestra*)

Sì, tutti!

UN ÉTUDIANT

Oui, tous!

[N° 20 Coro della disputa]

(*Gli studenti escono in folla dall'osteria a sinistra, le fantesche che sono con loro li seguono. Dall'osteria escono le donne che erano con i soldati ugonotti, e si schierano dalla loro parte. Le due parti si minacciano reciprocamente*)

SOLDATI UGONOTTI, STUDENTI CATTOLICI

Eccoci, felloni, indietro!

SOLDATS HUGUENOTS, ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Nous voilà, félons, arrière!

STUDENTI CATTOLICI

Voltate le briglie, cavalieri!

ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Tournez bride, cavaliers!

SOLDATI UGONOTTI

Tornate a scuola, studenti!

SOLDATS HUGUENOTS

A vos classes! écoliers!

STUDENTI CATTOLICI

(*Disprezzando e minacciando i soldati ugonotti*)

Bigotti,
Reggimento di stregoni!

SOLDATI UGONOTTI

(*Disprezzando e minacciando gli studenti cattolici*)

Rinfoderate gli spiedi,
Soldati d'acqua santa!

STUDENTI CATTOLICI

Bell'onore di calvinisti!

SOLDATI UGONOTTI

Lealtà di papisti!

STUDENTI CATTOLICI

I pagani giù nel mucchio!

SOLDATI UGONOTTI

Al diavolo i bigotti!

TUTTI

Tutti bigotti, tutti bigotti!
I pagani giù nel mucchio!

DONNE CATTOLICHE

(*con ironia alle donne protestanti*)

Mangiare in caserma
Con dei miscredenti!

DONNE UGONOTTE

(*con ironia alle donne cattoliche*)

Ballare in taverna
Con degli studenti!

DONNE CATTOLICHE

(*con asprezza*)

Ah! andate a nascondervi, disonorate!

DONNE UGONOTTE

(*con asprezza*)

Tacete voi, sfrontate!

DONNE CATTOLICHE

Ornamento di ugonotti!

ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Marmotteurs de prière,
Régiment de sorciers!

SOLDATS HUGUENOTS

Rengainez la rapière,
Soldats de bénitiers!

ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Bel honneur de calviniste!

SOLDATS HUGUENOTS

Loyauté de papiste!

ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Les païens au fagot!

SOLDATS HUGUENOTS

Au diable tout bigot!

Tous

Tout bigot, tout bigot!
Les païens au fagot!

FEMMES CATHOLIQUES

Souper à la caserne
Avec des mécréants!

FEMMES HUGUENOTES

Danser à la taverne
Avec des étudiants!

FEMMES CATHOLIQUES

Ah! Cachez-vous donc, éhontées!

FEMMES HUGUENOTES

Taisez-vous donc, effrontées!

FEMMES CATHOLIQUES

Bijoux de huguenot!

DONNE UGONOTTE

Favorite di cagotti!

TUTTI

Nascondetevi, disonorate... etc.
Tacetevi, sfrontate... etc.
L'ira ci va alla testa!
Guai a voi! neppure una parola!

SOLDATI

Rinfoderate gli spiedi,
Scolari, a scuola!
Lealtà di papisti!
Morte a chi ci resiste!
Dio lo vuole! neppure una parola, no!

DONNE CATTOLICHE

Ornamento di ugonotti,
Guai a voi! neppure una parola!
Disonorate, nascondetevi!
L'ira ci va alla testa!
Tacetevi!
Neppure una parola!

STUDENTI

Bigotti,
Cavalieri, voltate le briglie!
Onore di calvinisti!
Morte a chi ci resiste!
Neppure una parola!

DONNE UGONOTTE

Favorite di cagotti!
Guai a voi! neppure una parola!
Tacetevi, sfrontate!
L'ira ci sale alla testa!
Nascondetevi!
Neppure una parola!

TUTTI

(*sguainando le spade. Confusione generale*)

Morte a chi ci resiste!
Ah! Dio lo vuole!
Neppure una parola, poiché Dio lo vuole!

FEMMES HUGUENOTES

Mignonnes de cagot!

TOUTES

Cachez-vous donc, éhontées.... etc.
Taisez-vous donc, effrontées.... etc.
Nos têtes sont montées!
Gare à vous! Plus un mot!

SOLDATS

Rengainez la rapière,
Ecoliers, à vos classes!
Loyauté de papiste!
Mort à qui nous résiste!
Dieu le veut! Plus un mot, non!

FEMMES CATHOLIQUES

Bijoux de huguenots,
Gare à vous! Plus un mot!
Ehontées, cachez-vous!
Nos têtes sont montées!
Taisez-vous donc!
Ah! Plus un mot!

ÉTUDIANTS

Marmotteurs de prières,
Cavaliers, tournez bride!
Honneur de calviniste!
Mort à qui nous résiste!
Plus un mot!

FEMMES CATHOLIQUES

Mignonnes de cagot!
Gare à vous! Plus un mot!
Taisez-vous, effrontées!
Nos têtes sont montées!
Cachez-vous donc!
Ah! plus un mot!

Tous

Mort à qui nous résiste!
Ah! Dieu le veut!
Plus un mot, car Dieu le veut!

(*In quel momento appaiono a sinistra delle guardie e dei paggi con livrea reale; portano delle torce e fanno luce alla Regina Margherita che entra a cavallo nel suo palazzo. I combattenti si arrestano*)

URBANO

Fermatevi, rispettate la regina di Navarra!

URBAIN

Arrêtez! Respectez la reine de Navarre!

MARGHERITA

Che! anche a Parigi, sotto gli occhi di mio fratello,
Si devono temere gli eccessi dei due partiti!
E io non posso la sera rientrare nel mio palazzo
Senza trovare sui miei passi la discordia e la guerra!

SAINT-BRIS

(mostrando *Raoul* e i suoi)

Chi si deve accusare?
Costoro, il cui tradimento
Ci costringe a chiedere giustizia!

RAOUL

(indicando *Saint-Bris*)

La colpa è sua, che senza diritto e senza ragione.
Del più vile attentato si è reso complice.

MARGHERITA

O cielo! a chi devo credere! E di un simile sospetto,
Che prove ci sono?

MARGHERITA

(Indicando *Saint-Bris* e *Maurevert*)

Posso farvele conoscere;
Sono essi che volevano assassinare il mio Signore.

SAINT-BRIS

Menzogna! Menzogna!

MARGHERITA

Una donna, in questi luoghi
Mi ha rivelato un complotto odioso.

(vedendo una donna mascherata uscire dalla chiesa)

E quella donna, eccola!

[N° 21 Finale]

SAINT-BRIS

(corre con furore verso quella donna e le strappa la maschera)

Mia figlia!...

MARGUERITE

Quoi! même dans Paris, sous les yeux de mon frère,
Des deux partis il faut redouter les excès!
Et je ne puis le soir rentrer dans mon palais
Sans trouver sous mes pas la discorde et la guerre!

SAINT-BRIS

Qui doit-on accuser?
Ceux dont la trahison
Nous force à demander justice!

RAOUL

La faute en est à lui, qui, sans droit, sans raison,
Du plus lâche attentat s'est rendu le complice.

MARGUERITE

Ô ciel! qui dois-je croire! et d'un pareil soupçon,
Quelles preuves?

MARCEL

Je peux vous les faire connaître;
Ce sont eux qui voulaient assassiner mon maître.

SAINT-BRIS

Mensonge! mensonge!

MARCEL

Une femme en ces lieux
Tantôt m'a révélé ce complot odieux.

Et cette femme, la voici!

SAINT-BRIS

(corre con furore verso quella donna e le strappa la maschera)

Ma fille!

CORO

Ah! Gran Dio!

SAINT-BRIS

Che audacia! Posso crederlo?
Ah! perfida!

RAOUL

(*guardando Valentina*)

E come è possibile?

MARGHERITA

Raoul, saprete tutto!

VALENTINA

Madame, in nome del cielo!

RAOUL

E questa perfidia di cui fui testimone
In casa di Nevers, sotto i miei occhi!

MARGHERITA

Ella era andata per rompere un fidanzamento
odioso!

RAOUL

E io ho potuto oltraggiarla!

(*a Valentina*)

Pietà per un colpevole
Che l'amore ha smarrito, e che il rimorso
oppriime!

(*a Saint-Bris*)

Rendetemi tutto il bene che il mio cuore ha
respinto!
Rendetemela! – io l'amo! – e attendo la mia
condanna!

SAINT-BRIS

(*con gioia e trattenendo Valentina che vuole parlare*)

Tu l'ami dunque?

RAOUL

Sempre! e da voi imploro
La sua mano e il perdono.

CHŒUR

Ah! Grand Dieu!

SAINT-BRIS

Quelle audace! Le croirais-je?
Ah! perfide!

RAOUL

Et comment se peut-il?

MARGUERITE

Raoul, vous saurez tout!

VALENTINE

Madame, au nom du ciel!

RAOUL

Et cette perfidie dont je fus témoin,
Chez Nevers, sous mes yeux!

MARGUERITE

Elle y venait pour rompre un hymen odieux!

RAOUL

Et j'ai pu l'outrager!

Grâce pour un coupable
Que l'amour égarait, que le remords accable!

Rendez-moi tous les biens que mon coeur
repoussait!

Rendez-la moi! – je l'aime! – et j'attends mon
arrêt!

SAINT-BRIS

Tu l'aimais donc?

RAOUL

Toujours! et de vous seul j'implore
Sa main et mon pardon.

SAINT-BRIS

(*come sopra*)

E l'ami ancora?

RAOUL

Senza di lei tutta la mia vita è vuota e infelice.

SAINT-BRIS

Io avrei dunque soddisfatto il solo voto del mio cuore!

Ai miei ginocchi, il tuo amore lo reclama!

Ebbene dunque oggi (giudica della mia felicità!)

SAINT-BRIS

(*con gioia feroce*)

E da questa mattina, ella è la donna d'un altro!

DONNE E STUDENTI CATTOLICI

D'un altro?

DONNE E STUDENTI UGONOTTI

D'un altro? Ah! Gran Dio!

SAINT-BRIS

Ma ascoltate!

Dello sposo trionfante s'avvicina il corteo!

(*con enfasi e guardando Raoul*)

Sì, intendo che esplodano accenti di allegria!
Dello sposo trionfante il corteo si affretta;
Cerimonia degna dei Saint-Bris e dei Nevers!

(*Sul fondo della scena compare sulla riva della Senna una grande barca elegantemente decorata e illuminata. Vi sono sopra musicisti, paggi, dame della corte e tutto il corteo di nozze del conte di Nevers, che sbarca in quel momento.*)

NEVERS

(*Scendendo dalla barca, seguito dal corteo di nozze*)

Nobile signora,

Venite a uno sposo il cui amore vi reclama,

Soddisfatto il vostro voto, che i miei vi siano cari!

Venite a celebrare questa felice giornata;
L'amicizia vi aspetta al banchetto d'imeneo,
Dove voi seguite un prigioniero orgoglioso delle sue catene!

SAINT-BRIS

Et tu l'aimes encore

RAOUL

Sans elle tous mes jours sont voués au malheur.

SAINT-BRIS

J'aurai donc satisfait le seul vœu de mon cœur!
A mes genoux, ton amour la réclame!
Eh bien donc aujourd'hui (juge de mon bonheur!)

SAINT-BRIS

Et depuis ce matin, d'un autre elle est la femme!

FEMMES ET ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

D'un autre?

FEMMES ET SOLDATS HUGUENOTS

D'un autre? Ah! grand Dieu!

SAINT-BRIS

Mais écoutez!

De l'époux triomphant le cortège s'empresse!

Oui, j'entends éclater des accents d'allégresse!
De l'époux triomphant le cortège s'empresse
Appareil digne enfin des Saint-Bris, des Nevers!

NEVERS

Noble dame,

Venez près d'un époux dont l'amour vous réclame.

Votre voeu satisfait, que les miens vous soient chers!

Venez pour célébrer cette heureuse journée
L'amitié vous attend au banquet d'hyménée,
Où vous suit un captif orgueilleux de ses fers!

IL CORTEO DI NOZZE (CORO E BALLETTO)

(Delle zingare e degli zingari si avvicinano a Nevers e alla sposa novella, e, seguendo l'uso del tempo, offrono loro fiori e dolci. Nevers fa un segno a dei paggi, che distribuiscono oro agli zingari. Questi testimoniano la loro gioia con danze,, poi usciti per un istante, ritornano con fiaccole accese, e illuminano il corteo che scortano al lato destro e sinistro danzando. Nevers prende la mano della sua donna e, seguito da Saint-Bris, dai suoi paggi e da tutti i signori e le dame della corte invitati alle nozze, risale la scena conducendo Valentina alla barca che l'attende. I musicisti riempiono l'aria di gioiose fanfare e le danze continuano sempre fino alla fine dell'atto. La regina accompagna la sposa, poi rimonta a cavallo e attraversa la scena col suo seguito.)

MARGHERITA, URBANO, SAINT-BRIS, CORO DELLE NOZZE

Al banchetto che il cielo ha loro preparato
Da molti giorni, tutti vengano in questo giorno,
Il loro palazzo, illuminato a festa
Diventerà il luogo della felicità!
Attorno a loro che la danza avvince,
Che i canti di festa li trascinino!
Andiamo, viva per sempre la più bella!
Danziamo tutti e cantiamo il loro amore
Al banchetto che il cielo ha preparato, etc.

SOLDATI PROTESTANTI

(a parte, minacciando gli studenti con voce soffocata)

Non più pace né tregua!
Che la lotta vada fino in fondo!
Spetterà alla spada decidere la nostra sorte!
Sì, c'è stata troppa clemenza, ah, sì, troppa!
Vendetta o morte!

STUDENTI CATTOLICI

(minacciando da parte loro i soldati con voce soffocata)

Non più pace né tregua!
Che la lotta vada fino in fondo!
Spetterà alla spada decidere la nostra sorte!
Sì, c'è stata troppa clemenza, troppa pazienza!

Vendetta o morte!

MARGHERITA

(ai due partiti che si minacciano)

Fermatevi! Rispettate la vostra regina!

CORO, PIÙ LA REGINA, URBANO E SAINT-BRIS

Al banchetto che il cielo ha preparato, etc.

MARGUERITE, URBAIN, SAINT-BRIS, CHŒUR DE LA NOCE

Au banquet que le ciel leur apprête
De longs jours, tous pareils à ce jour,
Leur palais, rayonnant pour la fête,
Du bonheur deviendra le séjour!
Autour d'eux que la danse s'enchaîne,
Que le chant du festin les entraîne!
Allons, vive à jamais la plus belle!
Dansons tous en chantant leur amour
Au banquet que le ciel leur apprête, etc.

SOLDATS PROTESTANTS

Non plus de paix ni trêve!
Que la lutte s'achève!
Il faudra par le glaive décider notre sort!
Oui, c'est trop de clémence, ah, oui, c'est trop!
Vengeance ou mort!

ÉTUDIANTS CATHOLIQUES

Non plus de paix ni trêve!
Que la lutte s'achève!
Il faudra par le glaive décider notre sort!
Oui, c'est trop de clémence, c'est trop de patience!
Vengeance ou mort!

MARGUERITE

Arrêtez! Respectez votre reine!

CHŒUR, PUIS LA REINE, URBAIN ET SAINT-BRIS

Au banquet que le ciel leur apprête, etc.

SOLDATI E STUDENTI

Mai più pace! Mai più pace!
La vendetta o la morte!

MARGHERITA E URBANO

(*a Raoul*)

Calmatevi, per pietà!

RAOUL

Svanita la speranza! O furore!

SAINT-BRIS E SIGNORI

Io mi rido (egli si ride) della sua rabbia!

SOLDATI E STUDENTI

(*minacciandosi*)

Mai più pace, mai più tregua!
No, no, no, no!
Ah! c'è stata troppa clemenza!
No, mai più tregua.
Io non ho che una speranza:
Vendetta o morte!

MARGHERITA, URBANO

Calmatevi per pietà,
Moderate il vostro rammarico,
Non c'è più speranza...

RAOUL

Non c'è più speranza! O furore!
Ah! l'imeneo me la porta via
O rammarico! O rimorso!
Ahimè! Ahimè!
Non più pace, non più tregua...

MARGHERITA

Fermatevi, rispettate la vostra regina!

CORO DELLE NOZZE

Al banchetto che il cielo ha preparato, etc.

RAOUL

Disperazione! Rabbia!
Ah! L'imeneo la lega
A un rivale che io aborro!

MARGHERITA, URBANO

Moderate la vostra rabbia
E che il vostro coraggio

SOLDATS ET ÉTUDIANTS

Plus de paix! plus de paix!
La vengeance ou la mort!

MARGUERITE ET URBAIN

Calmez-vous, par pitié!

RAOUL

Plus d'espoir! ô fureur

SAINT-BRIS ET LES SEIGNEURS

Je me ris (Il se rit) de sa rage!

SOLDATS ET ÉTUDIANTS

Plus de paix! plus de trêve!
Non, non, non!
Ah! c'est trop de clémence!
Non, plus de trêve
Je n'ai qu'une espérance
Vengeance ou mort!...

MARGUERITE, URBAIN

Calmez vous par pitié
Modérez vos regrets
Plus d'espoir...

RAOUL

Plus d'espoir! Ô fureur
Ah! L'hymen donc l'engage
Ô regrets, ô remords
Hélas! Hélas!
Non plus de paix, plus de trêve...

MARGUERITE

Arrêtez! Respectez votre reine!

CHŒUR DE LA NOCE

Au banquet que le ciel leur apprête.... etc.

RAOUL

Désespoir! Ô rage!
Ah! L'hymen l'engage
Au rival que je hais, que j'abhorre!

MARGUERITE, URBAIN

Modérez votre rage
Et que votre courage

Calmi qui il vostro rammarico, sì!
Attorno a coloro che la danza avvince, etc.

SIGNORI

Egli se ne ride della sua rabbia.
Ah! L'imeneo la lega
L'incatena per sempre al suo rivale!
Attorno a loro che la danza avvince,

Calme ici vos regrets, oui!
Autour d'eux que la danse s'enchaîne, etc.

SEIGNEURS

Il se rit de sa rage
Ah! L'hymen l'engage et
L'enchaîne à jamais au rivage!
Autour d'eux que la danse s'enchaîne, etc.

MARCELLO, SOLDATI

Guerra a morte!
Si dovrà decidere della nostra sorte;
Vendichiamoci o moriamo, sì!
No, non più pace, etc.

MARCEL, SOLDATS

Guerre à mort!
Il faudra décider de notre sort
Vengeons-nous, ou mourons, oui!
Non, plus de paix, etc.

ATTO QUARTO

Una camera nell'abitazione del conte di Nevers. Ritratti di famiglia sono appesi alle pareti. Sul fondo una grande porta e una grande vetrata gotica. A sinistra dello spettatore una porta che conduce alla camera da letto di Valentina. Alla sua destra un grande camino, e accanto l'entrata di un camerino chiusa dalla tappezzeria. A destra dello spettatore e in primo piano una vetrata che dà sulla strada.

[N° 22 *Intermezzo, recitativo, romanza e scena*]

(A) INTERMEZZO E RECITATIVO

VALENTINA

Sono sola con me stessa! Sola col mio dolore!
Voi mi avete condannato a tormenti eterni,

Padre mio! Un altro aveva il mio cuore,
E nonostante voi m'avete data!
E voi che invano imploravo nella mia infelicità,
Voi che l'avete permesso, questo funesto
imeneo.
Mio Dio, degnatevi almeno, per alleggerire i
miei mali,
Di scacciare un ricordo fatale per la mia pace!

VALENTINE

Je suis seule chez moi! seule avec ma douleur!
A d'éternels tourments vous m'avez condamnée,
Mon père! Un autre avait mon cœur.
Et pourtant vous m'avez donnée!
Et vous que j'implorais en vain dans mon malheur,
Vous qui l'avez permis, ce funeste hyménée,
Mon Dieu, daignez au moins, pour alléger mes maux,
Chasser un souvenir fatal à mon repos!

(B) ROMANZA

Fra le lacrime il mio sogno si rianima;
È solo a lui che appartiene la mia vita.
Questi dolci rimpianti, a pensarli è un delitto:
Io li voglio fuggire, e invece, ahimè! vi penso sempre!

Da lontano ancora la sua cara voce,
Sì. Anche qui la sua cara voce
Fa tacere in me la voce del cielo!
E la sua immagine, quando prego,
Sull'altare, ahimè! si offre ai miei occhi!...

Parmi les pleurs mon rêve se ranime;
C'est à lui seul qu'appartiennent mes jours.
Ces doux regrets, y penser est un crime:
Je veux les fuir, et j'y pense, hélas, toujours!

De loin encor sa voix chérie,
Oui, même ici sa voix chérie
Fait taire en moi la voix des cieux!
Et son image, quand je prie,
Sur les autels, hélas, s'offre à mes yeux!

(C) SCENA

(Raoul appare sulla porta di fondo. Valentina lo vede)

Giusto cielo! È lui, lui il cui terribile aspetto,
Così come i rimorsi, senza tregua mi perseguita?

Juste ciel! est-ce lui, lui dont l'aspect terrible
Ainsi que le remords sans cesse me poursuit?

RAOUL

(con aria tetra)

Sì, sono io! Io che vengo nell'ombra e nella notte,
Come un criminale la cui pena è orribile
E che, subendola, muore di disperazione!

RAOUL

Oui, c'est moi! moi qui vient dans l'ombre et dans la nuit,
Ainsi qu'un criminel dont la peine est horrible,
Et qui, las de souffrir, succombe au désespoir

VALENTINA

Che cosa volete da me?

RAOUL

Niente! Ho solo voluto vedervi prima di morire.

VALENTINA

(*sconvolta*)

Che cosa sento mai? È possibile?
E mio padre? E mio marito?

RAOUL

(*freddamente*)

Sì, avrei potuto incontrarli,
Lo sapevo.

VALENTINA

Il loro cuore è inflessibile;
Vi uccideranno! Fuggite!

RAOUL

No, aspetterò i loro colpi!
Eh! nulla mi è più caro che morire vicino a voi!

Voi, da cui sono stato amato, mio bene e mia vita,
Non saprete mai tutto quello che ho sofferto.
Quando si perde la felicità, quando la perdita
siete voi,
Allora è necessario morire!

VALENTINA

No, voi non morirete; vivrete per l'onore,

La gloria, la patria, e perché nel mio dolore
Sentir parlare dei vostri successi mi rende felice
e fiera!...

RAOUL

Che cosa dite?

VALENTINA

Partite, lasciate questi luoghi!
Non devo più vedervi!

RAOUL

Ah! che sorte è la nostra!

VALENTINE

Que voulez-vous de moi?

RAOUL

Rien! j'ai voulu vous voir avant que de mourir.

VALENTINE

Qu'entends-je? est-il possible?
Et mon père? Et mon mari?

RAOUL

Oui, je pouvais les rencontrer ici.
Je le savais.

VALENTINE

Leur cœur est inflexible
Ils vous tuerait! Fuyez!

RAOUL

Non, j'attendrai leurs coups!
Eh! n'est-ce rien pour moi que mourir près de vous?
Vous dont j'étais aimé, vous, mon bien et ma vie,
Jamais vous ne saurez tout ce que j'ai souffert!
Quand on perd le bonheur, quand c'est vous que l'on perd,
Il faut mourir alors!

VALENTINE

Non! vous ne mourrez pas; vous vivrez pour l'honneur,
La gloire, la patrie, et pour qu'en ma douleur Du bruit de vos succès je suis heureuse et fière!...

RAOUL

Que dites-vous

VALENTINE

Partez, quittez ce lieu
Je ne dois plus vous voir!

RAOUL

Ah! quel sort est le nôtre!

VALENTINA

Ma pregherò per voi! Sì, pregherò il mio Dio
Perché egli diventi anche il vostro,
Perché la sua voce vi tocchi, e dimenticando i
vostri torti,
Ci unisca entrambi in paradiso
Dove ci si può vedere e amare senza rimorsi.

VALENTINE

Mais je prierai pour vous! oui, je prierai mon
Dieu
Pour qu'il devienne aussi le vôtre,
Pour que sa voix vous touche, et qu'oubliant
vos torts,
Tous deux il nous unisse en ce séjour céleste
Où l'on peut se revoir et s'aimer sans remords.

VALENTINA

(ascoltando)

Sentite un rumore di passi? Fuggite!

VALENTINE

Entendez-vous ces pas? Fuyez!

RAOUL

No, no, io resto!
E se qualche pericolo...

RAOUL

Non, non, je reste
Et si quelque danger...

VALENTINA

(che ha continuato a guardare verso la porta di fondo)

Mio padre! Mio marito!

VALENTINE

Mon père! Mon époux!

(con aria supplichevole)

Per me... per il mio onore, evitate la loro ira!

Pour moi... pour mon honneur, évitez leur courroux!

(*Nasconde Raoul dietro la tappezzeria*)

(*Saint-Bris, Nevers, Tavannes e alcuni signori cattolici entrano*)

SAINT-BRIS

(ai signori)

Sì, l'ordine della regina vi riunisce in questo luogo,
È finalmente giunta l'ora in cui devo Rivelarvi dei progetti voluti dal cielo,
E da lungo tempo concepiti dalla Medici.

SAINT-BRIS

Oui, l'ordre de la reine en ces lieux vous rassemble
L'heure est enfin venue où je dois à vos yeux Dévoiler des projets protégés par les cieux,
Et dès longtemps conçus par Médicis.

VALENTINA

(a parte)

Io tremo!

VALENTINE

Je tremble!

SAINT-BRIS

(a Valentina)

Voi, figlia mia, uscite!

SAINT-BRIS

Vous, ma fille, sortez

VALENTINA

Padre mio!

VALENTINE

Mon père!

NEVERS

E perché?
Il suo ardente zelo per la fede cattolica
Permette che davanti a lei, senza pericolo, si
rivelino
Gli ordini assoluti della regina e del cielo.

NEVERS

Pourquoi donc? Son zèle ardent pour la foi
catholique
Permet que sans danger devant elle on expli-
que
De la reine et du ciel les ordres absous.

[N° 23 Congiura e benedizione dei pugnali]

(A) CONGIURA

SAINT-BRIS

Di nuovi sconvolgimenti e di una empia guerra
Volete voi, come me, liberare il paese?

SAINT-BRIS

Des troubles renaissants et d'une guerre impie
Voulez-vous comme moi délivrer le pays?

SIGNORI CATTOLICI

Siamo pronti. È la nostra volontà.

SEIGNEURS CATHOLIQUES

Nous sommes prêts! C'est notre vœu.

SAINT-BRIS

Del trono e del cielo, del cielo e della patria
Volete voi, come me, colpire i nemici?

SAINT-BRIS

Du trône et du ciel, du ciel, de la patrie,
Voulez-vous, comme moi, frapper les ennemis?

SIGNORI CATTOLICI

È la nostra volontà, noi siamo pronti!

SEIGNEURS CATHOLIQUES

C'est notre vœu, nous sommes prêts!

SAINT-BRIS

Ebbene, del Dio che ci protegge
La minacciosa spada è sospesa sulle loro
teste:
La razza sacrilega degli ugonotti
Da oggi sparirà per sempre!

SAINT-BRIS

Eh bien! du Dieu qui nous protège
Le glaive menaçant est sur eux suspendu:
Des huguenots la race sacrilège
Aura dès aujourd'hui pour jamais disparu!

NEVERS

(*sbigottito*)

Ma... chi li condanna?

NEVERS

Mais... qui les condamne?

SAINT-BRIS

(*con furore*)

Dio!

SAINT-BRIS

Dieu!

QUATTRO SIGNORI

Dio!

QUATRE SEIGNEURS

Dieu!

NEVERS

E chi li colpirà?

NEVERS

Et qui les frappera?

SAINT-BRIS

Voi!

SAINT-BRIS

Vous!

GLI ALTRI

Noi!

NEVERS

(*con orrore*)

Noi?

(*Saint-Bris si alza, tutti gli altri fanno la stessa cosa: egli guarda Nevers con espressione di sfida e gli si rivolge con le strofe seguenti con marcata intenzione*)

SAINT-BRIS

Per questa santa causa,
Io ubbidirò senza paura
Al mio Dio e al mio re!
Contate sul mio coraggio:
Affido alle vostre mani
I miei giuramenti e la mia fede.

NEVERS

Che cosa è questo linguaggio?
Solo all'onore io affido
I miei giuramenti e la mia fede!

SAINT-BRIS, TAVANNES

Contate sul mio coraggio:
Affido alle vostre mani
I miei giuramenti e la mia fede,
Al mio Dio e al mio re!

QUATTRO SIGNORI

Gran Dio! salvate la fede!
Dio, salva la nostra fede,
Salvate la fede,
Io obbedisco al mio re!

VALENTINA

(*a parte*)

Come ingannare la loro rabbia?
Dio, sostieni il mio coraggio,
E abbi pietà di me.
Ah! Gran Dio, abbi pietà!

SAINT-BRIS

Il re può contare su di voi?

TUTTI

Lo giuriamo!

LES AUTRES

Nous!

NEVERS

Nous?

SAINT-BRIS

Pour cette cause sainte,
J'obéirai sans crainte
À mon Dieu, à mon roi!
Comptez sur mon courage;
Entre vos mains j'engage
Mes serments et ma foi!

NEVERS

Quel est donc ce langage?
A l'honneur seul j'engage
Mes serments et ma foi!

SAINT-BRIS, TAVANNES

Comptez sur mon courage,
Entre vos mains j'engage
Mes serments et ma foi,
À mon Dieu, à mon roi!

QUATRE SEIGNEURS

Grand Dieu, sauvez la foi
Dieu, sauvez notre foi,
Sauvez la foi
J'obéis à mon roi!

VALENTINE

Comment tromper leur rage?
Dieu, soutiens mon courage
Et prends pitié de moi,
Ah! grand Dieu, prends pitié

SAINT-BRIS

Le roi peut-il compter sur vous?

Tous

Nous le jurons!

SAINT-BRIS

Sono io che devo guidarvi.

TUTTI

Noi vi seguiremo!

SAINT-BRIS, VALENTINA

(*a parte*)

Che! Solo Nevers è rimasto in silenzio!

VALENTINA

Che cosa dirà? Io tremo, ahimè!

NEVERS

(*esplodendo*)

Colpiamo i nostri nemici, ma non se sono indifesi:

Non è il pugnale che deve trafiggere i loro petti.

SAINT-BRIS

Quando il re comanda!

NEVERS

(*con dignità*)

Egli non mi può ordinare
Di fare appassire l'onore ve il coraggio del mio
sangue.

(*mostrando i ritratti appesi nella stanza*)

E fra gli illustri antenati la cui gloria mi circonda,

Io vedo dei soldati, e neanche un assassino!

SAINT-BRIS

Che! per te la nostra causa è tradimento e
inganno?

NEVERS

No! ma dal disonore io salvo la mia spada!

(*rompe la sua spada*)

Tieni! eccola, prendi! Che Dio giudichi fra noi!

VALENTINA

(*con abbandono*)

Ah! da questa sera tutto il mio sangue è vostro,

SAINT-BRIS

C'est moi qui dois guider vos pas.

Tous

Nous vous suivrons!

SAINT-BRIS, VALENTINE

Quoi! Nevers seul a gardé le silence!

VALENTINE

Que va-t-il dire? Je tremble, hélas!

NEVERS

Frappons nos ennemis, mais non pas sans
défense:

Ce n'est pas le poignard qui doit percer leur
sein.

SAINT-BRIS

Quand le roi commande!

NEVERS

Il me commande en vain
De flétrir de mon sang l'honneur et la bravoure.

Et parmi ces illustres aïeux dont la gloire ici
m'entoure,

Je compte des soldats, et pas un assassin!

SAINT-BRIS

Quoi! par toi notre cause est trahie et trompée!

NEVERS

Non! mais du déshonneur je sauve mon épée!

Tiens! tiens la voilà! Que Dieu juge entre nous!

VALENTINE

Ah! dès ce soir tout mon sang est à vous,

Sì, da questa sera voi sarete tutto;
Venite, venite, io devo dire...

(*In quel momento si apre la porta del fondo; compaiono delle guardie, magistrati e capi del popolo armati*)

SAINT-BRIS

(rivolgendosi a loro e indicando Nevers)

Occupatevi voi di lui, di Nevers, mio genero;
Fino a domani mi risponderete di tutto!

VALENTINA

(a parte)

Possa il cielo disarmare la sua ira!
Ah!...

NEVERS

La mia causa è giusta e santa!

SAINT-BRIS, TAVANNES, QUATTRO SIGNORI

Per questa santa causa...

NEVERS

Io posso, io devo senza timore...

VALENTINA

D'una paura mortale...

GLI ALTRI

...Ubbidirò senza paura...

NEVERS

...Posso, devo senza paura...

VALENTINA

...La mia anime è oppressa!

TAVANNES, SAINT-BRIS

...Senza paura, per il mio Dio, per il mio re!

VALENTINA

Gran Dio, abbi pietà di me!

NEVERS

...Resistere al mio re!

GLI ALTRI

...Al nostro re!

Oui, dès ce soir, vous saurez tout;
Venez, venez, je dois vous apprendre...

SAINT-BRIS

Assurez-vous de lui, de Nevers, de mon
gendre;
Jusqu'à demain vous m'en répondez tous.

VALENTINE

Puisse le ciel désarmer son courroux!
Ah!...

NEVERS

Ma cause est juste et sainte!

SAINT-BRIS, TAVANNES, QUATRE SEIGNEURS

Pour cette cause sainte...

NEVERS

Je puis, je dois sans crainte...

VALENTINE

D'une mortelle crainte...

LES AUTRES

...J'obéirai sans crainte...

NEVERS

...Je puis, je dois sans crainte...

VALENTINE

...Mon âme est atteinte!

TAVANNES, SAINT-BRIS

...Sans crainte, à mon Dieu, à mon roi!

VALENTINE

Grand Dieu, prends pitié de moi!

NEVERS

...Résister à mon roi!

LES AUTRES

...A notre roi!

NEVERS

Io posso, io devo...

SAINT-BRIS

Ricevete...

VALENTINA

Ah! Gran Dio...

SAINT-BRIS

...Il mio giuramento e la mia fede...

VALENTINA

... abbi pietà!

GLI ALTRI

...Per il mio re!

NEVERS

...Resistere al mio re!

(*Portano via Nevers*)

SAINT-BRIS

E voi che rispondete al Dio che ci chiama,
Capi devoti della città fedele,
Guardie, magistrati, ascoltate la mia voce!

(*a uno dei capi*)

Che in questo ricco quartiere la folla si sparga,
Cupa e silenziosa, occupi ogni strada,
E al segnale convenuto, tutti colpiscano
insieme.

TUTTI

Tutti noi colpiremo insieme!

SAINT-BRIS

(*rivolgendosi a un altro capo*)

Tu, de Besme, e i tuoi, circondate l'abitazione
Dell'ammiraglio; che sia il primo a morire!

TUTTI

Che sia il primo a morire!

SAINT-BRIS

Voi all'ostello di Nesle, dove dei nostri nemici
Tutti i principali capi sono riuniti,

NEVERS

Je le puis, je le dois...

SAINT-BRIS

Recevez...

VALENTINE

Ah! grand Dieu...

SAINT-BRIS

...Mes serments et ma foi...

VALENTINE

...Prends pitié...

LES AUTRES

...A mon roi!

NEVERS

...Résister à mon roi!

SAINT-BRIS

Et vous qui répondez au Dieu qui nous appelle,
Chefs dévoués de la cité fidèle,
Quarteniers, échevins, écoutez tous ma voix!

Qu'en ce riche quartier la foule répandue,
Sombre et silencieuse, occupe chaque rue,
Et qu'au même signal tous frappent à la fois.

Tous

Tous, tous, frappons à la fois!

SAINT-BRIS

Toi, de Besme, et les tiens, entourez la
demeure
De l'amiral; que le premier il meure!

Tous

Qu'il meure le premier!

SAINT-BRIS

Vous, à l'hôtel de Nesle, où de nos ennemis
Tous les principaux chefs ce soir sont réunis,

Per preparare la festa
Per le nozze di Margherita col re di Navarra.

TUTTI
Noi all'ostello di Nesle!

SAINT-BRIS
(*molto gravemente*)

Ascoltate! ascoltate! Quando da Saint-Germain
Per la prima volta si sentirà la campana,
Attenti e muti, a questo segnale d'allarme,
Nell'ombra preparate i vostri soldati e le armi!
Ma a questo lugubre segnale, tu,
Corri dappertutto a suscitare tumulto,
Mi rimetto alla tua prudenza!
E poi, quando dall'Auxerrois
La santa campana avrà per la seconda volta,
Del cielo impaziente annunciato la vendetta,
Allora, spada in mano alzatevi tutti!
Che tutti i maledetti muoiano sotto i vostri
colpi!
Questo Dio che vi sente e che vi benedice,
Soldati cristiani, marcerà davanti a voi!

VALENTINA
(*a parte, con angoscia*)

Mio Dio, mio Dio! Come soccorrerlo?
Egli deve sentire, ahimè! e non può fuggire!
Io voglio... voglio e non oso correre da lui.
Dio onnipotente! In questo estremo pericolo,
Salvate Raoul e non esponete che me!

(B) BENEDIZIONE DEI PUGNALI

(*La porta di fondo si apre, tre monaci che portano delle ceste con delle sciarpe bianche, avanzano lentamente seguiti da una folla di novizi-soprani travestiti*)

TRE MONACI, SAINT-BRIS

Gloria, gloria al gran Dio vendicatore!
Gloria al guerriero fedele
La cui spada splende
Per servire il Signore!

(*Tutti gli assistenti sguainano le loro spade e i loro pugnali; i monaci benedicono le armi*)

Spade pie, sante spade,
Che ben presto saranno temprate nel sangue
imputo,
Voi, tramite i quali l'Altissimo colpisce i suoi
nemici,
Spade sante, tramite noi state benedette.

A la fête qu'on prépare
Pour Marguerite et le roi de Navarre.

Tous
Nous, à l'hôtel de Nesle!

SAINT-BRIS

Ecoutez! écoutez! Lorsque de Saint-Germain
Pour la première fois retentira l'airain,
Attentifs et muets à ce signal d'alarmes,
Dans l'ombre préparez vos soldats et vos
armes!
Mais à ce lugubre appel, toi,
Cours partout éveiller le beffroi.
Je m'en remets à ta prudence
Et lorsqu'enfin de l'Auxerrois
La cloche sainte aura pour la seconde fois
Du ciel impatient annoncé la vengeance,
Le fer en main alors levez-vous tous!
Que tout maudit expire sous vos coups
Ce Dieu qui vous entend et vous bénit
d'avance,
Soldats chrétiens, marchera devant vous!

VALENTINE

Mon Dieu! mon Dieu! comment le secourir?
Il doit entendre, hélas! et ne peut fuir!
Je veux... je veux et n'ose auprès de lui courir.
Dieu tout puissant! dans ce péril extrême,
Sauvez Raoul, et n'exposez que moi-même!

TROIS MOINES, SAINT-BRIS

Gloire, gloire au grand Dieu vengeur!
Gloire au guerrier fidèle
Dont le glaive étincelle
Pour servir le Seigneur!

Glaives pieux, saintes épées,
Qui dans un sang impur seront bientôt trem-
péées,
Vous par qui le Très-Haut frappe ses ennemis,
Glaives pieux, par nous soyez bénis.

TUTTI

Sì, gloria al grande Dio vendicatore, etc.

SAINT-BRIS

(mostrando a tutti la croce e la sciarpa bianca che indossa)

Questa sciarpa bianca e questa croce in modo chiaro
Distinguano gli eletti del cielo!

TRE MONACI, SAINT-BRIS

Né grazia, né pietà! colpite tutti senza tregua
Il nemico che fugge, il nemico che si nasconde...

CORO

Colpiamo, colpiamo, colpiamo!

TRE MONACI, SAINT-BRIS

...I guerrieri che supplicano ai vostri piedi!

CORO

Colpiamo, colpiamo, colpiamo!

TRE MONACI, SAINT-BRIS

Né grazia, né pietà! Che ferro e fuoco
Sterminino il vecchio, e il bambino, e la donna!
Anatema su loro!

CORO

Anatema su loro!

TRE MONACI, SAINT-BRIS

Dio non li riconosce.

(*Tutti si precipitano con furore sul davanti della scena brandendo le loro spade e i loro pugnali*)

TUTTI

Dio lo vuole! Dio lo comanda!
No, no, grazia per nessuno!
Solo a questo prezzo egli perdonà
I peccatori che si pentono.
Che la spada luccichi,
Che il sangue scorra,
E la palma immortale
Vi attende in cielo!
Dio lo vuole! Dio lo comanda! etc.

SAINT-BRIS

Silenzio, amici miei!

Tous

Oui, gloire au grand Dieu vengeur, etc.

SAINT-BRIS

Que cette écharpe blanche et cette croix sans tache
Du ciel distinguent les élus!

TROIS MOINE, SAINT-BRIS

Ni grâce, ni pitié! frappez tous sans relâche
L'ennemi qui s'enfuit, l'ennemi qui se cache...

CHŒUR

Frappons, frappons, frappons!

TROIS MOINE, SAINT-BRIS

...Le guerrier suppliant à vos pieds abattu!

CHŒUR

Frappons, frappons, frappons!

TROIS MOINE, SAINT-BRIS

Ni grâce, ni pitié! que le fer et la flamme
Atteignent le vieillard, et l'enfant et la femme!
Anathème sur eux!

CHŒUR

Anathème sur eux

TROIS MOINE, SAINT-BRIS

Dieu ne les connaît pas.

(*Tutti si precipitano con furore sul davanti della scena brandendo le loro spade e i loro pugnali*)

Tous

Dieu le veut! Dieu l'ordonne!
Non, non, grâce à personne!
A ce prix il pardonne
Au pécheur repentant.
Que le glaive étincelle,
Que le sang ruisselle,
Et la palme immortelle
Dans le ciel vous attend!
Dieu le veut! Dieu l'ordonne! etc.

SAINT-BRIS

Silence, mes amis!

PRIMO MONACO

Silenzio, amici miei!

SAINT-BRIS

Che nulla ci tradisca!

PRIMO MONACO

Che nulla ci tradisca!

SAINT-BRIS, PRIMO MONACO

Ritiriamoci in silenzio!

(*I monaci fanno segno ai loro assistenti di mettersi in ginocchio, e li benedicono passando lentamente fra i vari gruppi*)

TUTTI

Per questa santa causa
Ubbidirò senza timore
Al mio Dio, al mio re!
Contate sul mio coraggio,
Alle vostre mani affido
Il mio giuramento e la mia fede!
A mezzanotte! Nessun rumore!

(*Tutti si ritirano lentamente con fare misterioso*)

Che nulla ci tradisca,
E che della loro sorte
Nulla li metta in guardia!
Ritiriamoci!
Dio lo vuole!
A mezzanotte!

(*La folla si ritira in silenzio. Saint-Bris si allontana con loro*)

(*Raoul solleva lentamente la tappezzeria, si assicura che tutti siano usciti e si lancia verso la porta del fondo; ma si ferma vedendo che dal di fuori viene chiusa a chiave; si dirige allora verso la porta di sinistra, e Valentina esce in quel momento dalla sua camera da letto*)

[N° 24 Gran duetto]

(A) SCENA

VALENTINA

(*fermando Raoul*)

O cielo! Dove correte?
Raoul, rispondetemi!

RAOUL

(*con voce soffocata, quasi parlato*)

Dove vado? a soccorrere i miei fratelli,
Svelare ai loro occhi questo sanguinario com-
plotto,

PREMIER MOINE

Silence, mes amis

SAINT-BRIS

Que rien ne nous trahisse

PREMIER MOINE

Que rien ne nous trahisse!

SAINT-BRIS, PREMIER MOINE

Retirons-nous sans bruit!

Tous

Pour cette cause sainte
J'obéirai sans crainte
A mon Dieu, à mon roi!
Comptez sur mon courage,
Entre vos mains j'engage
Mes serments et ma foi!
A minuit! Point de bruit

Que rien ne nous trahisse,
Et que de leur supplice
Rien ne les avertisse
Retirons-nous
Dieu le veut
A minuit!

VALENTINE

Ô ciel! Où courez-vous?
Raoul, répondez-moi!

RAOUL

Où je vais? Secourir mes frères,
Dévoiler à leurs yeux ces complots sanguinai-
res,

Armare le loro braccia e, spada alla mano,
Prevenire il disegno dei nostri vili nemici.

VALENTINA

Ma quei nemici! C'è mio padre!
C'è uno sposo che io in questo momento
rispetto.
Vorreste che venissero uccisi?

RAOUL

Devo punire degli assassini!

VALENTINA

(gravemente)

Armati in nome del cielo!

RAOUL

(con ironia)

Armati in nome del cielo!
Ecco il Dio che il tuo culto consacra,
Quel Dio che ordina il massacro dei francesi!

VALENTINA

Ah! non essere blasfemo! È lui la cui pietà
Vuole salvarvi la vita, della quale si interessa.

Non uscite!

RAOUL

Devo!

VALENTINA

È come cercare la morte!

RAOUL

Restare è tradire l'onore e l'amicizia.
Mai! mai! No!

(B) CAVATINA

(con voce lugubre

Il pericolo si addensa, il tempo vola,
Lasciami, lasciami partire!

VALENTINA

Ma così, senza difese, è un suicidio!
Guardatevi, guardatevi dal fuggire!
Raoul!

Armer leurs bras, et, le fer à la main,
De nos vils ennemis prévenir le dessein.

VALENTINE

Mais ces ennemis! C'est mon père!
C'est un époux qu'à présent je révère.

Voudriez-vous les immoler?

RAOUL

Je dois punir des assassins!

VALENTINE

Armés au nom des cieux!

RAOUL

Armé au nom des cieux!
Et voilà le Dieu que ton culte consacre,
Ce Dieu qui des Français ordonne le massacre!

VALENTINE

Ah! ne blasphémez pas! C'est lui dont la pitié
Veut préserver vos jours, auxquels il s'intéresse.

Ne sortez pas!

RAOUL

Je le dois!

VALENTINE

C'est chercher la mort même!

RAOUL

Et rester, c'est trahir l'honneur et l'amitié.
Jamais! jamais! Non!

Le danger presse et le temps vole,
Laisse-moi, laisse-moi partir!

VALENTINE

Mais, sans défense, on vous immole!
Gardez-vous! gardez-vous de fuir!
Raoul!

RAOUL

Ahimè!

VALENTINA

Tu mio solo bene, mio solo idolo!

RAOUL

Sono i miei fratelli che si vuole uccidere!

VALENTINA

Lasciarti andare significa lasciarti morire!

RAOUL

Ah! lasciami partire di qui.

VALENTINA

Sì, io saprò...

RAOUL

L'onore lo vuole.

VALENTINA

...Trattenerti...

RAOUL

Devo fuggire da te.

VALENTINA

Ah! per pietà, ascolta la mia voce.

RAOUL

Ah! lasciami! L'onore lo vuole, devo da te fuggire!

VALENTINA

Tu mio solo bene! Sì, saprò trattenerti!

RAOUL

Ah! lasciami partire! Devo da te fuggire!

VALENTINA

Sì...

(*Valentina cerca di trattenere Raoul che vuole andarsene*)

Sì, saprò trattenerti, tu sei il mio solo bene!
Ah, per pietà, ascolta la mia voce! No, devo
trattenerti!

RAOUL

Hélas!

VALENTINE

Toi, mon seul bien, toi mon idole!

VALENTINE

Ce sont mes frères qu'on immole!

VALENTINE

Et te laisser serait mourir!

RAOUL

Ah! laisse-moi partir d'ici.

VALENTINE

Oui, je saurai...

RAOUL

L'honneur le veut.

VALENTINE

...Te retenir...

RAOUL

Je dois te fuir.

VALENTINE

Ah! par pitié, entends ma voix,

RAOUL

Ah! laisse-moi! L'honneur le veut, je dois te fuir.

VALENTINE

Toi mon seul bien! Oui je saurai te retenir!

RAOUL

Ah! Laisse-moi partir! Je dois te fuir.

VALENTINE

Oui...

Oui je saurai te retenir, toi mon seul bien!
Ah, par pitié, entends ma voix! Non je dois te
retenir!

RAOUL

Ahimè! L'onore lo vuole, devo fuggire!
Ah! lasciami partire!
L'onore lo vuole, devo fuggire!

VALENTINA

No, non riuscirai a percorrere indenne
Questa via pericolosa.
Ti seguirò passo passo!

RAOUL

Se ti ascoltassi, sarei colpevole!

VALENTINA

(*con smarrimento*)

E se io ascoltassi te, non lo sarei anch'io?
Ciononostante io lo faccio; in questa ora decisiva,
Non vedo altri che te, la cui vita è in pericolo!
Resta, Raoul: poiché tu mi sei caro,
Ti imploro alla fine, per me stessa;
Perché se tu muori, anch'io morrò!

(*piangendo*)

Resta, resta, io ti amo!

RAOUL

(*con voce soffocata*)

Tu m'ami? Tu m'ami?
Ah! che lampo, e che emozione!
Quale parola si è fatta attendere dal cielo?
Ah! venga subito la morte,
Poiché ai tuoi piedi io la posso aspettare!

VALENTINA

O terrore! l'ho detto?

RAOUL

L'hai detto! l'hai detto!
Tu l'hai detto: sì, tu m'ami!
Nella mia notte, quale stella ha brillato?
Io rinasco, è l'aria pura del cielo!
Là, sempre, dimenticare e essere dimenticati!
Tu l'hai detto, sì, tu m'ami!

VALENTINA

(*a parte*)

Che ho fatto! Quale pericolo, o mio Dio!

RAOUL

Hélas! L'honneur le veut, je dois te fuir.
Ah! Laisse-moi partir!
L'honneur le veut, je dois te fuir!

VALENTINE

Non, par toi ce seuil redoutable
Ne sera pas franchi.
Je m'attache à tes pas!

RAOUL

En t'écoutant je suis coupable!

VALENTINE

En t'écoutant ne le suis-je donc pas?
Je le fais cependant; à cette heure suprême,
Je ne vois plus que toi, dont les jours sont
proscrits!
Reste, Raoul: puisque tu me chéris,
Je t'implore enfin pour moi-même;
Car si tu meurs, je meurs aussi!

Reste, reste, je t'aime!

RAOUL

Tu m'aimes? Tu m'aimes?
Ah! quel éclair et quel transport!
Quel mot du ciel s'est fait entendre?
Ah! maintenant vienne la mort,
Puisqu'à tes pieds je puis l'attendre!

VALENTINE

Ô terreur l'ai-je dit?

RAOUL

Tu l'as dit! tu l'as dit!
Tu l'as dit; oui, tu m'aimes!
Dans ma nuit quelle étoile a brillé?
Je renais, c'est l'air pur du ciel même!
Là, toujours, oubliant, oublié!
Tu l'as dit, oui, tu m'aimes!

VALENTINE

Qu'ai-je fait? Quel danger, ô mon Dieu!

RAOUL

Parla ancora e prolunga
L'ineffabile sogno del mio cuore!
Se l'estasi in cui sono è un sogno,
Che io non mi risvegli più!

VALENTINA

(*a parte*)

Che cosa ho fatto?

RAOUL

Parla ancora e prolunga...

VALENTINA

Che pericolo!

RAOUL

...Il sogno del mio cuore!

VALENTINA

O mio Dio! Ecco l'ora!

RAOUL

Sì, la mia gioia è un sogno,

VALENTINA

È la morte... non c'è più futuro!

RAOUL

Che io non mi risvegli più!

VALENTINA

(*con disperazione*)

È la morte! Ecco l'ora!

RAOUL

Tu l'hai detto: sì, tu m'ami!

VALENTINA

Non c'è più futuro!

RAOUL

Notte d'amore!...

VALENTINA

Notte funesta!

RAOUL

Parle encore et prolonge
De mon cœur l'ineffable sommeil!
Si l'extase où je suis est un songe,
Que jamais je n'arrive au réveil!

VALENTINE

Qu'ai-je fait?

RAOUL

Parle encore, et prolonge...

VALENTINE

Quel danger!

RAOUL

...De mon coeur le sommeil!

VALENTINE

Ô mon Dieu! Voici l'heure!

RAOUL

Si ma joie est un songe,

VALENTINE

C'est la mort... Il n'a plus d'avenir!

RAOUL

Que jamais je n'arrive au réveil!

VALENTINE

C'est la mort! Voici l'heure!

RAOUL

Tu l'as dit: oui, tu m'aimes!

VALENTINE

Il n'est plus d'avenir!

RAOUL

Nuit d'amour!...

VALENTINE

Nuit funeste!

RAOUL

Vieni, fuggiamo!

VALENTINA

No, no, no!

RAOUL

(*la tira dolcemente verso la porta*)

Tu l'hai detto, sì, tu m'ami!

Vieni, fuggiamo!

VALENTINA

(*con terrore*)

No, no, resta!

RAOUL

Ah! vieni! vieni!

(*da lontano si sente in lontananza la campana a martello*)

(*Sempre con smarrimento e non essendosi ancora ripreso*)

Senti questi suoni funebri?

VALENTINA

Mi agghiacciano dal terrore!

RAOUL

Dal cuore delle nostre tenebre

Si leva un grido di furore!

Dove sono dunque?

VALENTINA

Vicino a me, caro Raoul!

RAOUL

(*con un grido*)

Ah! ricordo fatale!

Del massacro dei miei fratelli

È l'orribile segnale!

No, no, no, no!

(*si libera dalle braccia di Valentina che cerca di trattenerlo*)

(C) STRETTA

Non più amore! Non più ebbrezza!

O rimorso che mi opprime!

Io li vedo, senza tregua,

Sgozzati sotto i miei occhi!

I miei amici mi aspettano;

RAOUL

Viens, fuyons!

VALENTINE

Non, non, non!

RAOUL

Tu l'as dit, oui, tu m'aimes!

Viens, fuyons!

VALENTINE

Non, non, reste!

RAOUL

Ah! viens! Ah! viens!

VALENTINE

Ils me glacent de terreur!

RAOUL

Du sein des noires ténèbres

S'élève un cri de fureur!

Où donc étais-je?

VALENTINE

Près de moi, cher Raoul!

RAOUL

Ah! souvenir fatal!

Du massacre de mes frères

C'est l'horrible signal !

Non, non, non, non!

Plus d'amour! plus d'ivresse!

Ô remords qui m'opprime!

Je les vois, et sans cesse,

Egorgés sous mes yeux!

Mes amis vont m'attendre

Non devo più ascoltarti;
E corro a difenderli
O a morire con loro!

VALENTINA

Come, Raoul, il mio dolore
Non può dunque toccare il tuo cuore?
Tu vuoi dunque smentire
Il tuo ardore e la mia fede?
Vuoi fuggire dalle mie braccia
Per andare incontro alla morte?
Lo potrai fare se passerai
Sul mio corpo morente!

RAOUL

Non più amore! Non più ebbrezza!

VALENTINA

Eh! come, nella tua ebbrezza...

RAOUL

O rimorso che mi opprime!

VALENTINA

...Respingere la mia tenerezza?
Ahimè! ahimè!
E perché respingi la mia tenerezza?
Il rimorso che mi opprime
È forse meno spaventoso?
Dal più tenero amore
Tu non puoi difenderti!

RAOUL

Li vedo, senza tregue,... etc.

VALENTINA

Ah! Raoul, degnati di ascoltarmi...

RAOUL

Non più ebbrezza, non più amore,
I miei amici mi attendono, etc.

VALENTINA

...O io muoio ai tuoi piedi!

(*Valentina stringe Raoul fra le sua braccia per impedirgli di uscire; egli cerca di liberarsi*)

RAOUL

È finita! è questa l'ora!

Je ne dois plus t'entendre
Et je cours les défendre
Ou mourir avec eux!

VALENTINE

Quoi, Raoul, ma douleur
Ne peut donc toucher ton coeur?
Tu veux donc démentir
Et tes feux et ma foi?
T'échapper de mes bras
Pour courir au trépas?
Tu le peux, en passant
Sur mon corps expirant!

RAOUL

Plus d'amour! plus d'ivresse!

VALENTINE

Eh! quoi, dans ton ivresse...

RAOUL

Ô remords qui m'opprisse!

VALENTINE

...Repousser ma tendresse?
Hélas! hélas!
Et pourquoi repousser ma tendresse?
Le remords qui m'opprisse
Est-il donc moins affreux?
De l'amour le plus tendre
Tu ne peux te défendre!

RAOUL

Je les vois, et sans cesse... etc.

VALENTINE

Ah! Raoul, daigne entendre...

RAOUL

Plus d'ivresse! Plus d'amour
Mes amis vont m'attendre, etc.

VALENTINE

...Ou je meurs à tes pieds!

VALENTINA

(fuori di sé)

No!

RAOUL

Il cielo vuole che io muoia!

VALENTINA

No!

RAOUL

I miei amici mi aspettano!

VALENTINA

No!

RAOUL

... e corro a difenderli!

VALENTINA

No!

RAOUL

Cercate invano di fermarmi!

VALENTINA

Non voglio che mi lasci!

RAOUL

Cercate invano di fermarmi!

VALENTINA

Colpite! Ecco il mio petto! ecco...

RAOUL

Gran Dio! Gran Dio!

Sostieni il mio coraggio!

VALENTINA

...Il mio petto

(*Malgrado la resistenza di Valentina, Raoul la trascina verso la finestra*)

Sii dunque il mio assassino!

VALENTINE

Non!

RAOUL

Le ciel veut que je meure!

VALENTINE

Non!

RAOUL

Mes amis vont m'attendre!

VALENTINE

Non!

RAOUL

...Et je cours les défendre!

VALENTINE

Non!

RAOUL

Vous m'arrêtez en vain!

VALENTINE

Je ne vous quitte pas!

RAOUL

Vous m'arrêtez en vain!

VALENTINE

Frappez! Voilà mon sein! voilà...

RAOUL

Grand Dieu! Grand Dieu!

Soutiens mon courage!

VALENTINE

...Mon sein

Sois donc mon assassin!

RAOUL

(*le mostra dalla finestra quelli che passano per la strada*)

Ecco! guarda su quel suolo,
Vedi quei cadaveri sanguinanti!

RAOUL

Tiens! vois, sur ce rivage
Vois ces cadavres sanglants!

VALENTINA

Ah! La mia ragione si confonde!
Ah! esecrabile misfatto!
Raoul! ti uccideranno!
Ah! pietà! io muoio! Ah!

VALENTINE

Ah ma raison s'égare !
Ah forfait exécrable!
Raoul! ils te tueront!
Ah! pitié! je meurs! Ah!

(sviene)

RAOUL

(*nella più grande preoccupazione*)

Rinvieni! Che fare? O attimo temibile!
Ahimè! Potrei resistere ancora alle sua lacrime?

RAOUL

Reviens à toi! Que faire? Ô moment redoutable!
Hélas! Pourrais-je encor résister à ses pleurs?

(*Si sente di nuovo la campana a martello*)
(*con un grido di disperazione*)

No, fuggiamo, fuggiamo!

Non! Fuyons! fuyons!

(*guardando Valentina che si sta riprendendo*)

RAOUL

Dio, veglia sulla sua vita, Dio del buon soccorso!

RAOUL

Dieu, veille sur ses jours, Dieu secourable!

(*Raoul si lancia sul balcone e sparisce. Valentina manda un grido e sviene*)

ATTO QUINTO

La scena rappresenta la sala da ballo dell'albergo di Nesle. Tutti i principali protestanti sono ivi riuniti. Danza generale di dame e signori della corte. Compare sul fondo la regina Margherita col re di Navarra, suo marito e il suo paggio Urbano. Le dame e i signori vanno davanti alla regina, e le fanno gli onori di questa festa, data in occasione del suo matrimonio.

[N° 26 Recitativo e aria]

(Le danze cessano. Tutti si precipitano attorno a Raoul)

RAOUL

All'armi, amici miei!
L'altra riva della Senna è inondata di sangue!
Prezzolate orde omicide di assassini
Saranno qui fra pochi momenti

RAOUL

Aux armes, mes amis!
L'autre bord de la Seine est inondé de sang!
Des assassins gagés les hordes meurtrières
Seront ici dans un moment.

ARIA

Alla luce delle loro funebri torce
Ho visto correre dei soldati forsennati!
Essi gridano nelle tenebre
«Colpite, colpite! Dio li ha condannati!»
Ho visto cadere guerrieri senza difesa.
Del nostro capo Coligny è stata assalita l'abitazione,
E i loro pugnali, assetati di vendetta,
Con mille colpi hanno trafitto Coligny!
Amici, ecco il suo sangue!

A la lueur de leurs torches funèbres
J'ai vu courir des soldats forcenés!
Ils s'écriaient au milieu des ténèbres
«Frappez, frappez! Dieu les a condamnés!»
J'ai vu tomber des guerriers sans défense,
De notre chef, de Coligny, l'asile est assailli,

Et leurs poignards altérés de vengeance,
De mille coups ont percé Coligny!
Amis, voilà son sang!

CORO

(con terrore)

O cielo! Ecco il suo sangue!

CHŒUR

Ô ciel! voilà son sang!

RAOUL

(con voce tremante)

Il suo sangue, il suo sangue, o misfatto inaudito!

RAOUL

Son sang, son sang, ô forfait inouï!

CORO

Misfatto, misfatto inaudito!

CHŒUR

Ô forfait, forfait inouï!

RAOUL

Questa nobile fronte onorata dalla vittoria
Essi non osarono guardarla da vivo,
E morto – l'hanno insultato!

RAOUL

Ce noble front que la victoire honore,
Ils n'osaient sans pâlir le contempler vivant,
Et mort – ils]'insultaient!

(mostrando il suo vestito insanguinato)

Amici, ecco il suo sangue!
Ora dubitate ancora?

Amis, voilà son sang!
Maintenant doutez-vous encore?

(con dolore e indignazione)

E questi sono francesi! e sono cristiani
Che si definiscono il sostegno del trono e del
cielo!
Vagando e furioso, maledicendo il loro martirio,
Invocando la giustizia degli uomini e del cielo,
Sono corso al Louvre, sfidando i pericoli,
Per implorare il re Carlo!... o misfatto!... ana-
tema!...
Dall'alto del suo balcone ho visto il re in per-
sona
Uccidere le persone che avrebbe dovuto pro-
teggere.
Dappertutto morte e incendi!
Dappertutto preti furiosi
Proclamano l'ira del cielo!
E la fanciulla in preghiera,
Il bambino al seno di sua madre,
Nessuno, ahimè! sfugge ai loro colpi!
Guarderemo noi scorrere senza difesa
Questo sangue che chiede vendetta?...
Esso l'aspetta, e l'avrà da noi!

RAOUL

Vendetta, vendetta! e l'avrà! Sì!
Corriamo alle armi, alla vendetta!
Marciamo tutti in difesa
Dei martiri e degli eroi!

CORO

Corriamo alle armi!... etc.

RAOUL

Sì, rendiamo guerra per guerra!

TUTTI

Guerre!

RAOUL

Vendichiamo la morte dei nostri fratelli
Nel sangue dei loro carnefici!

RAOUL

Corriamo al Louvre, dove Carlo ci scioglie
Dai nostri giuramenti e dalla nostra fedel!
Egli stesso, colpendoci, spezza il suo empio
scettro;
Capo dei nostri assassini, non è più nostro re!
Corriamo alle armi, etc.

Et ce sont des Français! et ce sont des chré-
tiens

Qui du trône et du ciel se disent les soutiens!
Errant et furieux, maudissant leur supplice,
Des hommes et du ciel invoquant la justice,
Au Louvre je courais, à travers le danger,
Implorer le toi Charles!- Ô forfait!- anathème!...

Du haut de son balcon j'ai vu le roi lui-même
Immoler ses sujets, qu'il devait protéger,

Partout le meurtre et l'incendie!
Partout des prêtres en furie
Du ciel proclamation le courroux!
Et la jeune fille en prière,
L'enfant sur le sein de sa mère,
Rien, hélas! n'échappe à leurs coups!
Verrons-nous couler sans défense
Ce gang qui demande vengeance?...
Il l'attend! il l'aura de nous!

RAOUL

Vengeance! vengeance! Il l'aura! Oui!
Courons aux armes, à la vengeance!
Marchons tous à la défense
Des martyrs, des héros!

CHŒUR

Courons aux armes!... etc.

RAOUL

Oui, rendons guerres pour guerres!

Tous

Guerre!

RAOUL

Vengeons la mort de nos frères
Dans le sang de leurs bourreaux!

RAOUL

Courons au Louvre, où Charles nous délie
De nos serments, de notre foi!
Lui-même en nous frappant brisa son sceptre
impie
Chef de nos meurtriers, il n'est plus notre roi!
Courons aux armes, etc.

TUTTI

Corriamo alle armi, etc.

Tous

Courons aux armes, etc.

(Le donne, pallide dal terrore, fuggono; gli uomini sguainano le loro spade ed escono tutti in disordine)

[N° 27 Scena e gran terzetto]

La scena rappresenta un cimitero. Sul fondo un tempio protestante, con una parte della vetrata rotta da una fucilata. A sinistra una piccola porta che conduce all'interno della chiesa; a destra un'infierriata che dà su un crocicchio. Dei protestanti costruiscono una barricata per proteggere il cimitero. Delle donne protestanti portando i loro bambini, e delle donne portando dei malati, attraversano la scena in fuga: viene indicata loro la chiesa dove esse vanno a rifugiarsi.

(A) SCENA

RAOUL

(arrivando)

Sei tu, mio vecchio Marcello, che mi sembra di riconoscere.

RAOUL

C'est toi, mon vieux Marcel, que j'ai cru reconnaître.

MARCELLO

Ah! mio signore! vi rivedo!

MARCEL

Ah! mon bon maître! je vous revois!

RAOUL

Che! ferito, ferito?

RAOUL

Quoi! blessé, blessé?

MARCELLO

L'ignoro!

MARCEL

Je l'ignore!

RAOUL

Vendetta!

RAOUL

Vengeance!

MARCELLO

Vi pensate voi? Dei soldati, dei carnefici,
Circondano da tutte le parti gli ultimi eroi.
In questo tempio ancora libero, ahimè, ultimo
asilo
Di donne e bambini, la folla in lacrime si è rifu-
giata
Per morire santamente! Venite... non ci resta
Che condividere la loro morte.

MARCEL

Y pensez-vous? Des soldats, des bourreaux,
Cernent de toutes parts un reste de héros.
Dans ce temple encor libre, hélas! dernier asile
Des femmes, des enfants, la foule en pleurs
s'exile
Pour mourir saintement! Venez... pour tout
effort,
Il ne nous reste plus qu'à partager leur mort.

VALENTINA

(scarmigliata e senza fiato)

Dove correte?

VALENTINE

Où courez-vous?

RAOUL

Alla gloria!

RAOUL

A la gloire!

MARCELLO

Al martirio!

MARCEL

Au martyre!

VALENTINA

No, tu non morrai, e il cielo che m'ispira
Guida i miei passi! Vengo a salvarti.

RAOUL

È possibile?

VALENTINA

Sì, questa scarpa bianca al tuo braccio, senza
pericolo
Ti permetterà di raggiungere il Louvre dove per
mia intercessione
La regina ti salverà la vita... se tu vuoi, a te...

RAOUL

E che condizione mi si mette?

VALENTINA

Di abbracciare la mia fede.

RAOUL

Mai!
Quando mi sarò umiliato, sarete voi più mia?
Tutto ci separa!

VALENTINA

(voltandosi verso Marcello)

Oh! no, io posso finalmente amarti senza cri-
mine!

MARCELLO

Sì, Nevers, questo guerriero generoso,
Mi ha salvato dai carnefici, e vittima

Del suo zelo, è morto assassinato da loro!

RAOUL

Nevers morto!

VALENTINA

Ah! vieni! partiamo!

RAOUL

Dovere... amore... supplica orribile!

VALENTINE

Non, tu ne mourras point! et le ciel qui m'ins-
pire
Conduit mes pas! Je viens te sauver.

RAOUL

Se peut-il?

VALENTINE

Oui, cette écharpe blanche à ton bras, sans
péril,
Va te conduire au Louvre où par ma pré-
voyance
La reine sauvera tes jours... si tu veux, toi...

RAOUL

Et que m'ordonne-t-on?

VALENTINE

D'embrasser ma croyance.

RAOUL

Jamais!
Quand je serais flétris, seriez-vous plus à moi!
Tout nous sépare!

VALENTINE

Oh! non, je puis l'aimer sans crime à présent!

MARCEL

Oui, Nevers, ce guerrier généreux,
C'est lui qui m'a sauvé des bourreaux, et vic-
time
De son zèle, il est mort assassiné par eux!

RAOUL

Nevers mort!

VALENTINE

Ah! viens, partons!

RAOUL

Devoir... amour... supplice affreux!

MARCELLO

(con tono di rimprovero)

Raoul!

RAOUL

Marcello, non vedi che si prepara la mia felicità?

MARCELLO

Raoul, non vedi tu la mano di Dio che ti ferma?

VALENTINA

(timidamente)

Vieni! vieni!

RAOUL

No! con lui rimango per morire!

VALENTINA

(con esaltazione sempre crescente)

Così ti vedrò morire?

Io subirò, senza di te, l'esilio su questa terra,
Dove noi abbiamo sofferto, dove noi abbiamo amato?

(con amarezza)

Senza di te? tu credi questo? Mio Dio, voi uomini,
Al vero amore il vostro cuore è chiuso.

(fuori di sé)

Ebbene! tu conoscerai tutto l'amore di una donna!
Tu vuoi, quando tutto ci unisce, fuggirmi per cercare la morte?
No, no, no!
Io non so se devo rischiare la mia anima;
Inferno o paradiso, io non ti lascerò più!
Sì, questa anima in tumulto
Non riconosce più nulla!
Tu maledici il mio culto?
Io adotto il tuo!
Ora Dio può fare secondo la sua volontà!
Insieme sulla terra,

(con entusiasmo)

Riuniti per sempre nell'eternità!

MARCEL

Raoul!

RAOUL

Marcel, ne vois-tu pas que mon bonheur s'apprête?

MARCEL

Raoul, ne vois-tu pas la main de Dieu qui t'arrête?

VALENTINE

Viens! Viens!

RAOUL

Non! près de lui je reste pour mourir!

VALENTINE

Ainsi je te verrai périr?
Je subirai sans toi l'exil sur cette terre,
Où nous avons souffert, où nous avons aimé?

Sans toi? tu crois cela! Mon Dieu, vous autres hommes,
Au véritable amour votre coeur est fermé.

Eh bien! tu connaîtras tout l'amour d'une femme!

Tu veux, quand tout nous joint, me fuir par le trépas?

Non, non, non!

Je ne sais pas s'il faut risquer mon âme;
Enfer ou paradis, je ne te quitte plus!

Oui, cette âme en tumulte

Ne reconnaît plus rien!

Toi, tu maudis mon culte

Moi j'adopte le tien!

Dieu maintenant peut faire selon sa volonté!
Ensemble sur la terre,

Réunis pour toujours et dans l'éternité!

(*Si getta fra le braccia di Raoul sciogliendosi in lacrime*)

RAOUL

O felicità!

MARCELLO

Il Signore la guida e la illumina con la sua fiamma!

VALENTINA

Mio Dio, il mio credo sei tu!
Ma essi mi malediranno! Mio buon Marcello,
padre mio,
Benedicci tutti e due nella mia nuova fede!

RAOUL

Nessun ministro di Dio è con noi: io spero
In te solo per unire santamente i nostri cuori!

MARCELLO

Sì, accetto con entusiasmo questo divino ministero!
Che il tuo vecchio servitore oggi sia il tuo sacerdote!

CORO DI DONNE

(*dietro le quinte*)

Dio, Signore, bastione
E solo sostegno
Del debole che ti implora!

MARCELLO

Ascoltate! Queste martiri della fede sono in preghiera
E del Signore esse cantano le lodi...

CORO

L'eterno tentatore
Oggi si arma.

MARCELLO

...Attendendo la morte!
Voi in questo triste luogo
Rispondete come se foste davanti a Dio!

CORO

Vieni a salvarci ancora!

RAOUL

Ô bonheur!

MARCEL

Le Seigneur de sa flamme l'échauffe et l'éclaire!

VALENTINE

Mon Dieu, ma croyance, c'est toi!
Mais ils me maudiront! Mon bon Marcel, mon père,
Bénissez-nous tous deux dans ma nouvelle foi!

RAOUL

Nul ministre de Dieu n'est avec nous; j'espère
En toi seul pour unir saintement nos coeurs!

MARCEL

Oui! j'accepte avec transport ce divin ministère!
Que ton vieux serviteur soit ton prêtre
aujourd'hui!

CHŒUR DE FEMMES

Dieu, Seigneur, rempart
Et seul soutien
Du faible qui t'implore!

MARCEL

Écoutez! Ces martyrs de la foi sont en prière là
Et du Seigneur ils chantent les louanges...

CHŒUR

L'éternel tentateur
S'arme aujourd'hui.

MARCEL

...En attendant la mort!
Vous, dans ce triste lieu
Répondez comme si vous étiez devant Dieu!

CHŒUR

Viens nous sauver encore!

(B) GRAN TERZETTO

a. *Interrogatorio*

(*I due amanti in ginocchio; Marcello in piedi fra loro*)

MARCELLO

(*con voce grave e severa*)

Sapete voi che giungendo le vostre mani in
questa oscurità,
Io consacro e benedico
Il banchetto degli addii e delle funebri nozze?

RAOUL, VALENTINA

(*con voce umile*)

Noi sappiamo che davanti al cielo noi dobbiamo essere uniti!

MARCELLO

Avete voi rifiutato tutti i legami mortali,
Tutte le speranze di quaggiù?
E solo la fede sopravvive nei vostri cuori?

RAOUL, VALENTINA

Sì, la fede nei nostri cuori regna finalmente in pace!

MARCELLO

Vedrete voi senza tremare il ferro, la fiamma
luccicare?
E la fede di un sol giorno,
La rinnegherete davanti al martirio?

RAOUL, VALENTINA

Dio ci dà il coraggio e noi gli diamo l'amore!

MARCEL

Savez-vous qu'en joignant vos mains dans ces
ténèbres,
Je consacre et bénis
Le banquet des adieux et des noces funèbres?

RAOUL, VALENTINE

Nous savons qu'au ciel seul nous devons être
unis!

MARCEL

Avez-vous rejeté toute chaîne mortelle,
Tout espoir d'ici-bas?
Et la foi seulement dans vos cœurs survit-elle?

RAOUL, VALENTINE

Oui, la foi dans nos cœurs règne enfin sans
combats!

MARCEL

Verriez-vous sans trembler le fer, la flamme
luire?
Et la foi d'un seul jour,
La renierez-vous pas en face du martyre?

RAOUL, VALENTINE

Dieu nous donne le courage en nous donnant
l'amour!

(*Marcello benedice gli amanti: tutti e tre si prosternano*)

CORO

Signore, bastione e solo sostegno
Del debole che ti impl.....

CHŒUR

Seigneur, rempart et seul soutien
Du faible qui t'im...

(*Qui il canto si interrompe bruscamente a causa di un gran rumore d'armi e di grida minacciose all'interno del tempio. Attraverso la vetrata si vedono brillare delle torce e delle lance. Gli assassini entrano nella chiesa dopo avere infranto i vetri*)

b. *coro degli assassini*

CORO DI UOMINI CATTOLICI

Abiurate, ugonotti, lo ordina il cielo!

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Abjurez, huguenots, le ciel l'ordonne!

Abiurate o morirete, lo ordina il cielo!
Rinnegati, grazia o morta, la vostra ora è suonata!
Dio lo vuole! Sì!

CORO DI DONNE UGONOTTE

No, no, no!

VALENTINA

Questi bambini, queste donne...
Fermatevi, infami!
Che! ...dappertutto la morte!

CORO DI DONNE UGONOTTE

Signore, vieni a difenderci ancora!

(*Si sentono scariche di archibugio all'interno della chiesa*)

VALENTINA

(*dolorosamente*)

Cantano ancora!

RAOUL, MARCELLO

Cantano ancora!

CORO DI UOMINI CATTOLICI

Abiurate, ugonotti... etc.

VALENTINA

(*guardando dentro la chiesa*)

Quel vecchio che prega...
Quel monaco furioso...
Cielo, ecco la morte!

CORO DI DONNE UGONOTTE

No, no, no!
Signore, vieni a difenderci ancora!

VALENTINA

Cantano ancora!

RAOUL, MARCELLO

Cantano ancora!

VALENTINA

(*in ginocchio, pregando*)

Dio, tutto a voi cede!
Venite in loro aiuto!

Abjurez ou mourez, le ciel l'ordonne!
Renégats, grâce ou mort, votre heure sonne!

Dieu le veut! Oui!

CHŒUR DE FEMMES HUGUENOTES

Non, non, non!

VALENTINE

Ces enfants, ces femmes...
Arrêtez, infâmes!
Quoi!... partout la mort!

CHŒUR DE FEMMES HUGUENOTES

Seigneur, viens nous défendre encor!

(*Si sentono scariche di archibugio all'interno della chiesa*)

VALENTINE

Ils chantent encor!

RAOUL, MARCEL

Ils chantent encor!

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Abjurez, huguenots.... etc.

VALENTINE

Ce vieillard qui prie...
Ce moine en furie...
Ciel, le voilà mort!

CHŒUR DE FEMMES HUGUENOTES

Non, non, non!
Seigneur, viens nous défendre encor!

VALENTINE

Ils chantent encor!

RAOUL, MARCEL

Ils chantent encor!

VALENTINE

Dieu! tout vous cède!
Venez à leur aide!

CORO DI UOMINI CATTOLICI

Abiurate!... Rinnegati!...

(*Scariche d'archibugio lontane*)

VALENTINA

O voti superflui!

MARCELLO

Non cantano più!

(*Tutti e tre restano in un silenzio mesto, coprendosi il volto con le mani*)

c. Visione

MARCELLO

(*col massimo entusiasmo*)

Ah! vedete, il cielo si apre e ci irraggia.
Gloria a Dio! La divina tromba suona...

VALENTINA, RAOUL

(*come presi da una subita visione, con un grido di sorpresa e mostrando il cielo*)

Ah! vedete, vedete il suo viso raggiante!

MARCELLO

...E la marcia degli angeli risuona!

VALENTINA, RAOUL

...E la sua testa si corona di stelle
E la sua voce risuona nello spazio!
Si direbbe un arcangelo di Dio!

MARCELLO

E la marcia degli angeli risuona
Conducendo i martiri fino a Dio!
È la marcia degli angeli!...
E sento suonare l'arpa...

(*tendendo l'orecchio, come se ascoltasse una musica celeste*)

VALENTINA, RAOUL

Ammiro, sento!

MARCELLO

...Mi indicano la via.

VALENTINA, RAOUL

Egli mostra la strada.

CHŒUR D'HOMMES CATHOLIQUES

Abjurez!... Renégats!...

VALENTINE

Ô vœux superflus!

MARCEL

Ils ne chantent plus!

MARCEL

Ah! voyez, le ciel s'ouvre et rayonne.
Gloire à Dieu! Le divin clairon sonne...

VALENTINE, RAOUL

(*come presi da una subita visione, con un grido di sorpresa e mostrando il cielo*)

Ah! voyez, voyez, son visage rayonne!

MARCEL

Et la marche des anges résonne!

VALENTINE, RAOUL

...Et sa tête d'éclairs se couronne
Et sa voix dans l'espace résonne!
On dirait un archange de Dieu!

MARCEL

Et la marche des anges résonne
Conduisant les martyrs jusqu'à Dieu!
C'est la marche des anges!...
C'est harpes que j'écoute...

VALENTINE, RAOUL

J'admire, j'écoute!

MARCEL

...M'indiquent la route.

VALENTINE, RAOUL

Il montre la route.

VALENTINA, RAOUL, MARCELLO

La vedo proprio.

VALENTINA, RAOUL

Ammiro, sento!...
Egli mostra la via.

MARCELLO

Ah! queste arpe che sento,
Mi indicano la via,
La vedo proprio.

VALENTINA, RAOUL, MARCELLO

Delizia suprema, delizia suprema.
Morte dolce che amo!
O terra, addio!

(*L'inferriata viene aperta di forza dagli assassini che si precipitano sulla scena*)

CORO DEGLI ASSASSINI

Abiurate, ugonotti! Il cielo lo ordina!
Abiurate o morirete, il cielo lo vuole!

MARCELLO, RAOUL, VALENTINA

No, no, non ho paura di voi;
Nulla di mortale è rimasto in noi,
No, nulla!

CORO

Rinnegati, abiurate!

MARCELLO

(*a Raoul e a Valentine*)

Vedete, vedete, il cielo è raggiante!
La divina tromba suona!

TUTTI E TRE

Gloria a Dio! Gloria a Dio!...

CORO

(*fra loro*)

Guardate! Non hanno paura!

(*gli assassini offrono la sciarpa bianca e la croce agli amanti e a Marcello, che la rifiutano*)

VALENTINA, RAOUL

Ah! vedete, vedete! il suo viso è raggiante!
Si direbbe un arcangelo di Dio!
No, non ho paura di nulla!
No! no! no! no!

102

VALENTINE, RAOUL, MARCEL

J'y vole moi-même.

VALENTINE, RAOUL

J'admire, j'écoute!...
Il montre la route.

MARCEL

Ah! Oui, ces harpes, j'écoute,
M'indiquent la route.
J'y vole moi-même.

VALENTINE, RAOUL, MARCEL

Délice suprême, délice suprême,
Mort douce que je t'aime!
Ô terre, adieu!

(*L'inferriata viene aperta di forza dagli assassini che si precipitano sulla scena*)

CHŒUR DES MEURTRIERS

Abjurez huguenots! Le ciel l'ordonne!
Abjurez ou mourez, le ciel le veut!

MARCEL, RAOUL, VALENTINE

Non, non, je ne crains rien de vous;
Rien de mortel ne reste en nous,
Non, rien!

CHŒUR

Renégats, abjurez!

MARCEL

Voyez, voyez, le ciel rayonne!
Le divin clairon sonne!

TOUS TROIS

Gloire à Dieu! Gloire à Dieu!

CHŒUR

Regardez! Pas de crainte!

VALENTINE, RAOUL

Ah! Voyez, voyez! Son visage rayonne!
On dirait un archange de Dieu!
Non, je ne crains rien!
Non! non! non! non!

MARCELLO

...Che conduce i martiri fino a Dio!
No, non ho paura di nulla!
No! no! no! no!

(*si prendono tutti e per le braccia offrendo i loro petti agli assassini, e marciando verso di loro; quelli retrocedono involontariamente*)

VALENTINA, RAOUL, MARCELLO

Osanna! Morte, ti amo!
Osanna! terra, terra, addio!
Vieni, morte, ti amo!
Colpite, colpite, venite, colpите!
Osanna! vieni morte! Terra, addio!
Non ho paura di voi!

(*Gli assassini circondano gli amanti e Marcello, li separano e li trascinano via*)

CORO

Abiurate! Dio lo vuole, rinnegati!
Abiurate? Altrimenti la morte!

VALENTINA, RAOUL, MARCELLO

No! no! no!

(*Gli amanti riescono a strapparsi dalle mani degli assassini e corrono ad abbracciarsi; ma gli assassini li separano di nuovo e li trascinano via*)

Terra, addio!

CORO

Abiurate o morirete!
Rinnegati, o morirete, sì!

(*Tutti spariscono per il crocevia a destra e nello stesso tempo si sentono fuori scena e dallo stesso lato dei colpi di archibugio*)

[N° 28 Scena finale]

La scena rappresenta un viale di Parigi nel 1572. Notte stellata.

CORO DI UOMINI

Con il ferro e con il fuoco
Sterminiamo la razza degli empi!
Nessuna pietà! nessuna innocenza!
Soldati delle fede cattolica,
Colpiamo, perseguiamo l'eretico!
Dio lo vuole! Dio vuole il loro sangue!
Sì, Dio vuole il loro sangue!

(*Si vede apparire alla destra della scena Raoul ferito mortalmente. Valentina e Marcello lo sostengono e gli prodigano soccorsi*)

MARCEL

...Conduisant les martyrs jusqu'à Dieu!
Non, je ne crains rien!
Non! non! non! non!

VALENTINE, RAOUL, MARCEL

Hosanna! Mort, je t'aime!
Hosanna! Terre, terre, adieu!
Viens, mort, je t'aime!
Frappez, frappez, venez, frappez!
Hosanna! Viens, mort! Ô terre adieu!
Je ne crains rien de vous!

CHŒUR

Abjurez! Dieu le veut, renégats!
Abjurez-vous? sinon la mort!

VALENTINE, RAOUL, MARCEL

Non! non! non!

CHŒUR

Abjurez ou mourez!
Renégats, ou mourez oui!

CHŒUR D'HOMMES

Par le fer et par l'incendie
Exterminons leur race impie!
Point de pitié! Point d'innocent !
Soldats de la foi catholique,
Frappons, poursuivons l'hérétique!
Dieu le veut! Dieu veut leur sang!
Oui, Dieu veut leur sang!

SAINT-BRIS

(*alla testa di una compagnia di archibugieri*)

Chi va là?

VALENTINA

(*Raoul cerca di sollevare la testa morente. Valentina gli mette una mano sulla bocca per impedirgli di rispondere*)

Ah! Di grazia, tac!

RAOUL

(*fa uno sforzo e grida*)

Ugonotti!

VALENTINA, MARCELLO

Anche noi!

SAINT-BRIS

(*ai soldati*)

Colpiteli, in nome del re!

(*I soldati fanno fuoco sul gruppo: Valentina cade ferita a morte*)

SAINT-BRIS

(*precipitandosi verso di lei*)

Ah! che cosa vedo?

Mia figlia!

MARCELLO

(*sollevandosi*)

Sì, già Dio ci vendica!

Davanti al suo tribunale ci troveremo tutti!

E io ti accuserò!

(*ricade e muore*)

VALENTINA

(*sollevandosi appena*)

Sì, sono io! Io, che andrò a pregare per voi!

(*Spira*)

URBANO

(*fuori scena*)

Fate posto alla regina!

SAINT-BRIS

Qui vive?

VALENTINE

(*Raoul cerca di sollevare la testa morente. Valentina gli mette una mano sulla bocca per impedirgli di rispondere*)

Ah! De grâce, tais-toi!

RAOUL

Huguenot!

VALENTINE, MARCEL

Nous aussi!

SAINT-BRIS

Frappez! au nom du roi!

SAINT-BRIS

Ah! Que vois-je?

Ma fille!

MARCEL

Oui, déjà Dieu nous venge!

Devant son tribunal nous nous reverrons tous!

Je, t'y vais accuser!...

VALENTINE

Oui, c'est moi! moi qui vais prier pour vous!

URBAIN

Place à la reine!

(In quel momento appare in mezzo alla scena la lettiga della regina Margherita che esce dal ballo per rientrare al Louvre. Vedendo Valentina spirante getta un grido di spavento, e con la mano arresta i soldati cattolici)

SOLDATI

Con il ferro e con il fuoco
Sterminiamo la razza degli empi!
Colpiamo, perseguiamo l'eretico!
Dio lo vuole! Dio vuole il loro sangue!
Sì, Dio vuole il loro sangue!

SOLDATS

Par le fer et par l'incendie
Exterminons la race impie!
Frappons, poursuivons l'hérétique!
Dieu le veut, Dieu veut leur sang!
Oui, Dieu veut leur sang!

FINE DELL'OPERA